叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[noʊ] . - .]
No . 531 .]
不 . - .]

第531号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 28 , 1832 .
周六 , 一月 - , - .

1832年1月28日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['pɑːntɪˌfrækt] ['kæs(ə)l] , - .
PONTEFRACT CASTLE , 1648 .
庞特弗拉克特 城堡 , - .

庞特弗拉克特城堡，1648 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

['pɑːntɪˌfrækt] ['kæs(ə)l] .
PONTEFRACT CASTLE .
庞特弗拉克特 城堡 .

庞特弗拉克城堡。

- , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][noʊt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt] [tuː]

Pontrefact	**,**	**a**	**place**	**of**	**considerable**	**note**	**in**	**English**	**history**	**,**	**is**	**situated**	**about**	**two**
-	,	一个	地方	的	大量	笔记	在	英语	历史	,	是	位于	关于	二

[maɪlz] [saʊθ] - [west] [frʌm; frəm] ['feriˌbrɪdʒ] ,

miles	**south**	**-**	**west**	**from**	**Ferrybridge**	**,**
英里	南	-	西方	从	渡桥	,

庞特雷法克特是英国历史上一个非常重要的地方，位于费里布里奇西南约两英里处。

[naɪn] [maɪlz] ['nɪrli] [iːst] [frʌm; frəm] ['weikfiːld] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] [frʌm; frəm]

nine	**miles**	**nearly**	**east**	**from**	**Wakefield**	**,**	**and**	**fifteen**	**miles**	**north**	**-**	**west**	**from**
九	英里	几乎	东方	从	韦克菲尔德	,	和	十五	英里	北	-	西方	从

['dɔŋkəstə] , [ɪn] ['jɔːkʃə] .

Doncaster	**,**	**in**	**Yorkshire**	**.**
唐卡斯特	,	在	约克郡	.

距韦克菲尔德以东约 9 英里，距约克郡唐卡斯特西北 15 英里。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;

The	**origin**	**of**	**the**	**town**	**is**	**unknown**	**;**
这	起源	的	这	镇	是	未知	;

该镇的起源尚不清楚；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌetɪ'mɑːlədʒi][ʌv; əv][ɪts] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dɪ'spjuːt] ,

and	**the**	**etymology**	**of**	**its**	**name**	**has**	**been**	**a**	**matter**	**of**	**dispute**	**,**
和	这	词源	的	它是	姓名	有	到过	一个	事情	的	争议	,

而它的名称来源一直存在争议。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɪgjərz] [ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['ledʒənd] [əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ɔːr]['pɑːntɪˌfrækt]

in	**which**	**figures**	**a**	**monkish**	**legend**	**ascribing**	**the**	**name**	**of**	**Ponsfractus**	**,**	**or**	**Pontefract**
在	哪个	数据	一个	僧侣般的	传奇	归因	这	姓名	的	-	,	或者	庞特弗拉克特

,

,

,

其中描绘了一个僧侣传说，将 Ponsfractus 或 Pontefract 的名字归于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz]['ɪntuː][ðə; ði]

to	**the**	**breaking**	**of**	**a**	**bridge**	**,**	**and**	**the**	**fall**	**of**	**many**	**persons**	**into**	**the**
到	这	打破	的	一个	桥	,	和	这	落下	的	许多	人	进入	这

['rɪvər] ['ɛə] ,

river	**Aire**	**,**
河	艾尔	,

桥梁断裂，多人落入艾尔河中。

[huː] [wɜːr; wər] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['wɪljəm] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] .

who	**were**	**miraculously**	**saved**	**by**	**St**	**.**	**William**	**,**	**Archbishop**	**of**	**York**	**.**
WHO	是	奇迹般地	已保存	经过	英石	.	威廉	,	大主教	的	约克	.

他们蒙约克大主教圣威廉的奇迹拯救。

[ðə; ði]['rɪvər] [uːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] , [haʊ'evər] ,

The	**river**	**Ouse**	**and**	**the**	**city**	**of**	**York**	**,**	**however**	**,**
这	河	奥斯	和	这	城市	的	约克	,	然而	,

然而，乌斯河和约克市

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [kleɪm] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

put	**in**	**a**	**stronger**	**claim**	**as**	**the**	**scene**	**of**	**this**	**miracle**	**,**	**and**	**unfortunately**
放	在	一个	更强	宣称	作为	这	场景	的	这	奇迹	,	和	很遗憾

[fɔːr; fər]['pɑːntɪˌfrækt] ,

for	**Pontefract**	**,**
为了	庞特弗拉克特	,

更强有力的证据表明，这里才是这一奇迹的发生地，但对庞特弗拉克特来说不幸的是，

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][soʊ] [neɪmd] [ɪn] ['tʃɑːtəz] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] - [deɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz]

the	town	is	so	named	in	charters	of	fifty	-	three	years	'	date	before	the	miracle	is
这	镇	是	所以	命名	在	包机	的	五十	-	三	年	-	日期	前	这	奇迹	是

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] .

pretended	to	have	been	performed	.
假装	到	有	到过	执行	.

该镇的名称出现在53年前的宪章中，而当时人们声称奇迹已经发生。

[stɪl] [ðə; ði][ˌetɪ'mɑːlədʒi][ɪz][rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] " [sʌm; səm] [brɪdʒ] , " (

Still	the	etymology	is	referable	to	the	breaking	down	of	"	some	bridge	,	"	(
仍然	这	词源	是	可参考的	到	这	打破	向下	的	"	一些	桥	,	"	(

[pɑːnz] ,

pons	,
桥	,

不过，其词源可以追溯到"某座桥"（pons）的断裂。

[brɪdʒ] ; ['fræktəs] , ['broʊkən] ,) [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ɪz][nɑːt][ˌæntɪ'kweriən] .

bridge	;	fractus	,	broken	,	)	but	this	unravelment	is	not	antiquarian	.
桥	;	碎裂	,	破碎的	,	)	但	这	解体	是	不是	古玩	.

桥；断裂的，破碎的，）但这种解构并非古董。

['kæmdən] [sez] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] [taɪmz] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kɝːkbi] ,

Camden	says	,	that	in	the	Saxon	times	,	the	name	of	this	town	was	Kirkby	,
卡姆登	说道	,	那	在	这	撒克逊	时代	,	这	姓名	的	这	镇	曾是	柯克比	,

卡姆登说，在撒克逊时代，这座城镇的名字叫柯克比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfrækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

which	was	changed	by	the	Normans	to	Pontefract	,	because	of	a	broken	bridge	that	was	there	.
哪个	曾是	已更改	经过	这	诺曼人	到	庞特弗拉克特	,	因为	的	一个	破碎的	桥	那	曾是	那里	.

诺曼人将其改名为庞特弗拉克特，因为那里有一座断桥。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rɪvər] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

But	as	there	is	no	river	within	two	miles	of	the	place	,
但	作为	那里	是	不	河	之内	二	英里	的	这	地方	,

但是，由于方圆两英里内都没有河流，

[ðɪs] [brɪdʒ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] ,

this	bridge	appears	to	have	been	built	over	the	Wash	,
这	桥	出现	到	有	到过	建造	超过	这	洗	,

这座桥似乎是建在沃什河上的。

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

which	lies	about	a	quarter	of	a	mile	to	the	east	of	the	Castle	.
哪个	谎言	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	东方	的	这	城堡	.

它位于城堡以东约四分之一英里处。

['ʌðər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [pruːv] ['pɑːntɪˌfrækt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənderi] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] ['roʊmən]['steɪʃ(ə)n] .

Other	researches	prove	Pontefract	to	have	been	a	secondary	and	subordinate	Roman	station	.
其他	研究	证明	庞特弗拉克特	到	有	到过	一个	次要	和	下属	罗马	车站	.

其他研究证明庞特弗拉克特是罗马帝国的一个次要的附属驿站。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

The	history	of	the	Castle	is	,	of	course	,	involved	in	that	of	the	manor	.
这	历史	的	这	城堡	是	,	的	课程	,	涉及	在	那	的	这	庄园	.

城堡的历史当然与庄园的历史息息相关。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːroʊ][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði]

The	town	is	stated	to	have	been	a	burgh	in	the	time	of	Edward	the
这	镇	是	声明	到	有	到过	一个	伯格	在	这	时间	的	爱德华	这

[kən'fesər] ;

Confessor	;
忏悔者	;

据说该镇在忏悔者爱德华时期就已经是一个自治镇了；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] . [wʌn]

but	how	long	it	had	enjoyed	this	privilege	is	uncertain	.	1
但	如何	长的	它	有	享受	这	特权	是	不确定	.	1

但它究竟享有这种特权多久，尚不确定。[1]

['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] , [ðɪs] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] - ['ʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][soʊ]

After	the	Conquest	,	this	manor	,	with	150	others	,	or	the	greatest	part	of	so
后	这	征服	,	这	庄园	,	和	-	其他的	,	或者	这	最	部分	的	所以

['meni] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

many	in	Yorkshire	,
许多	在	约克郡	,

征服之后，这座庄园与约克郡其他150座庄园，或者说约克郡众多庄园中的大部分，

[bɪ'saɪdz] [ten] [ɪn] ['nɔtɪŋəmʃiə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn] ['lɪŋkənʃə] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ] ['wɪljəm]

besides	ten	in	Nottinghamshire	,	and	four	in	Lincolnshire	,	were	given	by	William
除了	十	在	诺丁汉郡	,	和	四	在	林肯郡	,	是	给定	经过	威廉

[tuː; tə] [hɪldɪbɝt] ,

to	Hildebert	,
到	希尔德伯特	,

除了诺丁汉郡的十处房产和林肯郡的四处房产外，威廉还把这些房产赐给了希尔德伯特。

[ɔːr] ['ɪlbərt] [diː] ['leɪsi] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] ['fɔːləuəz] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

or	Ilbert	de	Lacy	,	one	of	his	Norman	followers	,	who	built	the	Castle	.
或者伊尔伯特		德	莱西	,	一	的	他的	诺曼	追随者	,	WHO	建造	这	城堡	.

或者他的诺曼追随者之一伊尔伯特·德·莱西，他建造了这座城堡。

[ðə; ði][wɜːrk]['ɑːkjupaɪd] [twelv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][tɛn'eɪ.ti] .

The	work	occupied	twelve	years	,	and	it	was	finished	in	1080	.
这	工作	占领	十二	年	,	和	它	曾是	完成的	在	1080	.

这项工作耗时十二年，于 1080 年完成。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

The	labour	and	expense	of	its	erection	was	so	great	,
这	劳动	和	费用	的	它是	勃起	曾是	所以	伟大的	,

建造这座建筑耗费了大量的人力和财力，

[ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [ən'les] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] ,

that	no	person	unless	in	the	possession	of	a	princely	fortune	,
那	不	人	除非	在	这	拥有	的	一个	王子	财富	,

除非拥有巨额财富，否则任何人

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] .

could	have	completed	a	work	of	such	magnitude	.
可以	有	完全的	一个	工作	的	这样的	震级	.

他本可以完成如此规模庞大的工作。

[hɪldɪbɝt] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn]['rɑːbərt] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['rɑːbərt][diː]

Hildebert	was	succeeded	by	his	son	Robert	,	commonly	called	Robert	de
希尔德伯特	曾是	成功了	经过	他的	儿子	罗伯特	,	通常	称为	罗伯特	德

['pɑːntɪˌfrækt] ,

Pontefract	,
庞特弗拉克特	,

希尔德伯特之后由他的儿子罗伯特继承，通常被称为罗伯特·德·庞特弗拉克特。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn][æt; ət] [ðæt] [taʊn] .

from	his	being	born	at	that	town	.
从	他的	存在	出生	在	那	镇	.

他出生在那个城镇。

['rɑːbərt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][væst] [pə'zeʃnz] [ɪn] [piːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ;

Robert	enjoyed	his	vast	possessions	in	peace	during	the	reign	of	William	Rufus	;
罗伯特	享受	他的	广阔的	财产	在	和平	期间	这	在位	的	威廉	鲁弗斯	;

在威廉·鲁弗斯统治时期，罗伯特安享着他的大量财产；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [aɪ] . [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns]

but	after	the	accession	of	Henry	I	.	he	with	more	ambition	than	prudence
但	后	这	加入	的	亨利	我	.	他	和	更多的	志向	比	谨慎

,

,

,

但亨利一世即位后，他野心勃勃，却缺乏谨慎。

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] , [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] , [huː] [kleɪmd] [ðə; ði]

joined	with	Robert	,	Duke	of	Normandy	,	the	King's	brother	,	who	claimed	the
加入	和	罗伯特	,	公爵	的	诺曼底	,	这	国王学院	兄弟	,	WHO	声称	这

[kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

crown	of	England	.
王冠	的	英格兰	.

与国王的弟弟诺曼底公爵罗伯特结盟，后者声称拥有英格兰王位。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , ['rɑːbərt][diː]['leɪsi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [relm] ,

In	consequence	of	this	transaction	,	Robert	de	Lacy	was	banished	the	realm	,
在	结果	的	这	交易	,	罗伯特	德	莱西	曾是	被放逐	这	领域	,

由于这笔交易，罗伯特·德·莱西被驱逐出境。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

and	the	castle	and	honour	of	Pontefract	were	given	by	the	King	to
和	这	城堡	和	荣誉	的	庞特弗拉克特	是	给定	经过	这	国王	到

['henri] [trə'vɜːrs] ,

Henry	Traverse	,
亨利	横穿	,

国王将庞特弗拉克特城堡和荣誉赐予了亨利·特拉弗斯。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['henri] [diː] - [lə'vɑːl] .

and	afterwards	to	Henry	De	-	laval	.
和	然后	到	亨利	德	-	熔岩	.

之后传给了亨利·德拉瓦尔。

[ˌtuː'tuː]['rɑːbərt][diː]['leɪsi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'stɔːrd] ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['eksaɪl] ,

2	Robert	de	Lacy	was	,	however	,	restored	after	a	few	years	exile	,
2	罗伯特	德	莱西	曾是	,	然而	,	恢复	后	一个	很少	年	流亡	,

2 然而，罗伯特·德·莱西在流放几年后得以复职。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪsi] ['fæməli] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,

and	the	property	continued	in	the	Lacy	family	till	the	year	1193	,
和	这	财产	持续	在	这	莱西	家庭	直到	这	年	-	,

该地产一直由莱西家族拥有，直到1193年。

[wen] [ə'nʌðər] ['rɑːbərt][diː] ['leɪsi] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] ,

when	another	Robert	de	Lacy	dying	without	issue	,
什么时候	其他	罗伯特	德	莱西	垂死	没有	问题	,

当另一位罗伯特·德·莱西去世且无子嗣时，

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːtəraɪn]['sɪstər] ['ɔːbri] [diː]

the	estate	and	honour	of	Pontefract	devolved	on	his	uterine	sister	Aubrey	de
这	财产	和	荣誉	的	庞特弗拉克特	下放	在	他的	子宫	姐姐	奥布里	德
-	,											

Lisours	,
-	,

庞特弗拉克特的庄园和荣誉传给了他的同母异父妹妹奥布里·德·利苏尔。

[huː] ['kærid] [ðiːz] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leisi] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['fɪts] - ['juːstəs] ,

who	carried	these	estates	of	the	Lacys	by	marriage	to	Richard	Fitz	-	Eustace	,
WHO	携带	这些	庄园	的	这	蕾丝	经过	婚姻	到	理查德	菲茨	-	尤斯塔斯	,

['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['tʃestər] .

constable	of	Chester	.
警官	的	切斯特	.

这些莱西家族的地产通过婚姻传给了切斯特的警长理查德·菲茨-尤斯塔斯。

[ðens] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][dʒɑːn]['fɪts] - ['juːstəs] , [huː] [ə'kʌmpənid] ['ritʃəd] [aɪ] . [ɪn][hɪz; ɪz]

Thence	they	descended	to	John	Fitz	-	Eustace	,	who	accompanied	Richard	I	.	in	his
因此	他们	下降	到	约翰	菲茨	-	尤斯塔斯	,	WHO	伴随	理查德	我	.	在	他的

[kruː'seɪd] ,

crusade	,
运动	,

然后他们又传到了约翰·菲茨-尤斯塔斯那里，他曾跟随理查一世参加十字军东征。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][æt; ət]['taɪər][ɪn]['pæləstaɪn] .

and	is	said	to	have	died	at	Tyre	in	Palestine	.
和	是	说	到	有	死亡	在	胎	在	巴勒斯坦	.

据说他死于巴勒斯坦的提尔。

['rɑːdʒər] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][kruː'seɪd] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

Roger	,	his	eldest	son	,	also	in	the	crusade	,	succeeded	to	his	honour
罗杰	,	他的	长子	儿子	,	还	在	这	运动	,	成功了	到	他的	荣誉

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

and	estates	.
和	庄园	.

他的长子罗杰也参加了十字军东征，继承了他的荣誉和产业。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːdʒ] [ʌv; əv]['eɪkər] .

He	was	present	with	Richard	at	the	memorable	siege	of	Acre	.
他	曾是	展示	和	理查德	在	这	难忘	围城	的	英亩	.

他曾与理查德一起参与了著名的阿克城围攻战。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði]

On	his	return	to	England	he	was	the	first	of	his	family	that	took	the
在	他的	返回	到	英格兰	他	曾是	这	第一的	的	他的	家庭	那	采取	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['leɪsi] ,

name	of	Lacy	,
姓名	的	莱西	,

回到英国后，他是家中第一个改姓莱西的人。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːntɪˌfrækt]['kæs(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] - , [wen] ['henri] [diː] ['leɪsi] , [θruː] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt]

in	which	Pontefract	Castle	continued	till	1310	,	when	Henry	de	Lacy	,	through	default
在	哪个	庞特弗拉克特	城堡	持续	直到	-	,	什么时候	亨利	德	莱西	,	通过	默认

[ʌv; əv] [meɪl] ['ɪʃuː] ,

of	male	issue	,
的	男性	问题	,

庞特弗拉克特城堡一直延续到 1310 年，当时亨利·德·莱西由于没有男性后裔而将其收回。

[left] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['erəs] , ['ælɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['mærid]

left	his	possessions	to	his	daughter	and	heiress	,	Alice	,	who	was	married
左边	他的	财产	到	他的	女儿	和	女继承人	,	爱丽丝	,	WHO	曾是	已婚

[tu:; tə] ['tɔməs] ,

to	Thomas	,
到	托马斯	,

他将自己的财产留给了女儿兼继承人爱丽丝，爱丽丝嫁给了托马斯。

[ɜ:rl] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mærɪdʒ]

Earl	of	Lancaster	;	and	,	in	case	of	a	failure	of	issue	from	that	marriage
伯爵	的	兰开斯特	;	和	,	在	案件	的	一个	失败	的	问题	从	那	婚姻

,

,

,

兰开斯特伯爵；如果该婚姻没有子嗣，

[hi:; hi] [in'teild] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] .

he	entailed	them	on	the	King	and	his	heirs	.
他	包含	他们	在	这	国王	和	他的	继承人	.

他将这些权利传给了国王及其继承人。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['læŋkæstər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] , [bɪ'keɪm] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ]['edwərd]

The	Earl	of	Lancaster	,	it	will	be	remembered	,	became	embroiled	with	Edward
这	伯爵	的	兰开斯特	,	它	将要	是	记得	,	成为	深陷其中	和	爱德华

[i:] .

II	.
二	.

人们或许还记得，兰开斯特伯爵曾与爱德华二世纠葛不休。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪnjən] ['gævɪstən] , [hu:] ['pɑ:rtli] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

and	his	minion	Gaveston	,	who	partly	through	the	interference	of	Lancaster	,
和	他的	小黄人	加维斯顿	,	WHO	部分	通过	这	干涉	的	兰开斯特	,

以及他的爪牙加韦斯顿，部分原因是兰开斯特的干预，

[wʌz; wəz] [bi'hedid] [æt; ət] ['wɔrik] ['æftər][ə; eɪ] [si:dʒ] [ɪn] ['skɑr,bəro] - .

was	beheaded	at	Warwick	after	a	siege	in	Scarborough	Custle	.
曾是	斩首	在	沃里克	后	一个	围城	在	斯卡伯勒	-	.

在斯卡伯勒城堡围城战后，他在沃里克被斩首。

[ðə; ði] [kɪŋ] [swɔ:r] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

The	King	swore	vengeance	for	the	death	of	his	favourite	,
这	国王	发誓	复仇	为了	这	死亡	的	他的	最喜欢的	,

国王发誓要为他最宠爱的臣子报仇。

[wɪtʃ] [led] [ðɪs] [wi:k] ['sɑ:vrɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənz] ,

which	led	this	weak	sovereign	into	a	long	series	of	dissentions	with	the	barons	,
哪个	引领	这	虚弱的	主权	进入	一个	长的	系列	的	异议	和	这	男爵们	,

这导致这位软弱的君主与贵族们之间产生了一系列长期的不和。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hu:m] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .

at	the	head	of	whom	,	was	the	Earl	of	Lancaster	.
在	这	头	的	谁	,	曾是	这	伯爵	的	兰开斯特	.

其中最杰出的人物是兰开斯特伯爵。

[bəuθ] ['pɑ:rtiz] [naʊ] [flu:] [tu:; tə][ɑ:rmz] , [bʌt; bət]['læŋkæstər] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪl]

Both	parties	now	flew	to	arms	,	but	Lancaster	soon	found	himself	ill
两个都	各方	现在	飞翔	到	武器	,	但	兰开斯特	很快	成立	他自己	患病的

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] ,

supported	by	his	compeers	,
有	经过	他的	竞争对手	,

双方随即兵戎相见，但兰开斯特很快发现自己并未得到同僚们的支持。

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['nɔːrθwərd] [fɔːr; fər] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bruːs] , [kɪŋ]

and	marching	northward	for	reinforcements	from	the	celebrated	Bruce	,	King
和	行军	向北	为了	增援部队	从	这	著名	布鲁斯	,	国王

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

of	Scotland	,	the	King	in	the	meantime	,
的	苏格兰	,	这	国王	在	这	与此同时	,

然后向北进军，寻求苏格兰国王布鲁斯（当时的国王）的援军。

[sent] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] [ænd; ənd] [kent] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] ,

sent	the	Earl	of	Surrey	and	Kent	to	besiege	the	castle	of	Pontefract	,
发送	这	伯爵	的	萨里	和	肯特	到	围攻	这	城堡	的	庞特弗拉克特	,

派萨里伯爵和肯特伯爵围攻庞特弗拉克特城堡，

[wɪtʃ] [sə'rendərd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmənz] .

which	surrendered	at	the	first	summons	.
哪个	投降	在	这	第一的	传票	.

他们在第一次传唤时就投降了。

['læŋkæstər][wʌz; wəz][nekst] ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]

Lancaster	was	next	closely	pursued	by	the	king	with	great	superiority	of
兰开斯特	曾是	下一个	密切	追击	经过	这	国王	和	伟大的	优势	的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

兰开斯特随后遭到国王的紧追，国王的军队在人数上占据绝对优势。

" [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [truːps] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] ['naɪnti]

"	The	earl	,	endeavouring	to	rally	his	troops	,	was	taken	prisoner	,	with	ninety
"	这	伯爵	,	努力	到	集会	他的	军队	,	曾是	已采取	囚犯	,	和	九十

- [faɪv]['bærənz][ænd; ənd] [naɪts] ,

-	five	barons	and	knights	,
-	五	男爵们	和	骑士	,

"伯爵试图重整军队，结果与九十五名男爵和骑士一起被俘。"

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] ,

and	carried	to	the	castle	of	Pontefract	,
和	携带	到	这	城堡	的	庞特弗拉克特	,

然后被押送到庞特弗拉克特城堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [wɪtʃ] ['liːlənd] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] ['nuːli] [meɪd]

where	he	was	imprisoned	in	a	tower	which	Leland	says	he	had	newly	made
在哪里	他	曾是	被监禁	在	一个	塔	哪个	利兰	说道	他	有	新	制成

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['æbi] ,

towards	the	abbey	,
向	这	修道院	,

他被囚禁在一座塔楼里，莱兰说这座塔楼是他新建的，朝向修道院方向。

" [ðɪs] ['taʊər] [wʌz; wəz] [skwer] : [ɪts] [wɔːl] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , ['biːɪŋ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [fiːt] [θɪk]

"	This	tower	was	square	:	its	wall	of	great	strength	,	being	10	-	1	/	2	feet	thick
"	这	塔	曾是	正方形	:	它是	墙	的	伟大的	力量	,	存在	-	-	1	/	2	脚	厚的

; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]

;	nor	was	there
;	也不	曾是	那里

这座塔是方形的，它的墙壁非常坚固，厚达10.5英尺；而且也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

['eni] ['ʌðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][hoʊl][ɔːr][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr]

any	other	entrance	into	the	interior	than	by	a	hole	or	trap	-	door	in	the	floor
任何	其他	入口	进入	这	内部的	比	经过	一个	洞	或者	陷阱	-	门	在	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] :

of	the	turret	:
的	这	炮塔	:

除了炮塔地板上的洞或活板门之外的任何其他进入内部的入口：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

so	that	the	prisoner	must	have	been	let	down	into	this	abode	of	darkness	,
所以	那	这	囚犯	必须	有	到过	让	向下	进入	这	住所	的	黑暗	,

所以，囚犯一定是被放进了这黑暗的居所。

[frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

from	whence	there	could	be	no	possible	mode	of	escape	;	the	room	was
从	何处	那里	可以	是	不	可能的	模式	的	逃脱	;	这	房间	曾是

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [skwer] .

twenty	-	five	feet	square	.
二十	-	五	脚	正方形	.

从那里不可能有任何逃脱的办法；房间是25英尺见方的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

A	few	days	after	,
一个	很少	天	后	,

几天后，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [æt; ət]['pɑːntɪˌfrækt] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]

the	King	being	at	Pontefract	ordered	him	to	be	arraigned	in	the	hall	of
这	国王	存在	在	庞特弗拉克特	订购	他	到	是	提审	在	这	大厅	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

国王当时在庞特弗拉克特，下令将他押到城堡大厅受审。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɪrz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spensər] , [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l]

before	a	small	number	of	peers	,	among	whom	were	the	Spencers	,	his	mortal
前	一个	小的	数字	的	同龄人	,	之中	谁	是	这	斯宾塞	,	他的	凡人

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

在少数几位同辈人面前，其中包括他的死敌斯宾塞家族。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	earl	was	condemned	to	be	hanged	,	drawn	,	and	quartered	;	but	the
这	伯爵	曾是	谴责	到	是	绞刑	,	绘制	,	和	四分	;	但	这

['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .

punishment	was	changed	to	decapitation	.
惩罚	曾是	已更改	到	斩首	.

伯爵被判处绞刑、剖腹和分尸；但刑罚改为斩首。

['æftər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] , [hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ?

After	sentence	was	passed	,	he	said	,	"	Shall	I	die	without	answer	?
后	句子	曾是	通过了	,	他	说	,	"	将	我	死	没有	回答	?

宣判后，他说："难道我要带着遗憾死去吗？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gæs'kɔɪn] [tʊk]

"	He	was	not	,	however	,	permitted	to	speak	;	but	a	certain	Gascoign	took
"	他	曾是	不是	,	然而	,	允许	到	说话	;	但	一个	肯定	加斯科因	采取

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

"然而，他却不被允许说话；一个名叫加斯科因的人把他带走了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [æn; ən] [oʊld] [hʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	having	put	an	old	hood	over	his	head	,
和	拥有	放	一个	老的	兜帽	超过	他的	头	,

他把一个旧兜帽套在头上，

[set] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [li:n] [mer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] .

set	him	on	a	lean	mare	without	a	bridle	.
放	他	在	一个	倾斜	母马	没有	一个	辔	.

让他骑上一匹没有缰绳的瘦弱母马。

['bi:ɪŋ] [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'fesər] ,

Being	attended	by	a	Dominican	friar	as	his	confessor	,
存在	参加	经过	一个	多米尼加	修士	作为	他的	忏悔者	,

他的告解神父是一位多明我会修士。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd]

he	was	carried	out	of	the	town	amidst	the	insults	of	the	people	;	and
他	曾是	携带	出去	的	这	镇	在……之中	这	侮辱	的	这	人们	;	和

[ðer; ðər] [bi'hedid] .

there	beheaded	.
那里	斩首	.

他被带出城外，在民众的侮辱中被斩首。

[ðʌs] [fel] ['tɔməs] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , ['bi:ɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]

Thus	fell	Thomas	,	Earl	of	Lancaster	,	the	first	Prince	of	the	Blood	,	being	uncle
因此	跌倒	托马斯	,	伯爵	的	兰开斯特	,	这	第一的	王子	的	这	血	,	存在	叔叔

[tu:; tə] ['edwərd] [i:] .

to	Edward	II	.
到	爱德华	二	.

就这样，兰开斯特伯爵托马斯，第一位血脉亲王，爱德华二世的叔叔，陨落了。

[hu:] [kən'demd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] .

who	condemned	him	to	death	.
WHO	谴责	他	到	死亡	.

判处他死刑的人。

['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [wɜ:r; wər] [hæŋd] [æt; ət] ['pɑ:ntɪˌfrækt] .

Several	of	his	adherents	were	hanged	at	Pontefract	.
一些	的	他的	信徒	是	绞刑	在	庞特弗拉克特	.

他的几名追随者在庞特弗拉克被绞死。

[ðə; ði] [nekst] ['rɔɪəl] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] ['pɑ:ntɪˌfrækt] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [i:] .

The	next	royal	blood	that	stained	Pontefract	castle	was	that	of	King	Richard	II	.
这	下一个	皇家	血	那	染色	庞特弗拉克特	城堡	曾是	那	的	国王	理查德	二	.

下一个染红庞特弗拉克特城堡的皇室血统是理查二世国王的血统。

[hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] ['mə:dəd] [ɔ:r] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] ;

who	was	here	murdered	or	starved	to	death	;
WHO	曾是	这里	被谋杀	或者	饥饿	到	死亡	;

这里曾有人被谋杀或饿死；

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]

though	there	is	a	tradition	that	it	was	merely	given	out	that	Richard	had
尽管	那里	是	一个	传统	那	它	曾是	仅仅	给定	出去	那	理查德	有

[stɑ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] ,

starved	himself	to	death	,
饥饿	他自己	到	死亡	,

虽然有一种说法是，理查德是自杀身亡的，但这只是坊间传言而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['pɑ:ntɪˌfrækt][tu:; tə] [mʌl] , [wens] [hi:; hi] ['ʃɔ:rtli] [prə'si:did]
and **that** **he** **escaped** **from** **Pontefract** **to** **Mull** **,** **whence** **he** **shortly** **proceeded**
和 那 他 逃脱 从 庞特弗拉克特 到 穆尔 , 何处 他 不久 继续
[tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,
to **the** **mainland** **of** **Scotland** **,**
到 这 大陆 的 苏格兰 ,

他从庞特弗拉克特逃到马尔岛，然后不久便从那里前往苏格兰大陆。

[wer] , [fɔ:r; fər] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [bʌt; bət]['si:krət]
where **,** **for** **nineteen** **years** **,** **he** **was** **entertained** **in** **an** **honourable** **but** **secret**
在哪里 , 为了 十九 年 , 他 曾是 娱乐 在 一个 光荣的 但 秘密
[kæp'tɪvəti] . [θri:]
captivity **.** **3**
囚禁 . 3

在那里，他被秘密地、体面地囚禁了十九年。3

[ðə; ði] ['mætər] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['trædʒɪk] ['dɑ:rknəs] . [fɔ:r]
The **matter** **remains** **in** **tragic** **darkness** **.** **4**
这 事情 遗迹 在 悲惨 黑暗 . 4

此事至今仍笼罩在令人痛心的黑暗之中。4

[ɪn][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .
In **the** **succeeding** **reign** **of** **Henry** **IV** **.**
在 这 成功 在位 的 亨利 第四 .

在亨利四世的继任统治时期。

['ritʃəd] - , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] , ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [wʌz; wəz][ɪn]['pɑ:ntɪˌfrækt]
Richard **Scroope** **,** **archbishop** **of** **York** **,** **being** **taken** **prisoner** **,** **was** **in** **Pontefract**
理查德 - , 大主教 的 约克 , 存在 已采取 囚犯 , 曾是 在 庞特弗拉克特
['kæs(ə)l] , [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] .
castle **,** **condemned** **to** **death** **.**
城堡 , 谴责 到 死亡 .

约克大主教理查德·斯克鲁普被俘后，被关押在庞特弗拉克特城堡，并被判处死刑。

[nekst][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər][ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [drɪr] [wɔ:lz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]
Next **in** **the** **calendar** **of** **atrocities** **committed** **within** **these** **drear** **walls** **,** **were** **the**
下一个 在 这 日历 的 暴行 坚定的 之内 这些 凄凉 墙壁 , 是 这
['mə:dəz] [ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,
murders **of** **Anthony** **Woodville** **,**
谋杀案 的 安东尼 伍德维尔 ,

接下来，在这阴森恐怖的围墙内发生的一系列暴行中，还有安东尼·伍德维尔被谋杀的案件。

[ɜ:rl] ['rɪvəz] ; ['ritʃəd] , [lɔ:rd] [greɪ] ; [sɜ:r] ['tɔməs] [vɔ:n] ; [ænd; ənd][sɜ:r] ['ritʃəd] [hɔ:z; hɔ:s] , [ɪn]
Earl **Rivers** **;** **Richard** **,** **Lord** **Grey** **;** **Sir** **Thomas** **Vaughan** **;** **and** **Sir** **Richard** **Hawse** **,** **in**
伯爵 河流 ; 理查德 , 主 灰色的 ; 先生 托马斯 沃恩 ; 和 先生 理查德 锚索 , 在
- ;
1483 **;**
- ;

1483 年，里弗斯伯爵；理查德·格雷勋爵；托马斯·沃恩爵士；以及理查德·霍斯爵士；

[baɪ] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [hu:m] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪks] [tu:; tə] [waɪn] [fɔ:rθ] :
by **Richard** **III** **.** **,** **whom** **Shakspeare** **makes** **to** **whine** **forth** **:**
经过 理查德 三、 . , 谁 莎士比亚 制作 到 抱怨 前进 :

理查三世，莎士比亚笔下那个哀怨哭诉的人物：

[oʊ]['pɑ:mfrɪt] , ['pɑ:mfrɪt] !
O **Pomfret** **,** **Pomfret** **!**
哦 鲳鱼 , 鲳鱼 !

哦，鲹鱼，鲹鱼！

[oʊ] [ðaʊ] ['blʌdi] ['prɪzn] !
O thou bloody prison !
哦 你 血腥 监狱 !

啊，该死的监狱！

['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [tu:; tə]['noʊb(ə)l] [pɪrz] !
Fatal and ominous to noble peers !
致命的 和 不祥的 到 高贵 同龄人 !

对贵族同僚而言，这是致命且不祥的！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kloʊʒər][ʌv; əv][ðaɪ] [wɔ:lz] ,
Within the guilty closure of thy walls ,
之内 这 有罪的 关闭 的 你的 墙壁 ,

在你罪恶的围墙之内，

['ritʃəd] [i:] .
Richard II .
理查德 二 .

理查二世

[hɪr] [wʌz; wəz] - [tu:; tə] [deθ] ;
here was hack'd to death ;
这里 曾是 - 到 死亡 ;

他被残忍地砍死了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['slændər][tu:; tə][ðaɪ]['dɪzməl] [si:t] ,
And for more slander to thy dismal seat ,
和 为了 更多的 诽谤 到 你的 惨淡 座位 ,

而对于你那可悲的宝座，还有更多诽谤之词。

[wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə] [ði:] ['aʊər; ɑ:r] ['gɪltləs] [blʌd] [tu:; tə][drɪŋk] .
We give to thee our guiltless blood to drink .
我们 给 到 你 我们的 无罪 血 到 喝 .

我们献上自己无辜的鲜血，供你饮用。

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [pæs] ['oʊvər] ['mætərz] [ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
We may now pass over matters of minor importance in the history of
我们 可能 现在 经过 超过 事情 的 次要的 重要性 在 这 历史 的
['pɑ:ntɪˌfrækt][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:rləmənt]
Pontefract to the time of Charles I . In the King's contest with his Parliament
庞特弗拉克特 到 这 时间 的 查尔斯 我 . 在 这 国王学院 竞赛 和 他的 议会
,
,
,

现在我们可以略过庞特弗拉克历史上一些次要的事情，一直到查理一世时期。在国王与议会的斗争中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['fɔ:rtrəs] [ðæt] [held] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɑ:nərk] .
this was the last fortress that held out for the unfortunate monarch .
这 曾是 这 最后的 堡垒 那 握住 出去 为了 这 不幸 君主 .

这是这位不幸的君主最后的堡垒。

[æt; ət] ['krɪsməs] - , [sɜ:r] ['tɔməs] ['fɛəfæks][leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:n][dʒæn] .
At Christmas 1644 , Sir Thomas Fairfax laid siege to the castle , and on Jan .
在 圣诞节 - , 先生 托马斯 费尔法克斯 铺设 围城 到 这 城堡 , 和 在 一月 .
- ,
19 ,
- ,

1644年圣诞节期间，托马斯·费尔法克斯爵士围攻了这座城堡，并于1月19日……

['fɑ:loʊɪŋ] , ['æftər][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkænə'neɪd] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] , [ə; eɪ] [bri:tʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] :
following , after an incessant cannonade of three days , a breach was made :
下列的 , 后 一个 不停歇 炮击 的 三 天 , 一个 违反 曾是 制成 :

经过三天不间断的炮火轰击，最终突破了防线：

[ðə; ði] [breɪv] ['gærɪsn] [wʊd] [nɑːt] [sə'rendər] ; [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bi'sidʒd]

the	brave	garrison	would	not	surrender	;	the	besiegers	mined	,	but	the	besieged
这	勇敢的	驻军	会	不是	投降	;	这	围攻者	矿井	,	但	这	被围困

['kaʊntər] - [maɪnd] ,

counter	-	mined	,
柜台	-	矿井	,

勇敢的守军不肯投降；围攻者埋设地雷，但被围困者也埋设了反地雷。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['slɔːtər] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] .

and	the	work	of	slaughter	went	on	till	the	garrison	were	greatly	reduced	.
和	这	工作	的	屠宰	去	在	直到	这	驻军	是	非常	减少	.

屠杀一直持续到守军人数大幅减少为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌpɑːrləmən'teriən] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ə; eɪ]

At	length	the	Parliamentarians	were	attacked	and	repulsed	by	a
在	长度	这	议员们	是	遭到攻击	和	反感	经过	一个

[ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlɪsts] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ,

reinforcement	of	Royalists	from	Oxford	,
加强	的	保皇党	从	牛津	,

最终，议会军遭到来自牛津的保皇党援军的攻击并被击退。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] .

and	thus	ended	the	first	siege	of	Pontefract	.
和	因此	结束	这	第一的	围城	的	庞特弗拉克特	.

庞特弗拉克特的第一次围攻就此结束。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ðə; ði] ['enəmi] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]['æftər] [θriː]

In	March	,	1645	,	the	enemy	again	took	possession	of	the	town	,	and	after	three
在	行进	,	-	,	这	敌人	再次	采取	拥有	的	这	镇	,	和	后	三

[mʌnθs] [ˌkænə'neɪd] ,

months	cannonade	,
几个月	炮击	,

1645年3月，敌人再次占领了该镇，经过三个月的炮击，

[ðə; ði] ['gærɪsn] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,

the	garrison	being	reduced	almost	to	a	state	of	famine	,
这	驻军	存在	减少	几乎	到	一个	状态	的	饥荒	,

驻军几乎陷入饥荒状态，

[sə'rendərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɑːn][dʒuːn] - .

surrendered	the	castle	by	an	honourable	capitulation	on	June	20	.
投降	这	城堡	经过	一个	光荣的	投降	在	六月	-	.

6月20日，他们体面地投降，交出了城堡。

[sɜːr] ['tɔməs] ['fɛəfæks][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti]

Sir	Thomas	Fairfax	was	appointed	governor	,	and	he	thinking	the	royal	party
先生	托马斯	费尔法克斯	曾是	任命	州长	,	和	他	思维	这	皇家	派对

[tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] ,

to	be	subdued	,
到	是	低沉的	,

托马斯·费尔法克斯爵士被任命为总督，他认为王室势力已被压制。

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv] - [men] .

appointed	a	colonel	as	his	substitute	,	with	a	garrison	of	100	men	.
任命	一个	上校	作为	他的	代替	,	和	一个	驻军	的	-	男人	.

任命一名上校作为他的代理人，并率领100名士兵驻守。

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [nekst][baɪ]['strætədʒəm] [rɪ'kʌvərd] ['pɑ:ntɪˌfrækt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['dɪgbi]

The	royalists	next	by	stratagem	recovered	Pontefract	,	of	which	Sir	John	Digby
这	保皇党	下一个	经过	策略	恢复	庞特弗拉克特	,	的	哪个	先生	约翰	迪格比

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnər] .

was	appointed	governor	.
曾是	任命	州长	.

保皇党随后通过计谋夺回了庞特弗拉克特，并任命约翰·迪格比爵士为该地总督。

[ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [si:dʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['kæs(ə)l] [kə'menst] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - .

The	third	and	final	siege	of	this	fine	castle	commenced	in	October	,	1648	.
这	第三	和	最终的	围城	的	这	美好的	城堡	开始	在	十月	,	-	.

对这座精美城堡的第三次也是最后一次围攻始于 1648 年 10 月。

['dʒen(ə)rəl] ['reɪnzˌbɜ:roʊ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [bʌt; bət]

General	Rainsborough	was	appointed	to	the	command	of	the	army	,	but
一般的	雷恩斯伯勒	曾是	任命	到	这	命令	的	这	军队	,	但

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['pri:viəsli] [ˌɪntə'septid] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] ,

he	being	previously	intercepted	at	Doncaster	,
他	存在	之前	截获	在	唐卡斯特	,

雷恩斯伯勒将军被任命为军队指挥官，但他此前在唐卡斯特被拦截。

['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [si:dʒ] .

Oliver	Cromwell	undertook	to	conduct	the	siege	.
奥利弗	克伦威尔	承担	到	执行	这	围城	.

奥利弗·克伦威尔负责指挥围城战。

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]

After	having	remained	a	month	before	the	fortress	,	without	making	any	impression	on
后	拥有	剩余	一个	月	前	这	堡垒	,	没有	制作	任何	印象	在

[ɪts] ['mæsi] [wɔ:lz] ,

its	massy	walls	,
它是	大	墙壁	,

在堡垒前停留了一个月后，他们仍然没有在堡垒厚重的城墙上留下任何痕迹。

['krɔmwel] [dʒɔɪnd][ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi]['ʌndər] ['fɛəfæks] ,

Cromwell	joined	the	grand	army	under	Fairfax	,
克伦威尔	加入	这	盛大	军队	在下面	费尔法克斯	,

克伦威尔加入了费尔法克斯麾下的大军。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['læmbərt] ['bi:ɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mændər] [ɪn] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r]

and	General	Lambert	being	appointed	commander	in	chief	of	the	forces	before
和	一般的	兰伯特	存在	任命	指挥官	在	首席	的	这	力量	前

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

兰伯特将军被任命为城堡前部队的总司令。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['pɑ:ntɪˌfrækt][ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

arrived	at	Pontefract	on	the	4th	of	December	.
到达的	在	庞特弗拉克特	在	这	4th	的	十二月	.

12月4日抵达庞特弗拉克特。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

The	ENGRAVING	represents	the	castle	precisely	at	this	period	.
这	雕刻	代表	这	城堡	恰恰	在	这	时期	.

这幅版画准确地描绘了城堡在这一时期的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prɪnt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	copied	from	a	large	print	taken	from	a	drawing	found	in	the
它	是	复制	从	一个	大的	打印	已采取	从	一个	绘画	成立	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛəfæks]['fæməli][ʌv; əv] ['dentən] ;

possession	of	a	descendant	of	the	Fairfax	family	of	Denton	;
拥有	的	一个	后裔	的	这	费尔法克斯	家庭	的	丹顿	;

它是从一幅大型印刷品复制而来，这幅印刷品取自丹顿费尔法克斯家族后裔所拥有的一幅素描；

[ɪn][wʌn]['æŋg(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmemə'rændəm] : " ['gʌvərnər] ['mɔːrɪs] [kə'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði]

in	one	angle	is	the	following	memorandum	:	"	Governor	Morris	commanded	in	the
在	一	角度	是	这	下列的	备忘录	:	"	州长	莫里斯	命令	在	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

其中一个角度写着以下备忘录："莫里斯总督在城堡指挥作战。

['dʒen(ə)rəl] ['læmbərt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [siːdʒ] , ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌðer'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

General	Lambert	commanded	the	Siege	,	being	appointed	thereto	on	the	death	of
一般的	兰伯特	命令	这	围城	,	存在	任命	到	在	这	死亡	的

['dʒen(ə)rəl] ['reɪnzˌbɜːroʊ] ,

General	Rainsborough	,
一般的	雷恩斯伯勒	,

兰伯特将军指挥了围城战，他是在雷恩斯伯勒将军阵亡后被任命的。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] [ænd; ənd] [kɪld] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] , [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	was	intercepted	and	killed	at	Doncaster	,	by	a	party	from	the
WHO	曾是	截获	和	被杀	在	唐卡斯特	,	经过	一个	派对	从	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

在唐卡斯特被城堡派出的一支队伍拦截并击毙，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .

as	he	was	going	to	take	command	.
作为	他	曾是	去	到	拿	命令	.

他即将接管指挥权。

" ['dʒen(ə)rəl] ['læmbərt] [reɪzd] [nuː] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [pʊʃt] [ðə; ði] [siːdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	General	Lambert	raised	new	works	,	and	vigorously	pushed	the	siege	;	but	the
"	一般的	兰伯特	提高	新的	作品	,	和	大力	推动	这	围城	;	但	这

[biˈsidʒd] [held] [aʊt] .

besieged	held	out	.
被围困	握住	出去	.

兰伯特将军构筑了新的工事，并大力推进围攻；但被围困者坚守住了阵地。

[ɑːn]['dʒænjueri] - , - , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [biˈhedid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [noʊ] ['suːnər]

On	January	30	,	1649	,	the	King	was	beheaded	;	and	the	news	no	sooner
在	一月	-	,	-	,	这	国王	曾是	斩首	;	和	这	消息	不	很快

[riːtʃt] ['pɑːntɪˌfrækt] ,

reached	Pontefract	,
达到	庞特弗拉克特	,

1649年1月30日，国王被斩首；消息刚一传到庞特弗拉克特，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['gærɪsn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][sʌn] [tʃɑːrlz] [iː] . [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

than	the	royalist	garrison	proclaimed	his	son	Charles	II	.	and	made	a
比	这	保皇党	驻军	宣布	他的	儿子	查尔斯	二	.	和	制成	一个

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['sæli] [ə'genst] [ðer; ðər] ['enəmi] .

vigorous	and	destructive	sally	against	their	enemies	.
蓬勃	和	破坏性的	莎莉	反对	他们的	敌人	.

保皇党驻军拥立他的儿子查理二世为王，并对敌人发动了猛烈而毁灭性的进攻。

[ðə; ði] [ˌpɑːrləmənˈteriən] , [haʊˈevər] ,
The **Parliamentarians** **,** **however** **,**
这 议员们 , 然而 ,

然而，议员们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[priˈveild] , [ænd; ənd][ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - , [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈdjʊst] [frʌm; frəm] - [ɔːr] -
prevailed **,** **and** **on** **March** **25** **,** **1649** **,** **the** **garrison** **being** **reduced** **from** **500** **or** **600**
最终获胜 , 和 在 行进 - , - , 这 驻军 存在 减少 从 - 或者 -
[tuː; tə] - [men] ,
to **100** **men** **,**
到 - 男人 ,

最终取得了胜利，1649年3月25日，守军人数从500或600人减少到100人。

[səˈrendərd] [baɪ] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] .
surrendered **by** **capitulation** **.**
投降 经过 投降 .

因投降而投降。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈrɔɪəlɪsts] [wɜːr; wər] [ɪkˈseptɪd] [frʌm; frəm][ˈmɜːrsi] : [tuː] [ɪˈskeɪpt] ,
Six **of** **the** **principal** **Royalists** **were** **excepted** **from** **mercy** **:** **two** **escaped** **,**
六 的 这 主要的 保皇党 是 例外 从 怜悯 : 二 逃脱 ,

六名主要的保皇党人未被赦免：两人逃脱。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌriːˈteɪkən][ænd; ənd][ˈeksɪkjuːtɪd][æt; ət] [jɔːk] ; [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]
but **were** **retaken** **and** **executed** **at** **York** **;** **the** **third** **was** **killed** **in** **a**
但 是 重新夺回 和 执行 在 约克 ; 这 第三 曾是 被杀 在 一个
[ˈsɔːrti] ;
sortie **;**
出击 ;

但他们被重新抓获并在约克被处决；第三名在一次突袭中被杀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [kənˈsiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
and **the** **three** **others** **concealing** **themselves** **among** **the** **ruins** **of** **the** **castle** **,**
和 这 三 其他的 隐藏 他们自己 之中 这 废墟 的 这 城堡 ,
[ɪˈskeɪpt] [ˈæftər][ðə; ði] [səˈrendər] ;
escaped **after** **the** **surrender** **;**
逃脱 后 这 投降 ;

而另外三人则藏身于城堡废墟中，在投降后逃脱了；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] .
and **two** **of** **the** **last** **lived** **to** **see** **the** **Restoration** **.**
和 二 的 这 最后的 居住地 到 看 这 恢复 .

最后两位幸存者活到了见证复辟的时代。

[ðɪs] [θɜːrd] [siːdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstrʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] :
This **third** **siege** **was** **the** **most** **destructive** **to** **the** **castle** **:**
这 第三 围城 曾是 这 最多 破坏性的 到 这 城堡 :

第三次围攻对城堡的破坏最为严重：

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɑːrˈtɪləri] [hæd; həd] [ˈʃætərd] [ɪts] [ˈmæsɪv] [wɔːlz] ; [ænd; ənd][ɪts][ˌdemәˈlɪʃ(ə)n]
the **tremendous** **artillery** **had** **shattered** **its** **massive** **walls** **;** **and** **its** **demolition**
这 巨大的 炮兵 有 破碎 它是 大量的 墙壁 ; 和 它是 拆除
[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
was **completed** **by** **order** **of** **Parliament** **.**
曾是 完全的 经过 命令 的 议会 .

威力巨大的炮火摧毁了它高大的城墙；议会下令将其彻底拆除。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ɪts] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'ruːft] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
Within **two** **months** **after** **its** **reduction** **,** **the** **buildings** **were** **unroofed** **,** **and** **all** **the**
之内 二 几个月 后 它是 减少 , 这 建筑物 是 无顶棚 , 和 全部 这
[mə'tɪrɪəlz] [soʊld] .
materials **sold** **.**
材料 卖 .

削减开支后不到两个月，这些建筑物的屋顶就被拆除，所有材料都被卖掉了。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['prɪnsli] ['fɔːrtrəs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .
Thus **was** **this** **princely** **fortress** **reduced** **to** **a** **heap** **of** **ruins** **.**
因此 曾是 这 王子 堡垒 减少 到 一个 堆 的 废墟 .

就这样，这座昔日辉煌的堡垒化为一片废墟。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [rɑːk] , [kə'mændɪŋ] [ɪk'stensɪv]
The **Castle** **of** **Pontefract** **was** **built** **on** **an** **elevated** **rock** **,** **commanding** **extensive**
这 城堡 的 庞特弗拉克特 曾是 建造 在 一个 升高 岩石 , 指挥 广泛的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuːz] .
and **picturesque** **views** **.**
和 如画 浏览 .

庞特弗拉克特城堡建在高耸的岩石上，可以俯瞰广阔而风景如画的景色。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['prɑːspekt] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [floʊz] [ðə; ði] ['ɛə] ,
The **north** **-** **west** **prospect** **takes** **in** **the** **beautiful** **vale** **along** **which** **flows** **the** **Aire** **,**
这 北 - 西方 前景 需要 在 这 美丽的 谷 沿着 哪个 流量 这 艾尔 ,

向西北方向望去，可以看到美丽的河谷，艾尔河就从那里流过。

['skɜːrtɪd][baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] .
skirted **by** **woods** **and** **plantations** **.**
裙摆 经过 树林 和 种植园 .

周围环绕着树林和种植园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] .
It **is** **bounded** **only** **by** **the** **hills** **of** **Craven** **.**
它 是 有界 仅有的 经过 这 丘陵 的 懦夫 .

它仅以克雷文山脉为界。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ['prɑːspekt][ɪz] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][nɑːt] ['iːkwəli]
The **north** **and** **east** **prospect** **is** **more** **extensive** **,** **but** **the** **scenery** **is** **not** **equally**
这 北 和 东方 前景 是 更多的 广泛的 , 但 这 风景 是 不是 同样地
['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .
striking **and** **impressive** **.**
引人注目 和 感人的 .

北部和东部的视野更加开阔，但景色却不如北部和东部那样引人注目和令人印象深刻。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [jɔːk] ['mɪnstər] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,
The **towers** **of** **York** **Minster** **are** **distinctly** **seen** **,**
这 塔楼 的 约克 部长 是 明显地 已见 ,

约克大教堂的塔楼清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz]['oʊnli] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
and **the** **prospect** **is** **only** **bounded** **by** **the** **limits** **of** **vision** **.**
和 这 前景 是 仅有的 有界 经过 这 限制 的 想象 .

而前景仅受限于视野的局限。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — [waɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛə] [tɔːrdz] [ðə; ði]
To **the** **east** **—** **while** **the** **eye** **follows** **the** **course** **of** **the** **Aire** **towards** **the**
到 这 东方 — 尽管 这 眼睛 跟随 这 课程 的 这 艾尔 向 这
['hʌmbər] ,
Humber **,**
亨伯 ,

向东望去——目光沿着艾尔河的走向望向亨伯河，

[ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	fertility	of	the	country	,	the	spires	of	churches	,	and	two	considerable
这	生育力	的	这	国家	,	这	尖塔	的	教堂	,	和	二	大量

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

土地肥沃，教堂尖顶高耸，还有两座巍峨的山丘，

['breitən] [bɑ:rf] , [ænd; ənd]['hæmbəltɑ:n] [hɑ:f] , [wɪtʃ] [raɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ,

Brayton	Barf	,	and	Hambleton	Haugh	,	which	rise	in	the	midst	of	a	plain	,
布雷顿	呕吐	,	和	汉布尔顿	豪格	,	哪个	上升	在	这	中间	的	一个	清楚的	,

布雷顿·巴夫山和汉布尔顿·豪山，它们耸立在平原中央。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

and	one	of	which	is	covered	with	wood	,	increase	the	beauty	of	the	scene	.
和	一	的	哪个	是	涵盖	和	木头	,	增加	这	美丽	的	这	场景	.

其中一处还覆盖着木头，增添了景色的美感。

[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [vju:] [ɪn'klu:dz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd]

The	south	-	east	view	includes	part	of	the	counties	of	Lincoln	and
这	南	-	东方	看法	包括	部分	的	这	县	的	林肯	和

['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .

Nottingham	.
诺丁汉	.

东南方向的景色包括林肯郡和诺丁汉郡的部分地区。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dɑ:biʃiə] , ['stretʃiŋ]

To	the	south	and	south	-	west	,	the	towering	hills	of	Derbyshire	,	stretching
到	这	南	和	南	-	西方	,	这	参天	丘陵	的	德比郡	,	伸展

[tɔ:rdz] ['læŋkəʃə] ,

towards	Lancashire	,
向	兰开夏郡	,

南部和西南部是德比郡高耸的山丘，一直延伸到兰开夏郡。

[fɔ:rm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌntri] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

form	the	horizon	,	while	the	foreground	is	a	picturesque	country	variegated	with
形式	这	地平线	,	尽管	这	前景	是	一个	如画	国家	斑	和

['hænsəm] ['rezɪdənsɪz] .

handsome	residences	.
英俊的	住宅	.

地平线尽头是一片风景如画的乡村，点缀着漂亮的住宅。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [baɪ][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts] ['strʌktʃər] , [wʌz; wəz] ['rendərd]

The	Castle	,	by	its	situation	,	as	well	as	by	its	structure	,	was	rendered
这	城堡	,	经过	它是	情况	,	作为	出色地	作为	经过	它是	结构	,	曾是	渲染

['ɔ:lmoʊst][ɪm'pregnəb(ə)l] .

almost	impregnable	.
几乎	坚不可摧	.

由于其地理位置和结构，这座城堡几乎坚不可摧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]['eni] [kən'tɪgjuəs] [hɪlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]

It	was	not	commanded	by	any	contiguous	hills	,	and	it	could	only	be
它	曾是	不是	命令	经过	任何	相邻的	丘陵	,	和	它	可以	仅有的	是

['teɪkən][baɪ] [blɑ:'keɪd] .

taken	by	blockade	.
已采取	经过	封锁	.

它周围没有任何连绵的山丘，只能通过封锁才能攻占。

[baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [dɪ'fens] .

By	referring	to	the	Engraving	,	the	reader	will	better	understand	this	defence	.
经过	指	到	这	雕刻	,	这	读者	将要	更好的	理解	这	防御	.

通过参考版画，读者可以更好地理解这一辩护理由。

[ðə; ði][ˌaʊt'wɜːrks][ɑːr; ər][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [poʊsts][ænd; ənd] [gɑːrdz]

The	outworks	are	there	distinctly	shown	with	the	respective	posts	and	guards
这	外围工地	是	那里	明显地	所示	和	这	各自	帖子	和	守卫

: [ɪn'diːd] ,

:	indeed	,
:	的确	,

外围工事及其相应的哨所和守卫都清晰可见：的确如此。

[ðiːz] [laɪnz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

these	lines	exhibit	a	fine	specimen	of	fortification	.
这些	线条	展览	一个	美好的	标本	的	筑城	.

这些线条展现了精湛的防御工事。

[ðə; ði][kwɑː'dræŋgjələr] [ɪn'kloʊʒər] [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	quadrangular	enclosure	on	the	crest	of	the	hill	,	in	the	lower	part	of	the
这	四边形	外壳	在	这	波峰	的	这	爬坡道	,	在	这	降低	部分	的	这

[ɪn'greɪvɪŋ] ,

Engraving	,
雕刻	,

版画下半部分山顶上的四方形围墙

[ˌreprɪ'zents] ['læmbərts] - [fɔːrt] ['rɔɪəl] .

represents	Lamberts	'	Fort	Royal	.
代表	兰伯特	-	堡	皇家	.

代表兰伯特的皇家堡。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

To	the	right	is	the	approach	to	the	castle	by	the	south	gate	to	the
到	这	正确的	是	这	方法	到	这	城堡	经过	这	南	门	到	这

['bɑːbikən] ,

barbican	,
巴比肯	,

右侧是通往城堡南门和瓮城的道路。

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [geɪt] ,

crossed	by	a	wall	,	with	the	middle	gate	,
交叉	经过	一个	墙	,	和	这	中间	门	,

被一堵墙穿过，墙中间有一道门，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

with	the	east	gate	at	the	extremity	of	the	line	.
和	这	东方	门	在	这	末端	的	这	线	.

东门位于防线的尽头。

[wiː; wi][nekst] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði]['bæliəm] ,

We	next	approach	,	the	ballium	,
我们	下一个	方法	,	这	巴利姆	,

接下来我们来看一下巴利姆。

[ɔːr]['kæs(ə)l][jɑːrd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] .

or	castle	yard	through	the	Porter's	Lodge	of	two	towers	with	a	portcullis	.
或者	城堡	院子	通过	这	搬运工	小屋	的	二	塔楼	和	一个	吊闸	.

或者穿过设有闸门的两座塔楼的门房，进入城堡庭院。

[ðə; ði] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [hæz; həz][ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

The	wall	of	the	castle	-	yard	,	it	will	be	seen	,	has	a	parapet	,
这	墙	的	这	城堡	-	院子	,	它	将要	是	已见	,	有	一个	栏杆	,

[ænd; ənd][ɪz] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ,

and	is	flanked	with	towers	,
和	是	侧翼	和	塔楼	,

可以看到，城堡庭院的围墙有女儿墙，两侧还有塔楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

and	the	chapel	to	the	right	of	the	Lodge	.
和	这	教堂	到	这	正确的	的	这	小屋	.

还有旅馆右侧的小教堂。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ɪz] [siːn] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːrkjələr][moʊt][ɔːr] [dɪtʃ] ;

East	and	West	of	the	yard	is	seen	the	semi	-	circular	moat	or	ditch	;
东方	和	西方	的	这	院子	是	已见	这	半	-	圆	护城河	或者	沟	;

院子东西两侧可以看到半圆形的护城河或沟渠;

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [nɪr] [ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæliəm] , [stændz][ðə; ði]

and	on	an	eminence	near	the	western	extremity	of	the	ballium	,	stands	the
和	在	一个	卓越	靠近	这	西	末端	的	这	巴利姆	,	站立	这

[kiːp] [ɔːr] [raʊnd] ['taʊər] ,

keep	or	round	tower	,
保持	或者	圆形的	塔	,

在堡垒西端附近的一处高地上，矗立着主塔或圆形塔楼。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [wʌn] [fiːt] [θɪk] .

the	walls	of	which	are	said	to	have	been	twenty	-	one	feet	thick	.
这	墙壁	的	哪个	是	说	到	有	到过	二十	-	一	脚	厚的	.

据说它的墙壁厚达二十一英尺。

[ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .

The	state	rooms	are	on	the	second	story	.
这	状态	房间	是	在	这	第二	故事	.

贵宾客房位于二楼。

[ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [tə'rɪfɪk] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] : [wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt] -

The	dungeons	of	the	towers	are	terrific	even	in	description	:	one	was	about	15
这	地下城	的	这	塔楼	是	了不起	甚至	在	描述	:	一	曾是	关于	-

[fiːt] [diːp] ,

feet	deep	,
脚	深的	,

光是描述这些塔楼的地牢就令人惊叹：其中一个地牢大约有15英尺深。

[ænd; ənd] ['skersli] [sɪks] [fiːt] [skwer] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	scarcely	six	feet	square	,	without	any	admission	of	light	.
和	几乎	六	脚	正方形	,	没有	任何	入学	的	光	.

面积不足六平方英尺，而且完全没有光线进入。

[ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] - ['fɔːrtrəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt]

The	whole	area	occupied	by	the	Pontrefact	fortress	seems	to	have	been	about
这	所有的	区域	占领	经过	这	-	堡垒	似乎	到	有	到过	关于

['sɛvən]['eikəs] ,

7	acres	,
7	英亩	,

蓬特雷法克要塞所占的整个区域似乎约为7英亩。

[naʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['gɑːrdn] [graʊnd] .

now	converted	into	garden	ground	.
现在	转换	进入	花园	地面	.

现已改建为花园用地。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] , [ɔːr] [ˌɔl'hæləuz] ,

The	church	seen	within	the	work	is	that	of	All	Saints	,	or	Allhallows	,
这	教会	已见	之内	这	工作	是	那	的	全部	圣徒队	,	或者	万圣节	,

作品中出现的教堂是诸圣堂，或称万圣堂。

[ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] , ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

a	Gothic	structure	,	probably	of	the	time	of	Henry	III	.	,
一个	哥特	结构	,	大概	的	这	时间	的	亨利	三、	.	,

一座哥特式建筑，可能建于亨利三世时期。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['siːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	almost	destroyed	in	the	sieges	of	the	castle	.
和	几乎	损毁	在	这	围攻	的	这	城堡	.

在城堡围攻战中几乎被摧毁。

['pɑːntɪˌfrækt][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

Pontefract	must	be	numbered	in	our	recollections	of	childhood	;
庞特弗拉克特	必须	是	编号	在	我们的	回忆	的	童年	;

庞特弗拉克特在我们童年的回忆中必须占有一席之地;

[sɪns] [hɪr] [wɜːr; wər] [groʊn] [hoʊl] [fiːldz] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃˌlɪkərɪs] [ruːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

since	here	were	grown	whole	fields	of	liquorice	root	,	from	the
自从	这里	是	生长	所有的	字段	的	甘草	根	,	从	这

['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] .

extract	of	which	are	made	.
提炼	的	哪个	是	制成	.

因为这里曾种植过大片甘草根，人们用甘草根的提取物来制作产品。

['pɑːntɪˌfrækt] [keɪks] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] — [θriː] ['laɪənz] [pɑː'sɑːn] ['^ɑːdənt] ,

Pontefract	Cakes	,	impressed	with	the	arms	—	three	lions	passant	gardant	,
庞特弗拉克特	蛋糕	,	印象深刻	和	这	武器	—	三	狮子	过路人	守卫	,

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪt] ,

surmounted	with	a	helmet	,
克服	和	一个	头盔	,

庞特弗拉克特蛋糕，上面印有纹章——三只行走的狮子，头戴头盔。

[fʊl] - ['fɔːrwərd] , ['oʊpən] [feɪst] , [ænd; ənd] ['gɑːrd] - - .

full	-	forward	,	open	faced	,	and	garde	-	visure	.
满的	-	向前	,	打开	面对	,	和	护卫	-	-	.

全前式、开放式、警戒式。

[wiː; wi][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔːrtrəs] ,

We	have	likewise	seen	them	impressed	with	the	celebrated	fortress	,
我们	有	同样地	已见	他们	印象深刻	和	这	著名	堡垒	,

我们也看到他们对这座著名的堡垒印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] " [poʊst] ['mɔrtəm] ['pætrɪs][proʊ]['fɪlioʊ] ,

and	the	motto	"	Post	mortem	patris	pro	filio	,
和	这	座右铭	"	邮政	死亡	帕特里斯	专业	菲利奥	,

和座右铭"死后的祖国，

" — ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] — [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]

"	—	after	the	death	of	the	father	—	for	the	son	—	denoting	the	loyalty	of
"	—	后	这	死亡	的	这	父亲	—	为了	这	儿子	—	表示	这	忠诚	的

[ðə; ði]['pɑːntɪˌfrækt] ['rɔɪəlɪsts] [ɪn] [prə'kleɪmɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .

the	Pontefract	Royalists	in	proclaiming	Charles	II	.
这	庞特弗拉克特	保皇党	在	宣告	查尔斯	二	.

"——在父亲去世后——为了儿子——表示庞特弗拉克特保皇党人拥立查理二世的忠诚。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

at	the	death	of	his	father	.
在	这	死亡	的	他的	父亲	.

在他父亲去世时。

" [lə'kɑːnɪks] , " ['gesɪz] [æt; ət] [truːθ] , & [siː] .

"	LACONICS	,	"	GUESSES	AT	TRUTH	,	&	c	.
"	简洁的	,	"	猜测	在	真相	,	&	c	.

"简洁的"、"对真理的猜测"等等。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] :

It	is	the	interest	of	an	indolent	man	to	be	honest	:
它	是	这	兴趣	的	一个	懒惰的	男人	到	是	诚实的	:

诚实是懒惰之人的爱好:

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪ'nes] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['ʌðər] [sək'sesfəli]

for	it	requires	considerable	trouble	and	finesse	,	to	deceive	others	successfully
为了	它	需要	大量	麻烦	和	技巧	,	到	欺骗	其他的	成功地

.

:

.

因为要成功欺骗他人，需要花费相当多的精力和技巧。

['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [pleɪs] [fuːlz] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][men]

Money	was	a	wise	contrivance	to	place	fools	somewhat	on	a	level	with	men
钱	曾是	一个	明智的	装置	到	地方	傻瓜	有些	在	一个	等级	和	男人

[ʌv; əv] [sens] .

of	sense	.
的	感觉	.

金钱是一种巧妙的发明，它使傻瓜在某种程度上与有识之士处于同一水平线上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd]

It	will	be	observed	,	that	people	have	generally	the	identical	faults	and
它	将要	是	观察到	,	那	人们	有	一般来说	这	完全相同的	故障	和

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðeɪ] [ə'kjuːz] ['ʌðər] [ʌv; əv] ;

vices	they	accuse	others	of	;
恶习	他们	控	其他的	的	;

人们会发现，人们往往自身也存在着他们指责别人所拥有的相同缺点和恶习;

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪnstəns] ['kaʊərdɪs] .

we	may	instance	cowardice	.
我们	可能	实例	怯懦	.

我们或许可以举例说明懦弱的表现。

[wer'evər] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][self] - ['evɪdənt] ,

Wherever	a	proposition	is	self	-	evident	,
无论	一个	主张	是	自己	-	明显	,

凡是显而易见的命题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['wiːkənɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ɪts] [sə'pɔːrt] .

it	is	but	weakening	its	strength	to	bring	forward	arguments	in	its	support	.
它	是	但	减弱	它是	力量	到	带来	向前	论点	在	它是	支持	.

这只是削弱了它提出支持论点的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tɔːrdz] ['reɪzɪŋ]

It	is	a	melancholy	reflection	that	a	glass	of	wine	will	do	more	towards	raising
它	是	一个	忧郁	反射	那	一个	玻璃	的	葡萄酒	将要	做	更多的	向	提高

令人伤感的是，一杯葡萄酒对提升.....的作用可能更大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['spɪrɪts] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['evər] [pend] .

the	spirits	,	than	the	finest	composition	ever	penned	.
这	烈酒	,	比	这	最好的	作品	曾经	撰写	.

这些酒，比有史以来最优秀的乐曲还要美妙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] [fɪziːɑːgnəmɪsts] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊtwərd] [saɪnz] [æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

It	is	a	great	mistake	in	physiognomists	to	take	outward	signs	as	evidences	of
它	是	一个	伟大的	错误	在	相面学家	到	拿	向外	标志	作为	证据	的

['fiːlɪŋ] :

feeling	:
感觉	:

相面师犯的一个大错是将外在特征当作情感的证据:

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['riːəl][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðɪn] .

the	seat	of	real	sensation	is	within	.
这	座位	的	真实的	感觉	是	之内	.

真实感觉的源泉就在我们内心。

[wer'evər] [ɑːrt][hæz; həz] ['trævld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpər] [sfɪr] [tuː; tə] [eɪp] ['neɪtʃər] ,

Wherever	art	has	travelled	out	of	her	proper	sphere	to	ape	nature	,
无论	艺术	有	旅行	出去	的	她	恰当的	领域	到	猿	自然	,

无论艺术何时偏离其原本的领域去模仿自然,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪmɪk] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ə'pruːvd]

she	has	proved	herself	but	a	miserable	mimic	,	even	in	her	most	approved
她	有	已证实	她自己	但	一个	悲惨的	模仿	,	甚至	在	她	最多	得到正式认可的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

即使在她最受好评的作品中，她也只能证明自己是一个拙劣的模仿者。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [dwel] [tuː] ['sɪriəsli] [ɑːn][laɪf] ;

We	must	not	allow	ourselves	to	dwell	too	seriously	on	life	;
我们	必须	不是	允许	我们自己	到	住	也	严重地	在	生活	;

我们不宜对生活过于严肃;

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

for	otherwise	we	shall	be	tempted	to	forego	all	our	plans	,	to	indulge	in
为了	否则	我们	将	是	受诱惑	到	放弃	全部	我们的	计划	,	到	放纵	在

[noʊ]['fjuːtʃər] [wɪʃɪz] ,

no	future	wishes	,
不	未来	愿望	,

否则，我们就会忍不住放弃所有计划，不再追求未来的愿望。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn]['tɔːrpɪd] ['æpəθi] .

and	,	in	short	,	to	live	on	in	torpid	apathy	.
和	,	在	短的	,	到	居住	在	在	迟钝	冷漠	.

简而言之，就是在麻木的冷漠中苟延残喘。

[bʊks] [ɑːr; ər][æt; ət][læst][ðə; ði][best] [kəm'pænjənz] : [ðeɪ] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn]['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Books	are	at	last	the	best	companions	:	they	instruct	us	in	silence	without	any
图书	是	在	最后的	这	最好的	同伴	:	他们	指示	我们	在	沉默	没有	任何

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

display	of	superiority	,
展示	的	优势	,

书籍最终成为我们最好的伙伴：它们默默地教导我们，不显露任何优越感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz][kə'pæsəti] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	they	attend	the	pace	of	each	man's	capacity	,	without	reproaching	him
和	他们	出席	这	步伐	的	每个	男人的	容量	,	没有	责备	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

for	his	want	of	comprehension	.
为了	他的	想	的	理解	.

他们会根据每个人的能力调整教学进度，不会因为他理解力不足而责备他。

[ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [laɪf] ['friːkwəntli] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['vænəti] ,

A	disgust	of	life	frequently	proceeds	from	sheer	vanity	,
一个	厌恶	的	生活	频繁地	收益	从	透明	虚荣	,

对生活的厌恶往往源于纯粹的虚荣心。

[ɔːr] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

or	a	wish	to	be	supposed	incapable	of	deriving	gratification	from
或者	一个	希望	到	是	据称	无法	的	推导	满足感	从

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

the	ordinary	routine	of	happiness	.
这	普通的	常规	的	幸福	.

或者希望被认为无法从日常的幸福中获得满足感。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ænɪmlz] ,

It	sometimes	happens	that	with	men	as	well	as	animals	,
它	有时	发生	那	和	男人	作为	出色地	作为	动物	,

有时，无论是在人还是动物身上，都会发生这种情况。

[ðæt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [fɪr] .

that	evidences	of	spirit	are	only	the	effect	of	excited	fear	.
那	证据	的	精神	是	仅有的	这	影响	的	兴奋的	害怕	.

灵异现象只是极度恐惧的结果。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ðə; ði] [lɔː] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . [faɪv]

THE	LAW	INSTITUTION	.	5
这	法律	机构	.	5

法律机构.5

([æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni]

(	At	the	time	of	our	last	publication	we	were	not	aware	that	any
(	在	这	时间	的	我们的	最后的	发布	我们	是	不是	意识到的	那	任何

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['tʃænsəri] - [leɪn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

architectural	details	of	the	building	in	Chancery	-	lane	had	appeared	.
建筑	细节	的	这	建筑	在	法院	-	车道	有	出现	.

（在我们上次发表文章时，我们并不知道 Chancery-lane 大楼的任何建筑细节已经公布。）

[wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [əb'zɜːrvər] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [mɑːrtʃ] [læst] ,

We	now	find	that	the	Legal	Observer	contained	such	description	in	March	last	,
我们	现在	寻找	那	这	合法的	观察员	包含	这样的	描述	在	行进	最后的	,

我们现在发现，《法律观察家》去年三月刊登过类似的描述。

" [kə'lektɪd] , " [sez] [ðə; ði] ['edɪtər] , " [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

"	collected	,	"	says	the	editor	,	"	with	some	pains	and	trouble	.
"	集	,	"	说道	这	编辑	,	"	和	一些	疼痛	和	麻烦	.

编辑说："收集这些资料的过程有些艰辛和麻烦。"

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [drɑːpt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [liːf] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['letər] - [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs]

"	A	correspondent	dropped	the	Observer	leaf	into	our	letter	-	box	in	the	course
"	一个	通讯员	掉落	这	观察员	叶子	进入	我们的	信	-	盒子	在	这	课程

[ʌv; əv] [læst] [wiːk] ;

of	last	week	;
的	最后的	星期	;

"上周，一位记者将《观察家报》的报纸投递到了我们的信箱里；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [,ju: 'es][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] [ɪn'sɜ:rʃn]

but	,	unfortunately	,	the	communication	did	not	reach	us	in	time	for	insertion
但	,	很遗憾	,	这	沟通	做过	不是	抵达	我们	在	时间	为了	插入

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] .

with	our	Engraving	.
和	我们的	雕刻	.

但遗憾的是，我们未能及时收到该信息，因此无法将其插入我们的雕刻中。

[gʊd] [nu:z] , [wi:; wi] [noʊ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kʌmz] [ə'pɑ:n] ['krʌtʃɪz] ,

Good	news	,	we	know	,	usually	comes	upon	crutches	,
好的	消息	,	我们	知道	,	通常	来	之上	拐杖	,

我们知道，好消息往往伴随着拐杖而来。

[bʌt; bət][wi:; wi][hoʊp]['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [wɪl] [ri:tʃ] [ðɪs] [,kɔ:rə'spɑ:ndənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [peɪs] .)

but	we	hope	our	thanks	will	reach	this	correspondent	at	a	better	pace	.	)
但	我们	希望	我们的	谢谢	将要	抵达	这	通讯员	在	一个	更好的	步伐	.	)

但我们希望这份谢意能更快地传达给这位通讯员。）

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frʌnt] [ɪn] ['tʃænsəri] - [leɪn] [ɪz] ['pjʊrli] ['gri:ʃn]

The	style	of	architecture	of	the	principal	front	in	Chancery	-	lane	is	purely	Grecian
这	风格	的	建筑学	的	这	主要的	正面	在	法院	-	车道	是	纯粹	希腊

.

:

.

Chancery-lane 主立面的建筑风格完全是希腊式的。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃəns] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][best]

The	details	and	proportions	appear	to	have	been	founded	upon	the	best
这	细节	和	比例	出现	到	有	到过	创立	之上	这	最好的

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'ɑ:nɪk]['ɔ:rdər][ɪn] ['æθənz] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

examples	of	the	Ionic	order	in	Athens	and	Asia	Minor	,
示例	的	这	离子	命令	在	雅典	和	亚洲	次要的	,

这些细节和比例似乎是以雅典和小亚细亚地区爱奥尼亚式建筑的典范为蓝本的。

[sɪks][bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['sɜ:.vaɪl.li] ['kɑ:pɪd][frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

6	but	they	are	not	servilely	copied	from	any	of	them	.
6	但	他们	是	不是	卑躬屈膝地	复制	从	任何	的	他们	.

6 但它们并非照搬其中任何一部作品。

['mɪstər] . ['vʌləmi] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

Mr	.	Vulliamy	,	the	architect	for	the	Institution	,
先生	.	脆弱	,	这	建筑师	为了	这	机构	,

该机构的建筑师 Vulliamy 先生

[hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [frʌnt] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ;

has	thrown	into	this	front	the	true	spirit	of	the	originals	;
有	抛掷	进入	这	正面	这	真的	精神	的	这	原件	;

并将原作的真正精神融入到这一战线中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑ:r'moʊniəs] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [prə'du:s] [ɑ:n]

and	the	effect	which	the	harmonious	proportions	of	the	building	produce	on
和	这	影响	哪个	这	和谐	比例	的	这	建筑	生产	在

[ðə; ði]['spektɪtər] ,

the	spectator	,
这	旁观者	,

以及建筑和谐比例给观者带来的效果，

[wen] ['vju:ɪŋ] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['tʃænsəri] - [leɪn] ,

when	viewing	it	from	Chancery	-	lane	,
什么时候	观看	它	从	法院	-	车道	,

从 Chancery-lane 方向看去，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['eɪnʃənt]
must **have** **been** **the** **result** **of** **much** **observation** **and** **experience** **in** **ancient**
必须 有 到过 这 结果 的 很多 观察 和 经验 在 古老的
[ænd; ənd]['klæsɪk] ['mɒdlz] .
and **classic** **models** **.**
和 经典的 模型 .

这一定是经过对古代和经典模型的大量观察和经验积累而得出的结果。

[ðɪs] [frʌnt] , [ɪk'stendɪŋ] ['nɪrli] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [ɪz][ʌv; əv]['pɔːrtlənd] [stoʊn] .
This **front** **,** **extending** **nearly** **sixty** **feet** **in** **width** **,** **is** **of** **Portland** **stone** **.**
这 正面 , 扩展 几乎 六十 脚 在 宽度 , 是 的 波特兰 石头 .

这座正面建筑宽近六十英尺，由波特兰石建造而成。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [tuː] ['ænti:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] [aɪ'ɑːnɪk]['ɔːrdər] ,
It **consists** **of** **four** **columns** **and** **two** **antae** **,** **of** **the** **Grecian** **Ionic** **order** **,**
它 由 的 四 列 和 二 安塔 , 的 这 希腊 离子 命令 ,

它由四根柱子和两根柱头组成，均为希腊爱奥尼柱式。

[səˈpɔːrtɪŋ] [æn; ən] [enˈtæblətʃər] [ænd; ənd] ['pedɪmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [tə'geðər] [wʌn][grænd]
supporting **an** **entablature** **and** **pediment** **,** **and** **forming** **together** **one** **grand**
支持 一个 檐壁 和 山墙 , 和 成型 一起 一 盛大
['pɔːrtɪkoʊ] .
portico **.**
门廊 .

支撑着檐壁和山墙，共同构成一个宏伟的门廊。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['ænti:] [ɑːr; ər] [reɪzd] [ə'pɑːn]
To **give** **the** **requisite** **elevation** **,** **the** **columns** **and** **antae** **are** **raised** **upon**
到 给 这 必需品 海拔 , 这 列 和 安塔 是 提高 之上
['pedɪstəlz] ;
pedestals **;**
基座 ;

为了达到所需的高度，柱子和柱头被放置在基座上；

[ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ænd; ənd]['poʊdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːl][ʌv; əv]
these **,** **as** **well** **as** **the** **basement** **story** **and** **podium** **of** **the** **inner** **wall** **of**
这些 , 作为 出色地 作为 这 地下室 故事 和 领奖台 的 这 内 墙 的
[ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,
the **portico** **,**
这 门廊 ,

这些，以及门廊内墙的地下室和平台，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] ['grænɪt] ;
are **of** **Aberdeen** **granite** **;**
是 的 阿伯丁 花岗岩 ;

均由阿伯丁花岗岩制成；

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv]
the **columns** **and** **the** **rest** **of** **the** **front** **are** **formed** **of** **large** **blocks** **of**
这 列 和 这 休息 的 这 正面 是 形成 的 大的 积木 的
['pɔːrtlənd] [stoʊn] .
Portland **stone** **.**
波特兰 石头 .

柱子和正面其他部分都是用大块波特兰石砌成的。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv]
In **the** **front** **wall** **,** **within** **the** **portico** **,** **there** **are** **two** **ranges** **of** **windows** **above**
在 这 正面 墙 , 之内 这 门廊 , 那里 是 二 范围 的 视窗 多于
[ðə; ði] ['beɪsmənt] .
the **basement** **.**
这 地下室 .

在前墙上，门廊内，地下室上方有两排窗户。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [bel] - [jɑːrd][ɪk'stendz; ek'stendz] ['nɪrli] ['eɪti] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt]

The	front	in	Bell	-	yard	extends	nearly	eighty	feet	,	and	will	be	finished
这	正面	在	钟	-	院子	扩展	几乎	八十	脚	,	和	将要	是	完成的

[wɪð; wɪθ]['roʊmən] [sɪ'ment] ,

with	Roman	cement	,
和	罗马	水泥	,

贝尔亚德的正面延伸近八十英尺，并将用罗马水泥进行装饰。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [stoʊn] .

in	imitation	of	stone	.
在	模仿	的	石头	.

仿石头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [tuː] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd] [tuː] ['æntiː] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd] [stoʊn] ,

It	will	have	a	portico	of	two	columns	,	and	two	antae	of	Portland	stone	,
它	将要	有	一个	门廊	的	二	列	,	和	二	安塔	的	波特兰	石头	,

它将有一个由两根柱子组成的门廊，以及两块波特兰石砌成的壁龛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɔːfti] ,

of	the	height	of	the	ground	story	,	which	is	very	lofty	,
的	这	高度	的	这	地面	故事	,	哪个	是	非常	高远	,

底层的高度非常高，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

and	the	width	of	the	entire	compartment	of	the	front	.
和	这	宽度	的	这	全部的	隔间	的	这	正面	.

以及前部整个隔间的宽度。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [riˈkwaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] , [ðɪs] [frʌnt]

From	the	interior	requiring	to	be	divided	into	several	rooms	,	this	front
从	这	内部的	需要	到	是	分割	进入	一些	房间	,	这	正面

[mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] ['wɪndoʊz] .

must	have	many	windows	.
必须	有	许多	视窗	.

从内部需要分隔成几个房间来看，这个正面必须有很多窗户。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːrmd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər]

The	elevation	is	formed	more	upon	the	models	of	modern	domestic	architecture
这	海拔	是	形成	更多的	之上	这	模型	的	现代的	国内的	建筑学

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

than	of	ancient	public	buildings	,
比	的	古老的	民众	建筑物	,

该建筑立面的设计更多地借鉴了现代民居建筑的模式，而非古代公共建筑。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblz] , [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑː'lɑːtsi][ɪn][ðə; ði]['strɑːdə]

and	resembles	,	in	its	general	appearance	,	one	of	the	palazzi	in	the	Strada
和	类似	,	在	它是	一般的	外貌	,	一	的	这	宫殿	在	这	斯特拉达

['bælbi][æt; ət]['dʒenəuə] ,

Balbi	at	Genoa	,
巴尔比	在	热那亚	,

从整体外观上看，它与热那亚巴尔比街上的一座宫殿很相似。

[ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][æt; ət] [roʊm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][tə'liːdoʊ][æt; ət]['neɪpəlz] .

in	the	Corso	at	Rome	,	or	in	the	Toledo	at	Naples	.
在	这	科尔索	在	罗马	,	或者	在	这	托莱多	在	那不勒斯	.

在罗马的科尔索大街，或者在那不勒斯的托莱多大街。

[ɪn][ɪts]['diːteɪlz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

In	its	details	,	however	,	the	extravagancies	of	the	middle	ages	,
在	它是	细节	,	然而	,	这	奢侈	的	这	中间	年龄	,

然而，在细节上，中世纪的奢靡之风……

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)n] ['elɪgənt] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] ['sentoʊ] ['pɪriəd] , [hæv; həv] [bɪn]
and **the** **often** **elegant** **frivolities** **of** **the** **cinque** **cento** **period** **,** **have** **been**
和 这 经常 优雅的 轻浮之事 的 这 五 百 时期 , 有 到过
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided **,**
避免 ,

而五百年代那些常常显得优雅轻浮的风格则被避免了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [griːk] ['mɒdlz] [hæv; həv] [stɪl] [bɪn] ['fɑːloʊd] .
and **the** **breadth** **and** **simplicity** **of** **Greek** **models** **have** **still** **been** **followed** **.**
和 这 宽度 和 简单 的 希腊语 模型 有 仍然 到过 随后 .

希腊模式的广度和简洁性至今仍被沿用。

[ðə; ði] [graʊnd] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [baɪ][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] , [di'vaidz] [ɪt'self]['ɪntuː]
The **ground** **plan** **of** **the** **building** **,** **by** **its** **general** **arrangement** **,** **divides** **itself** **into**
这 地面 计划 的 这 建筑 , 经过 它是 一般的 安排 , 分割 本身 进入
[θriː] [pɑːrts] ,
three **parts** **,**
三 部分 ,

该建筑的平面布局，按总体布置，分为三个部分：

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]
which **may** **be** **distinguished** **under** **the** **heads** **of** **the** **Library** **,** **the** **Hall** **,** **and**
哪个 可能 是 杰出的 在下面 这 头部 的 这 图书馆 , 这 大厅 , 和
[ðə; ði] [klʌb] [ruːm] .
the **Club** **Room** **.**
这 俱乐部 房间 .

其中可以分为图书馆、大厅和俱乐部房间。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ([ðæt] [tɔːrdz] ['tʃænsəri] - [leɪn]) [kən'sɪsts] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
The **first** **of** **these** **(** **that** **towards** **Chancery** **-** **lane** **)** **consists** **,** **on** **the** **ground** **floor** **,**
这 第一的 的 这些 (那 向 法院 - 车道) 由 , 在 这 地面 地面 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]
of **a** **first**
的 一个 第一的

其中第一个（朝向 Chancery-lane 的那个）在一楼由一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd]['sekənd] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ruːm] ,
and **second** **vestibule** **,** **and** **staircase** **to** **the** **Library** **,** **the** **Secretary's** **Room** **,**
和 第二 前厅 , 和 楼梯 到 这 图书馆 , 这 秘书的 房间 ,
[ænd; ənd] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] ;
and **Registry** **Office** **;**
和 注册表 办公室 ;

以及第二个门厅，通往图书馆、秘书室和登记处的楼梯；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ðə; ði]['laɪbreri] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː]
and **above** **these** **on** **the** **first** **floor** **,** **the** **Library** **,** **occupying** **the** **height** **of** **two**
和 多于 这些 在 这 第一的 地面 , 这 图书馆 , 占领 这 高度 的 二
['stɔːriz] .
stories **.**
故事 .

在这些建筑之上的一楼，是图书馆，占据了两层楼的高度。

[ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] [ruːm] , ['fɪfti] - [faɪv] [fiːt] [baɪ]['θɜːrti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Library	is	a	large	and	lofty	room	,	fifty	-	five	feet	by	thirty	-	one	and	a
这	图书馆	是	一个	大的	和	高远	房间	，	五十	-	五	脚	经过	三十	-	一	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	，

图书馆是一个宽敞高大的房间，长55英尺，宽31.5英尺。

[ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['kɑːləmz]

and	twenty	-	three	and	a	half	high	,	divided	by	a	screen	of	columns
和	二十	-	三	和	一个	一半	高的	，	分割	经过	一个	屏幕	的	列

[ænd; ənd][pə'læstɝz][ʌv; əv][skæl'joʊlə] ,

and	pilasters	of	scagliola	,
和	壁柱	的	人造大理石	，

二十三英尺半高，由人造石柱和壁柱组成的屏风隔开，

['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl][pɑːrts] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ænti] - ['laɪbreri][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

into	two	unequal	parts	,	the	first	forming	a	sort	of	ante	-	library	to	the	other	;
进入	二	不等	部分	，	这	第一的	成型	一个	种类	的	赌注	-	图书馆	到	这	其他	；

分为两个不等的部分，第一部分构成了另一部分的某种前身图书馆；

[bəuθ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bʊkˌkeɪsiz] [ʌv; əv][oʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləri] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

both	are	surrounded	by	bookcases	of	oak	,	and	a	gallery	runs	round	the	whole
两个都	是	包围	经过	书柜	的	橡木	，	和	一个	画廊	跑步	圆形的	这	所有的

,

,

,

两处空间均被橡木书架环绕，并有一条走廊环绕整个空间。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bʊkˌkeɪsiz] .

above	which	is	another	range	of	bookcases	.
多于	哪个	是	其他	范围	的	书柜	.

其上方是另一排书柜。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [laɪt] [ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['læntərn] - [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ;

The	principal	light	is	obtained	from	a	large	lantern	-	light	in	the	ceiling	;
这	主要的	光	是	获得	从	一个	大的	灯笼	-	光	在	这	天花板	；

主要光源来自天花板上的大型天窗；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] (['dʌb(ə)l] [sæʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [pleɪt]

but	there	is	a	range	of	windows	(	double	sashed	,	and	glazed	with	plate
但	那里	是	一个	范围	的	视窗	(	双倍的	腰带	，	和	釉面	和	盘子

[glæs]) [tɔːrdz] ['tʃænsəri] - [leɪn] ,

glass	)	towards	Chancery	-	lane	,
玻璃	)	向	法院	-	车道	，

但朝向 Chancery Lane 的方向有一系列窗户（双层推拉窗，装有平板玻璃）。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][æd'mɪt] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt] .

which	also	admit	light	into	the	lower	part	.
哪个	还	承认	光	进入	这	降低	部分	.

它还能让光线进入下部。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [flɔːrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['faɪər] - [pruːf] , ['dʒen(ə)rəli][baɪ] ['biːɪŋ] [ɑːrtʃt]

All	the	floors	in	the	building	are	made	fire	-	proof	,	generally	by	being	arched
全部	这	楼层	在	这	建筑	是	制成	火	-	证明	，	一般来说	经过	存在	拱形

[wɪð; wɪθ] [brɪk] ;

with	brick	;
和	砖	；

该建筑的所有楼层都做了防火处理，通常是用砖砌成拱形；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ɪz] ['rendərd] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]['faɪər][baɪ][ðə; ði] ['si:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	of	the	Library	is	rendered	secure	from	fire	by	the	ceilings	of	the
但	那	的	这	图书馆	是	渲染	安全的	从	火	经过	这	天花板	的	这

['vestɪbju:l] [ˌʌndə'ni:θ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv]['ri:əl] [stoʊn] ,

vestibules	underneath	being	formed	of	real	stone	,
前庭	下	存在	形成	的	真实的	石头	,

但图书馆的防火性能极佳，因为其下方门厅的天花板是用真正的石头建造的。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n]['aɪərn] ['gɜ:dəz] [ænd; ənd] ['berərz] ,

supported	on	iron	girders	and	bearers	,
有	在	铁	桁架	和	持有者	,

由铁梁和横梁支撑，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['pænlz] [ænd; ənd] [kəm'pɑ:tmənts] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:fs]

and	divided	into	panels	and	compartments	after	the	manner	of	the	roofs
和	分割	进入	面板	和	隔间	后	这	方式	的	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perəˌstaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɛmpəlz] .

of	the	peristyles	of	the	ancient	temples	.
的	这	柱廊	的	这	古老的	寺庙	.

并按照古代神庙柱廊屋顶的方式，将其分隔成面板和隔间。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['entrənsiz] [frʌm; frəm] ['tʃænsəri] - [leɪn] : [ðæt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz] [ɪk'sklu:sɪvli]

There	are	three	entrances	from	Chancery	-	lane	:	that	in	the	centre	is	exclusively
那里	是	三	入口	从	法院	-	车道	:	那	在	这	中心	是	只

[fɔ:r; fər] ['membər] ,

for	members	,
为了	成员	,

Chancery-lane 有三个入口：中间的入口专供会员使用，

[ænd; ənd] [li:dz] [tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

and	leads	to	all	parts	of	the	building	;
和	线索	到	全部	部分	的	这	建筑	;

并通往建筑物的各个部分；

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [fɔ:r; fər]['pɝ:sənz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] ;

that	on	the	right	for	persons	going	to	the	Registry	Office	;
那	在	这	正确的	为了	人	去	到	这	注册表	办公室	;

右侧是前往登记处的人员通道；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]['pɝ:sənz] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['membər] ;

and	also	for	persons	having	to	speak	to	members	;
和	还	为了	人	拥有	到	说话	到	成员	;

也适用于需要与成员交谈的人员；

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][left] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] [di:dz] ,

that	on	the	left	leads	down	to	the	Office	for	the	deposit	of	deeds	,
那	在	这	左边	线索	向下	到	这	办公室	为了	这	订金	的	契约	,

左边那条路通往契约存放处，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ru:mz; rʊmz] .

and	to	the	strong	rooms	.
和	到	这	强的	房间	.

并送往保险库。

[ðə; ði]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][kən'sɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜ:rtənəns] .

The	second	division	consists	of	the	Hall	and	its	appurtenances	.
这	第二	分配	由	的	这	大厅	和	它是	附属物	.

第二部分包括大厅及其附属建筑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] ['θɜ:rti] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔ:ŋ] ;

It	is	above	thirty	feet	high	,	and	fifty	-	seven	feet	and	a	half	long	;
它	是	多于	三十	脚	高的	,	和	五十	-	七	脚	和	一个	一半	长的	;

它高三十多英尺，长五十七英尺半；

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪŋz] [ɔːr] [rɪ'sesɪz] , [bɪ'haɪnd]['ɪnsəleɪtɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

and	on	each	side	it	has	wings	or	recesses	,	behind	insulated	columns	of
和	在	每个	边	它	有	翅膀	或者	凹陷处	,	在后面	绝缘的	列	的

[skæl'joʊlə] ,

scagliola	,
人造大理石	,

两侧有翼状或凹槽状结构，其后是绝缘的仿大理石柱。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['grænɪt] .

in	imitation	of	Egyptian	granite	.
在	模仿	的	埃及人	花岗岩	.

仿埃及花岗岩。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] , [ɑːr; ər] ['gæləriz] ;

Within	these	,	and	at	the	back	of	the	columns	,	are	galleries	;
之内	这些	,	和	在	这	后退	的	这	列	,	是	画廊	;

这些柱子内部和柱子后面都有走廊；

[ðə; ðɪ] [s'teəkeɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æŋglz] .

the	staircases	to	which	are	concealed	in	the	angles	.
这	楼梯	到	哪个	是	暗	在	这	角度	.

通往楼梯的入口隐藏在角落里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['faɪəpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ; [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]

There	are	three	fireplaces	in	the	Hall	;	one	in	the	centre	,	opposite	the	principal
那里	是	三	壁炉	在	这	大厅	;	一	在	这	中心	,	对面的	这	主要的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

大厅里有三个壁炉；一个位于中央，正对着主入口，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] .

and	one	in	the	centre	of	each	of	the	recesses	.
和	一	在	这	中心	的	每个	的	这	凹陷处	.

每个凹槽的中心也各有一个。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['læntərn] - [laɪt] ['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [fiːt] [waɪd] .

The	Hall	is	lighted	by	a	lantern	-	light	forty	feet	long	and	twenty	-	four	feet	wide	.
这	大厅	是	照明	经过	一个	灯笼	-	光	四十	脚	长的	和	二十	-	四	脚	宽的	.

大厅里有一盏长四十英尺、宽二十四英尺的灯笼照明。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][nekst] [bel] - [jɑːrd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

The	third	division	is	next	Bell	-	yard	:	it	is	subdivided	into	two	parts	.
这	第三	分配	是	下一个	钟	-	院子	:	它	是	细分	进入	二	部分	.

第三区紧邻钟楼：它又分为两部分。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θriː] ['entrənsiz] [frʌm; frəm] [bel] - [jɑːrd] .

In	the	first	of	these	are	three	entrances	from	Bell	-	yard	.
在	这	第一的	的	这些	是	三	入口	从	钟	-	院子	.

第一个入口有三个通往贝尔院子的入口。

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['membər] ;

That	in	the	centre	is	exclusively	for	the	members	;
那	在	这	中心	是	只	为了	这	成员	;

中心区域仅供会员使用；

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ə'pɑːrtmənts] ; [ænd; ənd]

that	to	the	left	leads	to	the	staircase	to	the	Secretary's	apartments	;	and
那	到	这	左边	线索	到	这	楼梯	到	这	秘书的	公寓	;	和

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

左边那条路通往秘书公寓的楼梯；另一条路，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] ,

to	the	right	of	the	centre	,
到	这	正确的	的	这	中心	,

中心右侧，

[ɪz][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][tuː; tə]['entər] [huː] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

is	for	strangers	to	enter	who	have	business	to	transact	in	any	of	the
是	为了	陌生人	到	进入	WHO	有	商业	到	办理	在	任何	的	这

[ruːmz; rʊmz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .

rooms	appropriated	to	public	business	.
房间	挪用	到	民众	商业	.

允许陌生人进入任何指定用于公共业务的房间进行商务交易。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'mɪti] [ruːm]

On	the	ground	floor	of	this	part	of	the	third	division	is	a	large	Committee	Room
在	这	地面	地面	的	这	部分	的	这	第三	分配	是	一个	大的	委员会	房间

,

,

,

第三部门这部分的底层设有一个大型会议室，

[ænd; ənd][æn; ən]['ænti][ɔːr] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	an	ante	or	waiting	room	adjoining	,	and	the	great	staircase	to	the
和	一个	赌注	或者	等待	房间	相邻的	,	和	这	伟大的	楼梯	到	这

[ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] .

rooms	above	.
房间	多于	.

旁边还有一个候客室或接待室，以及通往楼上房间的大楼梯。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['miːtiŋz] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

On	the	first	floor	are	the	rooms	for	meetings	on	matters	of	business
在	这	第一的	地面	是	这	房间	为了	会议	在	事情	的	商业

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ;

connected	with	the	law	;
连接	和	这	法律	;

一楼是用于处理与法律相关的商业事务的会议室；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ə'pɑːrtmənts] .

and	above	these	are	the	Secretary's	apartments	.
和	多于	这些	是	这	秘书的	公寓	.

这些楼上是秘书的公寓。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][dɪ'vɪʒ(ə)n][kən'teɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ðə; ði] [klʌb]

The	second	part	of	the	third	division	contains	,	on	the	ground	floor	,	the	Club
这	第二	部分	的	这	第三	分配	包含	,	在	这	地面	地面	,	这	俱乐部

[ruːm] ,

Room	,
房间	,

第三部分的第二节楼底层设有俱乐部活动室，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][pə'læstɚz]

which	occupies	all	the	ground	floor	:	it	will	be	divided	by	columns	and	pilasters
哪个	占据	全部	这	地面	地面	:	它	将要	是	分割	经过	列	和	壁柱

[ʌv; əv][skæl'joʊlə] ,

of	scagliola	,
的	人造大理石	,

占据整个底层空间：它将由仿大理石柱和壁柱分隔开来。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pænəld] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['ɔrnəmənts] .

and	decorated	with	a	paneled	ceiling	and	appropriate	ornaments	.
和	装饰	和	一个	镶板	天花板	和	合适的	装饰品	.

并以镶板天花板和相应的装饰品进行装饰。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['fɪfti] [fiːt] [baɪ]['twenti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [haɪ] .

Its	dimensions	are	fifty	feet	by	twenty	-	seven	,	and	eighteen	feet	high	.
它是	方面	是	五十	脚	经过	二十	-	七	,	和	十八	脚	高的	.

它的尺寸为五十英尺乘二十七英尺，高十八英尺。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɑːr; ər][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] ;

On	the	first	floor	are	rooms	of	different	dimensions	for	dinner	parties	;
在	这	第一的	地面	是	房间	的	不同的	方面	为了	晚餐	各方	;

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] ,

and	over	these	,
和	超过	这些	,

一楼设有大小不一的宴会厅；在这些宴会厅之上，

[ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['rezɪdənt]['ɑːfəsərz] .

rooms	for	the	resident	officers	.
房间	为了	这	居民	警官	.

供驻地军官居住的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

In	the	basement	story	of	this	part	of	the	building	are	the	Kitchen	and
在	这	地下室	故事	的	这	部分	的	这	建筑	是	这	厨房	和

['ʌðər] [də'mestɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

other	domestic	offices	for	the	use	of	the	Club	.
其他	国内的	办公室	为了	这	使用	的	这	俱乐部	.

该建筑的地下室设有厨房和俱乐部使用的其他办公区域。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [diːdz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri] , [nekst][tuː; tə]

The	office	for	the	deposit	of	deeds	is	in	the	basement	story	,	next	to
这	办公室	为了	这	订金	的	契约	是	在	这	地下室	故事	,	下一个	到

['tʃænsəri] - [leɪn] .

Chancery	-	lane	.
法院	-	车道	.

地契存放处位于地下室，紧邻 Chancery-lane。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər] ['fɪfti] - [tuː]

In	the	remaining	parts	of	the	basement	story	of	the	building	are	fifty	-	two
在	这	其余的	部分	的	这	地下室	故事	的	这	建筑	是	五十	-	二

[strɔːŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

strong	rooms	,
强的	房间	,

该建筑地下室剩余部分共有五十二间保险库房。

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [dɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [diːdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd]

with	iron	doors	,	for	the	deposit	of	deeds	,	which	are	well	ventilated	and
和	铁	门	,	为了	这	订金	的	契约	,	哪个	是	出色地	通风	和

['faɪər] - [pruːf] ;

fire	-	proof	;
火	-	证明	;

设有铁门，用于存放契约，通风良好且防火；

[ðer; ðər] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ɪz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ]['sev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

their	average	size	is	six	feet	and	a	half	by	seven	feet	and	a	half	,
他们的	平均的	尺寸	是	六	脚	和	一个	一半	经过	七	脚	和	一个	一半	,

它们的平均尺寸是六英尺半乘七英尺半。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ræðər] [les] , [ðæn; ðən] [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

but	some	are	larger	,	and	others	rather	less	,	than	these	dimensions	.
但	一些	是	更大的	,	和	其他的	相当	较少的	,	比	这些	方面	.

但有些尺寸比这些尺寸大，有些尺寸则比这些尺寸小。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr; ər] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][wʌn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaɪərn] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [lɑːk] [ænd; ənd]

The	whole	are	secured	by	one	double	iron	door	,	with	a	very	strong	lock	and
这	所有的	是	安全	经过	一	双倍的	铁	门	,	和	一个	非常	强的	锁	和

[ˈmæstər] - [kiː] .

master	-	key	.
掌握	-	钥匙	.

整个建筑由一扇双层铁门保护，配有非常坚固的锁和万能钥匙。

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri]

SPIRIT	OF	DISCOVERY
精神	的	发现

发现精神

[ˈveɪpər] - [bɑːðz] .

VAPOUR	-	BATHS	.
汽	-	浴室	.

蒸汽浴。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈremədiz] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlərə] , [ɔːr][pərˈhæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] [əˈtemptɪd]

Among	the	remedies	for	cholera	,	or	perhaps	we	should	rather	say	attempted
之中	这	补救措施	为了	霍乱	,	或者	也许	我们	应该	相当	说	尝试过

[ˈremədiz] ,

remedies	,
补救措施	,

在治疗霍乱的各种方法中，或者更确切地说，是尝试过的治疗方法中，

[ðə; ði] [ˈveɪpər] - [bæθ] [ɪz] [kənˈspɪkjuəs] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [kjʊr] , [ɪkˈstɜːrn(ə)l]

the	vapour	-	bath	is	conspicuous	over	all	the	other	means	of	cure	,	external
这	汽	-	洗澡	是	显眼的	超过	全部	这	其他	方法	的	治愈	,	外部的

[ænd; ənd][ɪnˈtɜːrn(ə)l] :

and	internal	:
和	内部的	:

与其他所有外部和内部治疗方法相比，蒸汽浴疗法显得尤为突出：

[ˈstimjulənts] , [fˈrɪkʃnz] , [ruːbɪfeɪʃənts] , [ˈblistəz] , [hæv; həv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɪndəˈrekt][ˈɑːbdʒekt]

stimulants	,	frictions	,	rubefacients	,	blisters	,	have	that	for	their	indirect	object
兴奋剂	,	摩擦	,	发红剂	,	水泡	,	有	那	为了	他们的	间接	目的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveɪpər] - [bæθ] [əˈkɔmpliʃiz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

which	the	vapour	-	bath	accomplishes	directly	,
哪个	这	汽	-	洗澡	完成	直接地	,

兴奋剂、摩擦剂、发红剂、水泡剂，它们的间接目的与蒸汽浴直接达到的目的相同。

[ˈneɪmli] , [tuː; tə] [prəˈduːs] [hiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

namely	,	to	produce	heat	on	the	surface	of	the	body	,
即	,	到	生产	热	在	这	表面	的	这	身体	,

即，在身体表面产生热量，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈstɔːr] [ðæt] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	restore	that	correspondence	between	the	temperature	of	the
和	因此	恢复	那	一致	之间	这	温度	的	这

[ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪriər] [pɑːrts] ,

interior	and	exterior	parts	,
内部的	和	外部的	部分	,

从而恢复内部部件和外部部件温度之间的对应关系。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɜːrbd] .

which	in	the	disease	is	so	strangely	disturbed	.
哪个	在	这	疾病	是	所以	奇怪的	不安	.

这种疾病的症状非常奇怪，令人不安。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪpər] - [bæθ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]

There	are	two	difficulties	in	the	application	of	the	vapour	-	bath	,	which	are	not
那里	是	二	困难	在	这	应用	的	这	汽	-	洗澡	,	哪个	是	不是

[ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] .

easily	overcome	.
容易地	克服	.

蒸汽浴的应用存在两个不易克服的困难。

[wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	applied	to	the	patient	in	the	ordinary	way	,	from	the	nature	of	the
什么时候	应用	到	这	病人	在	这	普通的	方式	,	从	这	自然	的	这

[hiːt] ,

heat	,
热	,

当以通常方式应用于患者时，由于热的性质，

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] [skɔːrtʃt] , [waɪl] [ðə; ði] [bæk] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][koʊld] .

the	upper	surface	of	the	body	is	scorched	,	while	the	back	is	almost	cold	.
这	上	表面	的	这	身体	是	烧焦的	,	尽管	这	后退	是	几乎	寒冷的	.

身体上部被烧焦，而背部却几乎是冰冷的。

[naʊ] [ɪn] [ˈkɑːlərə] , [ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ʌv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

Now	in	cholera	,	the	application	of	heat	to	the	back	is	of	essential	importance	.
现在	在	霍乱	,	这	应用	的	热	到	这	后退	是	的	基本的	重要性	.

现在，在霍乱的治疗中，对背部进行热敷至关重要。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [fɔːr; fər] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] , [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz][ɪkˈspoʊzd]

In	the	whole	of	the	machines	for	applying	the	bath	,	the	patient	is	exposed
在	这	所有的	的	这	机器	为了	申请	这	洗澡	,	这	病人	是	裸露

[tuː; tə]

to
到

在所有用于沐浴的机器中，患者都会接触到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] ; [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn]

more	or	less	tossing	about	;	which	,	from	the	extreme	prostration	of	strength	in
更多的	或者	较少的	抛掷	关于	;	哪个	,	从	这	极端	俯伏	的	力量	在

[ˈkɑːlərə] [ˈpeɪʃnts] ,

cholera	patients	,
霍乱	患者	,

或多或少地翻来覆去；这是由于霍乱患者极度虚弱所致。

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒʊriəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] , [wen] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

is	always	injurious	;	and	as	the	patient	must	,	when	taken	from	the
是	总是	有害的	;	和	作为	这	病人	必须	,	什么时候	已采取	从	这

[bæθ] ,

bath	,
洗澡	,

总是有害的；而且，当病人从浴缸里出来时，

[biː; bi] [rɪˈpleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [koʊld][bed] ,

be	replaced	on	a	comparatively	cold	bed	,
是	替换	在	一个	比较	寒冷的	床	,

被安置在相对冰冷的床上，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][duː] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæθ] [wɪl] [duː] [gʊd] .

the	sudden	change	will	often	do	more	ill	than	the	bath	will	do	good	.
这	突然	改变	将要	经常	做	更多的	患病的	比	这	洗澡	将要	做	好的	.

突然改变习惯往往弊大于利，洗澡带来的益处可能远小于弊端。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [pʊr] ,

To	these	must	be	added	,	in	a	disease	which	chiefly	affects	the	poor	,
到	这些	必须	是	额外	,	在	一个	疾病	哪个	主要	影响	这	贫穷的	,

此外，还必须指出，这种疾病主要影响穷人，

[ə'nʌðər] ['aɪtəm] , ['fɔːmiŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['drɔːbæk] [ɑːn][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

another	item	,	forming	an	important	drawback	on	the	utility	of	the	ordinary
其他	物品	,	成型	一个	重要的	退税	在	这	公用事业	的	这	普通的

['veɪpər] - [bæθ] ,

vapour	-	bath	,
汽	-	洗澡	,

另一个因素，也是普通蒸汽浴实用性的一个重要缺点，

— [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'spens] .

—	the	application	of	it	is	attended	with	no	inconsiderable	expense	.
—	这	应用	的	它	是	参加	和	不	微不足道的	费用	.

—但其应用需要付出相当大的代价。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbvieɪt] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ;

A	machine	which	should	obviate	these	objections	,	was	a	desideratum	;
一个	机器	哪个	应该	避免	这些	反对意见	,	曾是	一个	理想	;

能够消除这些反对意见的机器，是人们所期盼的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɜːrnɪt] , [ʌv; əv]['goʊldən]

and	we	think	such	a	one	has	been	invented	by	Mr	.	Burnet	,	of	Golden
和	我们	思考	这样的	一个	一	有	到过	发明	经过	先生	.	伯内特	,	的	金的

[skwer] .

Square	.
正方形	.

我们认为这种东西是金方大厦的伯内特先生发明的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['daɪəgræm] ,

It	is	so	simple	as	to	be	easily	described	without	a	diagram	,
它	是	所以	简单的	作为	到	是	容易地	描述	没有	一个	图表	,

它非常简单，无需图示即可轻松描述。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	so	well	adapted	to	the	end	,	and	so	easy	and	cheap	in	application	,
和	所以	出色地	改编	到	这	结尾	,	和	所以	简单的	和	便宜的	在	应用	,

而且非常符合最终目的，应用起来也十分简便且成本低廉。

[ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rendərɪŋ] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

that	we	think	we	shall	be	rendering	an	acceptable	service	to	our	readers
那	我们	思考	我们	将	是	渲染	一个	可接受	服务	到	我们的	读者

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	describing	it	.
在	描述	它	.

我们认为，通过描述它，我们将为读者提供令人满意的服务。

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	best	way	to	effect	this	is	to	show	the	steps	of	its	application	.
这	最好的	方式	到	影响	这	是	到	展示	这	步骤	的	它是	应用	.

实现这一目标的最佳方法是展示其应用步骤。

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][bed] .

We	suppose	the	patient	lying	on	his	back	in	bed	.
我们	认为	这	病人	说谎	在	他的	后退	在	床	.

我们假设病人仰卧在床上。

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] , [ə'baʊt][sɪks] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][baɪ][ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [fiːt] ,

The	two	sides	of	a	framework	,	about	6	-	1	/	2	by	2	-	1	/	2	feet	,
这	二	侧面	的	一个	框架	,	关于	6	-	1	/	2	经过	2	-	1	/	2	脚	,

框架的两侧，大约 6-1/2 英尺乘 2-1/2 英尺，

[ɑːr; ər] [pleɪst] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [faɪv][ɔːr][sɪks] [brɔːd] ['kænvəs] [stræps] ,

are	placed	one	on	each	side	of	him	;	five	or	six	broad	canvass	straps	,
是	放置	一	在	每个	边	的	他	;	五	或者	六	广阔	帆布	肩带	,

在他两侧各放置一个；五六根宽帆布带，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɑːr; ər] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

which	are	meant	to	support	his	body	,	are	placed	beneath	him	by	a	couple
哪个	是	意思是	到	支持	他的	身体	,	是	放置	下面	他	经过	一个	夫妻

[ʌv; əv] [ə'tendənts] ;

of	attendants	;
的	服务员	;

用于支撑他身体的重物由几名侍从放在他身下；

[tuː] ['trænzvɜːrs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːr; ər] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [hed] ,

two	transverse	pieces	of	wood	are	then	introduced	at	the	foot	and	head	,
二	横	件	的	木头	是	然后	介绍	在	这	脚	和	头	,

然后在脚部和头部插入两根横向的木条，

[tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [stræps] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['aɪlət] - [hoʊlz] ,

to	extend	the	framework	;	and	the	cross	straps	,	by	means	of	eyelet	-	holes	,
到	延长	这	框架	;	和	这	叉	肩带	,	经过	方法	的	孔眼	-	孔	,

[ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] ,

are	attached	to	the	sides	,
是	随附的	到	这	侧面	,

为了加长框架；横向绑带通过孔眼固定在两侧，

[baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [bræs] [pɪnz] .

by	a	row	of	common	brass	pins	.
经过	一个	排	的	常见的	黄铜	别针	.

通过一排普通的黄铜销钉。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

This	is	the	work	of	about	a	minute	.
这	是	这	工作	的	关于	一个	分钟	.

这项工作大约需要一分钟。

[wʌn] [ə'tendənt] [ðen] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

One	attendant	then	raises	the	frame	at	the	head	,
一	服务员	然后	提高	这	框架	在	这	头	,

然后一名服务员抬起头部的框架，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntrə'djuːsɪs][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm]

while	the	other	introduces	a	couple	of	feet	about	nine	inches	long	into	the	frame
尽管	这	其他	介绍	一个	夫妻	的	脚	关于	九	英寸	长的	进入	这	框架

;

;

;

而另一边则在框架内插入了大约九英寸长的两英尺长的材料；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [fʊt] [ɪz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [wei] , [ænd; ənd] ['sɪmələrli]

and	this	done	,	the	foot	is	raised	in	a	similar	way	,	and	similarly
和	这	完毕	,	这	脚	是	提高	在	一个	相似的	方式	,	和	相似地

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;

supported	;
有	;

完成上述步骤后，以类似的方式抬起脚，并以类似的方式支撑；

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪz] [ðen] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] ,

a	board	is	then	fitted	to	the	foot	,
一个	木板	是	然后	适配	到	这	脚	,

然后将一块板子套在脚上，

[θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs]

through	a	hole	in	the	centre	of	which	the	chimney	of	the	heating	apparatus
通过	一个	洞	在	这	中心	的	哪个	这	烟囱	的	这	加热	设备

['paːsiz] ;

passes	;
通过	;

加热装置的烟囱穿过中心的小孔；

[ðə; ði] ['blæŋkits] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [tʌkt] [raʊnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] ; [ðə; ði][læmp][ɪz]

the	blankets	are	closely	tucked	round	the	patient	and	the	frame	;	the	lamp	is
这	毯子	是	密切	塞进去	圆形的	这	病人	和	这	框架	;	这	灯	是

[ə'plaɪd] ,

applied	,
应用	,

毯子紧紧地盖在病人身上和床架上；灯已经打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [kə'mensiz] .

and	the	process	of	bathing	commences	.
和	这	过程	的	洗澡	开始	.

于是，沐浴过程开始了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] ,

In	this	way	,	it	will	be	seen	that	the	patient	is	suspended	in	the	heated	air	,
在	这	方式	,	它	将要	是	已见	那	这	病人	是	暂停	在	这	加热	空气	,

这样就可以看出，病人被悬浮在加热的空气中。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔːr'oʊvər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fə'tiːg]

which	is	moreover	applied	to	the	back	in	the	first	instance	;	there	is	no	fatigue
哪个	是	而且	应用	到	这	后退	在	这	第一的	实例	;	那里	是	不	疲劳

[ɪn'kɜːrd] ;

incurred	;
已发生	;

而且首先应用于背部；不会产生疲劳；

[ænd; ənd] [wen] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪz]

and	when	perspiration	has	been	generated	and	carried	on	as	long	as	is
和	什么时候	汗	有	到过	生成的	和	携带	在	作为	长的	作为	是

[diːmd] [ɪk'spiːdiənt] ,

deemed	expedient	,
被认为	权宜	,

当汗水已经产生并持续到认为合适的时候，

[hiː; hi][ɪz][let] [daʊn] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [bed] ,

he	is	let	down	again	,	without	difficulty	or	danger	,	into	his	heated	bed	,
他	是	让	向下	再次	,	没有	困难	或者	危险	,	进入	他的	加热	床	,

他再次被轻轻地放回温暖的床上，过程既顺利又安全。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['blæŋkits] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [ɪt'self] .

and	surrounded	with	the	warm	blankets	employed	in	the	bath	itself	.
和	包围	和	这	温暖的	毯子	受雇	在	这	洗澡	本身	.

周围盖着浴池里使用的温暖毯子。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [pərˈfɔːrmd] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ]

The	room	in	which	we	saw	the	experiment	performed	,	was	at	a
这	房间	在	哪个	我们	锯	这	实验	执行	,	曾是	在	一个

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] 43° ['færənhaɪt] ;

temperature	of	43°	Fahrenheit	;
温度	的	43°	华氏度	;

我们观看实验的房间温度为华氏43度；

[ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] : [ðə; ði] [læmp] [ɪz]

the	clothes	of	the	bed	were	of	the	same	temperature	:	the	lamp	is
这	衣服	的	这	床	是	的	这	相同的	温度	:	这	灯	是

['kɑːnɪkl] ,

conical	,
锥	,

床上的衣物温度相同：灯是圆锥形的，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [tuːb] ; [ðə; ði] [wɪk] [ɪz] ['mɪrli] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	has	no	tube	;	the	wick	is	merely	inserted	in	it	;
和	有	不	管子	;	这	灯芯	是	仅仅	插入	在	它	;

它没有灯芯管；灯芯只是插入其中；

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [waɪn] .

the	charge	is	two	ounces	of	spirits	of	wine	.
这	收费	是	二	盎司	的	烈酒	的	葡萄酒	.

罪名是两盎司烈酒。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] ,

In	ten	minutes	after	the	lamp	had	been	applied	,
在	十	分钟	后	这	灯	有	到过	应用	,

灯照射十分钟后，

[ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]

the	thermometer	at	the	foot	of	the	frame	on	which	the	patient	is	made	to
这	温度计	在	这	脚	的	这	框架	在	哪个	这	病人	是	制成	到

[rɪˈklaɪn] ,

recline	,
横卧	,

温度计位于病人躺卧的床架底部。

[wʌz; wəz] 136° ; [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , 116° ; [ɑːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bed] , 96° .

was	136°	;	at	the	head	,	116°	;	on	the	blanket	,	which	covered	the	bed	,	96°	.
曾是	136°	;	在	这	头	,	116°	;	在	这	毯子	,	哪个	涵盖	这	床	,	96°	.

床头温度为 136°；床头温度为 116°；床罩上的温度为 96°。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veɪpər] [ə'plaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

Were	the	vapour	applied	above	the	patient	instead	of	under	him	,
是	这	汽	应用	多于	这	病人	反而	的	在下面	他	,

如果蒸汽是从病人上方而不是下方喷洒的，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [bæk] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [liːst]

the	difference	between	the	heat	at	the	breast	and	back	would	be	at	least
这	不同之处	之间	这	热	在	这	胸部	和	后退	会	是	在	至少

40° .

40°	.
40°	.

胸部和背部的温度差至少为 40 度。

[ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wʌns] [reɪzd] , [meɪ] [biː; bi] [kept] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪk'spens] ;

The	temperature	once	raised	,	may	be	kept	up	at	a	very	small	expense	;
这	温度	一次	提高	,	可能	是	保留	向上	在	一个	非常	小的	费用	;

温度一旦升高，只需花费很少的钱就能维持下去；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] ,

so	that	the	whole	price	of	the	bath	,
所以	那	这	所有的	价格	的	这	洗澡	,

因此，整个浴池的价格，

[kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [wɪl] [nɑːt] [ɪk'siːd]

continued	for	half	an	hour	or	three	quarters	of	an	hour	,	will	not	exceed
持续	为了	一半	一个	小时	或者	三	四分之一	的	一个	小时	,	将要	不是	超过

['eitpəns] [ɔːr] ['naɪnpəns] .

eightpence	or	ninepence	.
八便士	或者	九便士	.

持续半小时或四十五分钟，不会超过八便士或九便士。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

There	is	a	very	simple	expedient	,	by	which	,
那里	是	一个	非常	简单的	权宜	,	经过	哪个	,

有一个非常简单的权宜之计，通过这种方法，

[wen] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ]

when	the	temperature	of	the	chamber	formed	by	the	frame	of	the	bath
什么时候	这	温度	的	这	房间	形成	经过	这	框架	的	这	洗澡

[ɪz] [wʌns] [reɪzd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] ,

is	once	raised	sufficiently	high	,
是	一次	提高	足够	高的	,

当浴槽框架形成的腔室温度升高到足够高时，

[stiːm] , ['iːðər] ['sɪmp(ə)l] [ɔːr] ['medɪkeɪtɪd] , [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,

steam	,	either	simple	or	medicated	,	may	be	introduced	,
蒸汽	,	任何一个	简单的	或者	药	,	可能	是	介绍	,

可以采用普通蒸汽或药用蒸汽进行治疗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [ˌæpə'rætəs] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] ['iːðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] , [ðə; ði] [hed] ,

and	the	lamp	apparatus	may	be	applied	either	at	the	foot	,	the	head	,
和	这	灯	设备	可能	是	应用	任何一个	在	这	脚	,	这	头	,

灯具可以安装在脚部、头部，

[ɔːr] [ðə; ði] [saɪd] , [æz; əz] [ɪz] [moʊst] [kən'viːniənt] .

or	the	side	,	as	is	most	convenient	.
或者	这	边	,	作为	是	最多	方便的	.

或者选择侧面，以方便为准。

[ðə; ði] [grænd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] ,

The	grand	recommendation	,	however	,	of	the	bath	,
这	盛大	推荐	,	然而	,	的	这	洗澡	,

然而，最值得推荐的是沐浴。

[ɪz] [ðə; ði] [ˌæplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ;

is	the	applicability	of	the	vapour	to	the	entire	surface	of	the	body	;
是	这	适用性	的	这	汽	到	这	全部的	表面	的	这	身体	;

蒸汽对身体整个表面的适用性；

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd]

the	simplicity	and	ease	of	the	application	,	both	to	the	assistants	and
这	简单	和	舒适	的	这	应用	,	两个都	到	这	助理	和

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ;

the	patient	;
这	病人	;

该应用程序简单易用，无论是对助手还是患者来说都是如此；

[ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [koʊld] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃiːpnəs] .

the	exclusion	of	the	possibility	of	cold	;	and	its	cheapness	.
这	排除	的	这	可能性	的	寒冷的	;	和	它是	廉价	.

排除了寒冷的可能性；而且价格低廉。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] .

In	all	these	points	of	view	,	we	look	on	it	as	a	valuable	invention	.
在	全部	这些	积分	的	看法	,	我们	看	在	它	作为	一个	有价值的	发明	.

从所有这些角度来看，我们都认为这是一项很有价值的发明。

['spektеɪtər] .

Spectator	.
旁观者	.

旁观者。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]

NOTES	OF	A	READER
笔记	的	一个	读者

读者来信

[dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

DECLINE	OF	THE	DRAMA	.
衰退	的	这	戏剧	.

戏剧的衰落。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

One	thing	which	I	am	unable	to	interpret	among	the	oddities	of	the	English	,
一	事物	哪个	我	是	无法	到	解释	之中	这	奇闻异事	的	这	英语	,

英语中有很多奇怪之处，有一点我无法理解。

[ɪz][ðer; ðər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [rɪ'spektɪŋ] [drə'mætɪk] [entə'teɪnmənts] .

is	their	inconsistency	respecting	dramatic	entertainments	.
是	他们的	不一致	尊重	戏剧性	娱乐	.

他们对戏剧娱乐的态度前后矛盾。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər]

I	have	never	yet	been	present	where	two	or	three	of	my	countrymen	were
我	有	绝不	然而	到过	展示	在哪里	二	或者	三	的	我的	同胞们	是

['gæðərd] [tə'geðər] ,

gathered	together	,
聚集	一起	,

我从未亲眼见过两三个同胞聚在一起的情景。

[ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] ['ræŋglɪŋ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðer; ðər]

that	,	after	a	wrangling	review	of	the	weather	,	they	did	not	turn	their
那	,	后	一个	争吵	审查	的	这	天气	,	他们	做过	不是	转动	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiətəz] .

conversation	upon	the	theatres	.
对话	之上	这	剧院	.

在一番争论不休地讨论了天气之后，他们并没有把话题转向剧院。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['tɑːpɪk] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'skʌst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

There	is	no	topic	more	universally	discussed	than	the	decadence	of	the	drama	,
那里	是	不	话题	更多的	普遍地	讨论	比	这	颓废	的	这	戏剧	,

戏剧的颓废是人们讨论最广泛的话题，没有之一。

[ɔːr][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] , ['merɪts] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] .

or	the	engagements	,	merits	,	and	adventures	of	the	performers	.
或者	这	订婚	,	优点	,	和	冒险	的	这	表演者	.

或者表演者的演出、功绩和冒险经历。

['niːðər] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [nɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪz]['evər][soʊ] [fə'mɪliərli]

Neither	the	Lord	Chancellor	nor	the	Archbishop	of	Canterbury	is	ever	so	familiarly
两者都不	这	主	校长	也不	这	大主教	的	坎特伯雷	是	曾经	所以	熟悉地

[noʊn] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

known	by	name	and	person	to	the	public	,
已知	经过	姓名	和	人	到	这	民众	,

无论是大法官还是坎特伯雷大主教，公众通常都不熟悉他们的姓名和身份。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][trə'dʒiːdiən][ænd; ənd][kə'miːdiən][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;
as **the** **first** **tragedian** **and** **comedian** **of** **the** **day** **;**
作为 这 第一的 悲剧人物 和 喜剧演员 的 这 天 ;

作为当时第一位悲剧演员和喜剧演员;

[ænd; ənd][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [belz] [ænd; ənd]['herəwənz][ɑːr; ər] ['iːðər] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]
and **the** **theatrical** **belles** **and** **heroines** **are** **either** **elevated** **to** **the** **peerage**
和 这 戏剧 美女 和 女英雄们 是 任何一个 升高 到 这 贵族
[baɪ]['mætrɪmoʊni] ,
by **matrimony** **,**
经过 婚姻 ,

而戏剧中的佳丽和女主角们则通过婚姻晋升为贵族,

[ɔːr] ['loʊɝd] [baɪ][ðə; ði]['ʌndərteɪkər]['ɪntuː] ['westmɪnstər] ['æbi] .
or **lowered** **by** **the** **undertaker** **into** **Westminster** **Abbey** **.**
或者 降低 经过 这 殡仪员 进入 威斯敏斯特 修道院 .

或由殡仪员放入威斯敏斯特教堂。

[æz; əz][sʌm; səm] [frentʃ] ['vɔːdəˌvɪlɪst] [əb'zɜːrvd] , " [moʊl'jɛr][wʌz; wəz][dɪ'naɪd][ɪn] [fræns] [ðə; ði] [raɪts]
As **some** **French** **Vaudevillist** **observed** **,** **"** **Moliere** **was** **denied** **in** **France** **the** **rights**
作为 一些 法语 杂耍演员 观察到 , " 莫里哀 曾是 否认 在 法国 这 权利
[ʌv; əv] ['sepəltʃər] , [waɪl]
of **sepulture** **,** **while**
的 墓 , 尽管

正如一些法国滑稽剧演员所观察到的那样,“莫里哀在法国被剥夺了安葬的权利”,

" ['gærik] [rɪ'poʊz] - - [diː] [lɜːr] [rwɑː] !
" **Garrick** **repose** **à** **côté** **de** **leur** **rois** **!**
" 加里克 休息 - - 德 leur 国王 !

“加里克在国王的山坡上休息!

" [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['klæmər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [ðer; ðər]
" **Yet** **,** **notwithstanding** **all** **this** **clamour** **of** **popularity** **—** **all** **this** **infatuation** **—** **there**
" 然而 , 虽然 全部 这 叫嚣 的 人气 — 全部 这 痴情 — 那里

然而,尽管如此,尽管人们对它趋之若鹜——如此痴迷——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ɪz][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][soʊ] ['groʊsli] [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə] .
is **no** **branch** **of** **the** **arts** **so** **grossly** **neglected** **in** **England** **as** **the** **drama** **.**
是 不 分支 的 这 艺术 所以 粗略地 被忽视的 在 英格兰 作为 这 戏剧 .

在英国,没有哪个艺术分支像戏剧一样被严重忽视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['θiətəz] .
It **is** **no** **longer** **the** **fashion** **in** **London** **to** **attend** **the** **theatres** **.**
它 是 不 更长 这 时尚 在 伦敦 到 出席 这 剧院 .

在伦敦,去剧院看戏已经不再是一种时尚了。

['oʊɪŋ] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌə'mjuːzmənts] ,
Owing **partly** **to** **the** **increase** **of** **private** **amusements** **,**
欠款 部分 到 这 增加 的 私人的 娱乐 ,

部分原因是私人娱乐活动的增加,

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz]['grædʒuəli][ə'dɑːptɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði]
and **partly** **to** **the** **late** **hours** **gradually** **adopted** **during** **the** **reign** **of** **George** **the**
和 部分 到 这 晚的 小时 逐步地 已采用 期间 这 在位 的 乔治 这
[fɔːrθ] ,
Fourth **,**
第四 ,

部分原因是由于乔治四世统治时期逐渐养成的晚作息习惯。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['goʊɪŋ][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] ,

the	custom	of	play	-	going	has	declined	among	the	higher	classes	,
这	风俗	的	玩	-	去	有	拒绝	之中	这	更高	课程	,

上层阶级观看戏剧的习俗已经衰落。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv][bæd] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

and	naturally	produces	the	reaction	of	bad	pieces	and	indifferent
和	自然	产	这	反应	的	坏的	件	和	冷漠

[pər'fɔ:rmərz] .

performers	.
表演者	.

自然而然地，这会导致糟糕的作品和冷漠的表演者产生反响。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['klevər]['æktər] ,

Even	a	clever	actor	,
甚至	一个	聪明的	演员	,

即使是聪明的演员，

[wen] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

when	satisfied	that	he	is	to	receive	judgment	from	an	unrefined	and
什么时候	使满意	那	他	是	到	收到	判断	从	一个	粗	和

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['ɔ:diəns] ,

uneducated	audience	,
未受过教育	观众	,

当他确信自己将要接受一群粗俗无知的听众的评判时，

[wɪl] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [groʊ] ['slʌv(ə)nli] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv]

will	degenerate	and	grow	slovenly	;	and	from	what	I	have	observed	of
将要	退化	和	生长	邋遢的	;	和	从	什么	我	有	观察到	的

[ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ,

the	London	stage	,
这	伦敦	阶段	,

将会衰败，变得邋遢；而且就我观察伦敦舞台的情况来看，

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [dɔ:b] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gælərɪz] ,

I	see	it	is	the	custom	to	daub	for	the	galleries	,
我	看	它	是	这	风俗	到	涂抹	为了	这	画廊	,

我注意到画廊里有涂抹颜料的习俗。

[ɔ:r][tu:; tə] [kri:p] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [teɪm] [ˌmi:di'ɑ:krəti] .

or	to	creep	through	the	business	under	cover	of	a	cold	,	tame	mediocrity	.
或者	到	潜行者	通过	这	商业	在下面	覆盖	的	一个	寒冷的	,	驯服	平庸	.

或者以冷漠、温顺的平庸之姿潜入商界。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['peɪtrənɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r][səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]

Without	the	slightest	patronage	from	the	court	or	substantial	encouragement
没有	这	丝毫	赞助	从	这	法庭	或者	重大的	鼓励

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑ:stərər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['merɪt] ,

from	the	fosterers	of	literary	merit	,
从	这	寄养家庭	的	文学	优点	,

没有得到宫廷丝毫的庇护，也没有得到文学造诣倡导者的实质性鼓励，

[ði:z] ['lʌkləs] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd]

these	luckless	personages	are	expected	to	attempt	the	same	exertions	and
这些	倒霉的	人物	是	预期的	到	试图	这	相同的	努力	和

[ɪn'tens] ['stʌdi] ,

intense	study	,
激烈的	学习	,

这些不幸的人却被期望付出同样的努力和刻苦学习。

[wɪtʃ] [ɪz] [riˈwɔːdid] , [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntriz] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs]
which **is** **rewarded** **,** **in** **foreign** **countries** **,** **by** **the** **most** **flattering** **and** **judicious**
哪个 是 奖励 ， 在 外国的 国家 ， 经过 这 最多 奉承 和 明智的
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention **;**
注意力 ;

在国外，这会得到最恭维和最审慎的关注；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈpenʃən] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
as **well** **as** **by** **a** **pension** **,** **to** **cheer** **the** **infirmities** **of** **old** **age** **.**
作为 出色地 作为 经过 一个 养老金 ， 到 欢呼 这 弱点 的 老的 年龄 .

此外，还有养老金，用来缓解老年人的病痛。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [peɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] ,
Although **tolerably** **well** **paid** **by** **his** **manager** **,**
虽然 勉强可以接受出色地有薪酬的 经过 他的 经理 ，

虽然他的经纪人付给他的薪水还算不错，

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæktər][hæz; həz][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɪrənaɪz] [ænd; ənd] [inˈsʌltid] [baɪ]
the **English** **actor** **has** **the** **mortification** **of** **being** **tyrannized** **and** **insulted** **by**
这 英语 演员 有 这 屈辱 的 存在 暴政 和 受辱 经过
[ðə; ði] [ˈgæləri] ,
the **gallery** **,**
这 画廊 ，

这位英国演员感到无比羞辱，因为他受到了观众的欺凌和侮辱。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] .
and **overlooked** **by** **the** **higher** **classes** **.**
和 被忽视的 经过 这 更高 课程 .

被上层阶级所忽视。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːrsənz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpraɪvət] [bɑːksɪz][æt; ət]
A **few** **persons** **of** **rank** **and** **fortune** **are** **provided** **with** **private** **boxes** **at**
一个 很少 人 的 秩 和 财富 是 假如 和 私人的 盒子 在
[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈθiətəz] ;
the **national** **theatres** **;**
这 国家的 剧院 ;

少数有身份和财富的人可以在国家剧院拥有私人包厢；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][let][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [pləˈbiːən] [ˈtenənts] .
but **these** **are** **usually** **let** **by** **the** **night** **to** **plebeian** **tenants** **.**
但 这些 是 通常 让 经过 这 夜晚 到 平民 租户 .

但这些房子通常按晚出租给平民房客。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rer] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
It **is** **rare** **indeed** **to** **observe** **a** **family** **of** **distinction** **in** **the** **dress** **circle** **of**
它 是 稀有的 的确 到 观察 一个 家庭 的 区别 在 这 裙子 圆圈 的
[ˈiːðər] [ˈdrjəri] [leɪn] [ɔːr] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] ;
either **Drury** **Lane** **or** **Covent** **Garden** **;**
任何一个 德鲁里 车道 或者 科文特 花园 ;

在德鲁里巷或科文特花园的包厢里看到显赫家族的身影，确实十分罕见；

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [pleɪ] [ɪz] [ˈnevər] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːdiəns] .
while **the** **French** **play** **is** **never** **deficient** **in** **a** **fashionable** **audience** **.**
尽管 这 法语 玩 是 绝不 不足 在 一个 时髦 观众 .

而法国戏剧从来不缺少时尚的观众。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] , [tuː] , [ɪz] [ˈnaɪtli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] ;
The **Opera** **,** **too** **,** **is** **nightly** **becoming** **more** **crowded** **;**
这 歌剧 ， 也 ， 是 每晚 成为 更多的 挤 ;

歌剧院每晚也变得越来越拥挤；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pæt(ə)nt] ['θiətəz] " [ə; eɪ] ['begərli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['empti] [bɑːksɪz] ,

while	at	the	two	patent	theatres	"	a	beggarly	account	of	empty	boxes	,
尽管	在	这	二	专利	剧院	"	一个	乞丐	帐户	的	空的	盒子	,

而在两家专利剧院里，“空荡荡的包厢，令人唏嘘不已”，

" [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['begərli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl]

"	and	an	equally	beggarly	account	of	flat	,	stale	,	and	unprofitable
"	和	一个	同样地	乞丐	帐户	的	平坦的	,	陈旧	,	和	无利可图

[pə'fɔːmənsɪz] ,

performances	,
表演	,

“以及对平淡、乏味、无利可图的演出同样吝啬的描述，

[griːts] [ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

greets	me	whenever	I	am	rash	enough	to	take	my	post	of	observation	.
问候	我	每当	我	是	皮疹	足够的	到	拿	我的	邮政	的	观察	.

每当我鲁莽地前往观察岗位时，它都会向我打招呼。

['leɪdi] ['rʌmfəd] [hæz; həz][ə; eɪ]['praɪvət][bɑːks] ,

Lady	Romford	has	a	private	box	,
女士	罗姆福德	有	一个	私人的	盒子	,

罗姆福德夫人拥有一个私人包厢。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['vɪzɪts]['oʊnli][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] ['dʌlər] [hoʊm] ,

which	she	visits	only	in	preference	to	staying	at	a	still	duller	home	,
哪个	她	访问	仅有的	在	偏爱	到	入住	在	一个	仍然	更暗淡	家	,

她之所以选择去那里，只是因为那样她就不愿意待在更乏味的家中。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd]['bægət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drægz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

on	a	disengaged	evening	;	and	Bagot	occasionally	drags	me	to	the	play	,
在	一个	脱离	晚上	;	和	巴戈特	偶尔	拖拽	我	到	这	玩	,

在一个百无聊赖的夜晚；巴戈特偶尔会拉着我去看戏，

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] ['leɪdi]

to	make	my	foreign	ignorance	and	inexperience	a	pretext	for	following	Lady
到	制作	我的	外国的	无知	和	缺乏经验	一个	借口	为了	下列的	女士

['klærə][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

Clara	to	a	spot	which	no	one	seems	to	visit	without	an	apology	.
克拉拉	到	一个	点	哪个	不	一	似乎	到	访问	没有	一个	道歉	.

以我对外国的无知和缺乏经验为借口，跟随克拉拉夫人前往一个似乎没有人会在不道歉的情况下前往的地方。

['piːp(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] [gɪv] [æz; əz] ['meni] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

People	in	society	give	as	many	reasons	for	having	done	so	strange	a	thing	as
人们	在	社会	给	作为	许多	原因	为了	拥有	完毕	所以	奇怪的	一个	事物	作为

[goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['trædʒədi] ,

go	to	see	the	new	tragedy	,
去	到	看	这	新的	悲剧	,

社会上的人们为自己做出如此怪异的事情给出的理由，和他们去看新悲剧的理由一样多。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vent][ɪn]['pærɪs][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'mɪʃ(ə)n] .

as	they	would	invent	in	Paris	to	excuse	a	similar	omission	.
作为	他们	会	发明	在	巴黎	到	原谅	一个	相似的	省略	.

就像他们在巴黎编造理由来为类似的疏忽开脱一样。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɛmbəl] ['mjuːniə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪrən]['meɪniə] ,

Since	the	Kemble	munia	,	and	the	Byron	mania	,
自从	这	肯布尔	文尼亚	,	和	这	拜伦	狂热	,

自肯布尔公社风潮和拜伦热潮以来，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] ['poʊətri][ænd; ənd]

there	has	been	a	general	affectation	of	indifference	towards	poetry	and
那里	有	到过	一个	一般的	做作	的	漠不关心	向	诗	和

[ðə; ði]['drɑːmə] ;

the	drama	;
这	戏剧	;

人们普遍对诗歌和戏剧表现出漠不关心的态度;

[jʊr; jər] [truː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nevər] ['menʃənz] ['iːðər] [wɪ'ðaʊt] ['rɪdɪkjuːl] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens]

your	true	fashionable	never	mentions	either	without	ridicule	—	the	natural	consequence
你的	真的	时髦	绝不	提及	任何一个	没有	嘲笑	—	这	自然的	结果

[ʌv; əv] ['priːviəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn'θuːziæzəm] .

of	previously	exaggerated	enthusiasm	.
的	之前	夸张的	热情	.

真正的时尚达人从来不会不带嘲讽地提及这两件事——这是之前过分热情的必然结果。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] ['wiːknəs] , [stændz] [ðæt]

But	above	all	the	absurdities	connected	with	this	national	weakness	,	stands	that
但	多于	全部	这	荒谬之处	连接	和	这	国家的	弱点	,	站立	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] .

of	the	public	prints	.
的	这	民众	印刷	.

但与这种民族弱点相关的荒谬之处，最突出的莫过于公共印刷品的荒谬之处。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

So	much	importance	is	given	by	the	newspapers	to	every	thing	relating	to
所以	很多	重要性	是	给定	经过	这	报纸	到	每一个	事物	相关	到

[ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk][ɑːrt] ,

the	histrionic	art	,
这	戏剧化的	艺术	,

报纸对与戏剧艺术相关的一切都给予了极大的重视，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['deɪli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwɛərə.baut] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][θɜːrd] - [reɪt] [pər'fɔːrmərz]

that	we	are	daily	informed	of	the	whereabout	of	all	the	third	-	rate	performers
那	我们	是	日常的	知情的	的	这	在哪里	的	全部	这	第三	-	速度	表演者

[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['θiətəz] ;

of	the	minor	theatres	;
的	这	次要的	剧院	;

我们每天都能得知所有三流剧院演员的行踪;

[ðæt] " ['mɪstər] . [smɪθ] , [ʌv; əv]['sædlərz] [welz] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	"	Mr	.	Smith	,	of	Sadler's	Wells	,	is	engaged	to	Mr	.	Ducrow	for	the
那	"	先生	.	史密斯	,	的	萨德勒的	威尔斯	,	是	已订婚的	到	先生	.	-	为了	这

[ɪn'suːɪŋ] ['siːz(ə)n] ;

ensuing	season	;
随后	季节	;

"萨德勒之井的史密斯先生与杜克罗先生订婚，将在下一季演出;

" [ɔːr][ðæt] " [mɪs] [braʊn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæ'leɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːri] ['θiːətər] ,

"	or	that	"	Miss	Brown	,	belonging	to	the	ballet	department	of	the	Surrey	theatre	,
"	或者	那	"	错过	棕色的	,	属于	到	这	芭蕾舞	部门	的	这	萨里	剧院	,

或者说"布朗小姐，隶属于萨里剧院芭蕾舞部门"，

[hæz; həz] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

has	sprained	her	ankle	.
有	扭伤	她	踝	.

她扭伤了脚踝。

" [waɪl] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][prɪnt][ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]
" While two thirds of a leading print are occupied with details of the
" 尽管 二 三分之一 的 一个 领导 打印 是 占领 和 细节 的 这
[rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,
Reform Bill ,
改革 账单 ,

“当一家主流报纸三分之二的版面都在报道改革法案的细节时，

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kwestʃən] ,
or a debate on some constitutional question ,
或者 一个 辩论 在 一些 宪法 问题 ,

或者就某些宪法问题展开辩论，

— [ɔːr] [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [tuː] ['siːdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd]
— or while the foreign intelligence of two sieges and a battle is concentrated
— 或者 尽管 这 外国的 智力 的 二 围攻 和 一个 战斗 是 集中
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['tɜːrsnəs] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ,
with a degree of terseness worthy a telegraph ,
和 一个 程度 的 简洁 值得 一个 电报 ,

——或者说，尽管有关两场围攻和一场战斗的外国情报被浓缩成一份简洁到足以媲美电报的简明扼要的信息，

[hæf][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['meləu] - ['drɑːmə][æt; ət][ðə; ði]
half a column is devoted to the plot of a new melo - drama at the
一半 一个 柱子 是 奉献 到 这 阴谋 的 一个 新的 蜜洛 - 戏剧 在 这
['koʊˌbɜːrg] ;
Coburg ;
科堡 ;

半个专栏专门介绍了科堡剧院上演的一部新情节剧的剧情；

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][kʌt][ænd; ənd][draɪd]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði][naɪn]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
or to a cut and dried criticism upon the nine hundredth representation
或者 到 一个 切 和 干燥 批评 之上 这 九 百分之一 表示
[ʌv; əv]['hæmlət] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] ,
of Hamlet — beginning with the " immortal bard ,
的 村庄 — 开始 和 这 " 不朽 诗人 ,

或者对《哈姆雷特》的第九百次演绎进行直截了当的批评——从“不朽的吟游诗人”开始，

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weskɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] ! — [ðə; ði] ['ɑːprə] , [ə; eɪ]
" and ending with the waistcoats of the grave - digger ! — The Opera , a
" 和 结束 和 这 马甲 的 这 严重 - 挖掘机 ! — 这 歌剧 , 一个
['nɑːv(ə)l] .
Novel .
小说 .

“最后以掘墓人的背心作结！——《歌剧》，一部小说。”

['jʊdʒin] ['erəm] .
EUGENE ARAM .
尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] [lɪn] , [ɪn] ['nɔːrfək] ,
The recollection of this man is still preserved at Lynn , in Norfolk ,
这 回忆 的 这 男人 是 仍然 保存完好 在 林恩 , 在 诺福克 ,

诺福克郡林恩镇至今仍保存着对这位男子的回忆。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['ʌʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] .
at which town he was for some time usher at the grammar - school .
在 哪个 镇 他 曾是 为了 一些 时间 引座员 在 这 语法 - 学校 .

他曾在某个城镇的文法学校当过一段时间的引座员。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] ,

A	**small**	**room**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**	**in**	**which**	**he**	**slept**	**,**
一个	小的	房间	在	这	后退	的	这	房子	,	在	哪个	他	睡着了	,

房子后面的一间小房间，他睡在那里。

[wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] , ([wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] ,

was	**,**	**until**	**these**	**last**	**few**	**years**	**,**	**(**	**when**	**it**	**was**	**pulled**	**down**	**and**	**rebuilt**	**,**
曾是	,	直到	这些	最后的	很少	年	,	(	什么时候	它	曾是	拉	向下	和	重建	,

直到最近几年（它被拆除重建之后），情况都是如此。

) [mɪ'stɪriəsli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ʌv; əv]

)	**mysteriously**	**pointed**	**to**	**by**	**the**	**little**	**urchins**	**as**	**they**	**passed**	**up**	**to**	**bed**	**of**
)	神秘地	尖	到	经过	这	小的	海胆	作为	他们	通过了	向上	到	床	的

[ə; eɪ] [koʊld] ,

a	**cold**	**,**
一个	寒冷的	,

）被小孩子们神秘地指着，他们正走向床上，准备睡觉，因为他们感冒了，

[goʊst] - [ɪn'taɪsɪŋ] [naɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['ʌʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd]

ghost	**-**	**enticing**	**night**	**,**	**as**	**the**	**chamber**	**in**	**which**	**the**	**"**	**usher**	**,**	**who**	**was**	**hanged**
鬼	-	诱人的	夜晚	,	作为	这	房间	在	哪个	这	"	引座员	,	WHO	曾是	绞刑

[fɔːr; fər] ['mɜːrdər] ,

for	**murder**	**,**
为了	谋杀	,

鬼魂出没的夜晚，就像那个因谋杀罪被绞死的"引座员"所在的房间一样。

" [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] .

"	**was**	**used**	**to**	**sleep**	**.**
"	曾是	用过的	到	睡觉	.

过去常用于睡觉。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

The	**tradition**	**which**	**remains**	**of**	**his**	**character**	**is**	**,**	**that**	**he**	**was**	**"**	**a**	**man**	**of**
这	传统	哪个	遗迹	的	他的	特点	是	,	那	他	曾是	"	一个	男人	的

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

loneliness	**and**	**mystery**	**,**
孤独	和	神秘	,

人们留下的关于他性格的传统说法是，他是一个"孤独而神秘的人"。

" ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [ðæt] [ɑːn] [hæf] - ['hoʊli] - [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wʊd]

"	**sullen**	**and**	**reserved**	**;**	**that**	**on**	**half**	**-**	**holy**	**-**	**days**	**,**	**and**	**when**	**his**	**duties**	**would**
"	忧郁	和	预订的	;	那	在	一半	-	圣	-	天	,	和	什么时候	他的	职责	会

[ə'laʊ] ,

allow	**,**
允许	,

"阴郁而内敛；在半圣日，以及当他的职责允许时，

[hiː; hi] [streɪd] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

he	**strayed**	**solitary**	**and**	**cheerless**	**,**	**as**	**if**	**to**	**avoid**	**the**	**world**	**,**
他	迷路了	孤	和	冷冷清清	,	作为	如果	到	避免	这	世界	,

他孤身一人，愁眉苦脸地四处游荡，仿佛要逃离这个世界。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [flæt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [mɑːʃiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv]

amongst	**the**	**flat**	**uninteresting**	**marshes**	**which**	**are**	**situated**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**
在	这	平坦的	无聊	沼泽	哪个	是	位于	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] ['rɪvər] [uːz] .

the	**river**	**Ouse**	**.**
这	河	奥斯	.

在乌斯河对岸平坦乏味的沼泽地中。

[æt; ət] [lɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['erəm][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

At	Lynn	the	character	of	Aram	was	,	until	his	apprehension	,	unexceptionable	;
在	林恩	这	特点	的	阿拉姆	曾是	,	直到	他的	忧虑	,	无可挑剔	;

[bʌt; bət]['æftər][ðæt] [ɪ'vent] ,

but	after	that	event	,
但	后	那	事件	,

在林恩，阿拉姆的品行无可挑剔，直到他被捕为止；但在那件事发生之后，

['sɜ:rkəmstænsɪz][wɜ:r; wər] [ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]

circumstances	were	then	called	to	mind	which	seemed	to	indicate	a	naturally
情况	是	然后	称为	到	头脑	哪个	似乎	到	表明	一个	自然

[dɑ:rk] ['kærəktər] ;

dark	character	;
黑暗的	特点	;

随后，人们想起了一些似乎表明他天生性格阴暗的因素；

[bʌt; bət] ['weðər] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['strɪktli] ['faʊndɪd] [ɪn] [tru:θ] ,

but	whether	these	were	all	strictly	founded	in	truth	,
但	无论	这些	是	全部	严格	创立	在	真相	,

但这些是否都完全基于事实呢?

[ɔ:r]['mægnɪfaɪd] [səs'piʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv]

or	magnified	suspicions	arising	from	the	appaling	circumstances	of	the	crime	of
或者	放大	怀疑	产生	从	这	令人震惊	情况	的	这	犯罪	的

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] ,

which	he	was	convicted	,
哪个	他	曾是	已定罪	,

或者，由于他所犯罪行的骇人听闻的情节而产生的加深怀疑，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

I	am	unable	to	determine	.
我	是	无法	到	决定	.

我无法确定。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,

The	following	,	derived	from	unquestionable	authority	,
这	下列的	,	衍生的	从	毋庸置疑	权威	,

以下内容源自毋庸置疑的权威来源:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [el] . , [hu:] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] - [sku:l]

having	been	related	by	Dr	.	L	.	,	who	was	master	of	the	grammar	-	school
拥有	到过	有关的	经过	博士	.	L	.	,	WHO	曾是	掌握	的	这	语法	-	学校

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

据当时的文法学校校长L博士所述，

[meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] :

may	serve	as	a	sample	:
可能	服务	作为	一个	样本	:

可作为示例:

— [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪm'self] [bi'liːvd]

—	there	can	be	no	doubt	but	that	the	worthy	Dr	.	himself	believed
—	那里	能	是	不	怀疑	但	那	这	值得	博士	.	他自己	相信

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wel] ['faʊndɪd] ,

his	suspicions	well	founded	,
他的	怀疑	出色地	创立	,

毫无疑问，这位德高望重的医生本人也相信自己的怀疑是有根据的。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	used	to	tremble	when	he	related	it	.
作为	他	用过的	到	颤抖	什么时候	他	有关的	它	.

他以前讲述这件事时都会颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] , [ɑːn][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

It	was	customary	for	the	parents	of	the	scholars	,	on	an	appointed	day	,
它	曾是	习惯	为了	这	父母	的	这	学者们	,	在	一个	任命	天	,

按照惯例，在指定的日子里，学者们的父母会.....

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ,

to	dine	with	the	master	,
到	用餐	和	这	掌握	,

与大师共进晚餐，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'maʊnt]

at	which	time	it	was	expected	they	would	bring	with	them	the	amount
在	哪个	时间	它	曾是	预期的	他们	会	带来	和	他们	这	数量

[ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪlz] .

of	their	bills	.
的	他们的	账单	.

届时，他们应该携带账单金额。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] ,

It	was	late	at	night	,	after	one	of	such	meetings	,
它	曾是	晚的	在	夜晚	,	后	一	的	这样的	会议	,

那是在一次这样的会议结束后，夜已深。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [el] . [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [dɔːr] ; [hiː; hi]

that	Dr	.	L	.	was	awakened	by	a	noise	at	his	bed	-	room	door	;	he
那	博士	.	L	.	曾是	觉醒	经过	一个	噪音	在	他的	床	-	房间	门	;	他

[roʊz] [ʌp] ,

rose	up	,
玫瑰	向上	,

L医生被卧室门口的响声吵醒；他起身，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

and	going	into	the	passage	which	led	to	the	staircase	,
和	去	进入	这	通道	哪个	引领	到	这	楼梯	,

然后走进通往楼梯的通道，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] [frʌm; frəm]['ærəmz] [bed] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

but	which	was	not	in	the	direct	way	from	Aram's	bed	room	to	the	ground
但	哪个	曾是	不是	在	这	直接的	方式	从	阿拉姆的	床	房间	到	这	地面

- [flɔːr] ,

-	floor	,
-	地面	,

但这条路并非从阿拉姆的卧室直通一楼的路线。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ʌʃər] [drest] .

he	discovered	the	usher	dressed	.
他	发现	这	引座员	穿着	.

他发现招待员已经穿戴整齐。

['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][æt; ət] [ðæt]

Having	**questioned**	**him**	**as**	**to**	**the**	**object**	**of**	**his**	**rising**	**at**	**that**
拥有	被质问	他	作为	到	这	目的	的	他的	上升	在	那

[ʌn'si:znəbl] ['aʊər] ,

unseasonable	**hour**	**,**
反常的	小时	,

在询问他为何在那个不合时宜的时间起床之后，

['erəm] [kən'fju:zədli] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌn'wel] ,

Aram	**confusedly**	**answered**	**that**	**he**	**had**	**been**	**taken**	**unwell**	**,**
阿拉姆	困惑地	回答	那	他	有	到过	已采取	不适	,

阿拉姆茫然地回答说他生病了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][du:] [daʊn] [sterz] .

and	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**go**	**do**	**down**	**stairs**	**.**
和	有	到过	有义务	到	去	做	向下	楼梯	.

于是他不得不下楼去。

[ðə; ði]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] , [tu:; tə][bed] .

The	**Dr**	**.**	**then**	**retired**	**,**	**unsuspiciously**	**,**	**to**	**bed**	**.**
这	博士	.	然后	退休	,	毫不怀疑地	,	到	床	.

随后，医生毫无戒心地回房休息了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [greɪt]

From	**the**	**combined**	**circumstances**	**of**	**the**	**noise**	**at**	**the**	**door**	**,**	**his**	**great**
从	这	合并	情况	的	这	噪音	在	这	门	,	他的	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

agitation	**and**	**confusion**	**,**
搅动	和	困惑	,

门外的噪音、他极度的激动和混乱，这些因素综合起来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . , [ɪn]['leɪtər]

and	**from**	**his**	**being**	**found**	**in**	**the**	**passage**	**,**	**the**	**worthy**	**Dr**	**.**	**,**	**in**	**later**
和	从	他的	存在	成立	在	这	通道	,	这	值得	博士	.	,	在	之后

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

后来，这位可敬的博士因在通道中被发现而受到关注。

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ðæt] ,

had	**no**	**doubt**	**,**	**that**	**,**
有	不	怀疑	,	那	,

毫无疑问，

[frʌm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [tu:; tə]['erəm] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn]

from	**its**	**being**	**known**	**to**	**Aram**	**that**	**a**	**considerable**	**sum**	**of**	**money**	**was**	**in**
从	它是	存在	已知	到	阿拉姆	那	一个	大量	和	的	钱	曾是	在

[hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] ,

his	**bed**	**-**	**room**	**,**
他的	床	-	房间	,

亚兰知道他的卧室里有一大笔钱，

['erəm] [ɪn'tendɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

Aram	**intended**	**nothing**	**less**	**than**	**to**	**rob**	**him**	**;**	**and**	**no**	**doubt**	**,**	**continued**	**the**
阿拉姆	故意的	没有什么	较少的	比	到	抢	他	;	和	不	怀疑	,	持续	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

narrator	**,**
旁白	,

阿拉姆的意图绝非仅仅是抢劫他；毫无疑问，叙述者继续说道，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdəd] [ˌem 'iː] [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['nesəseri] ,
he **would** **have** **murdered** **me** **too** **,** **if** **it** **had** **been** **rendered** **necessary** **,**
他 会 有 被谋杀 我 也 , 如果 它 有 到过 渲染 必要的 ,

如果必要的话，他也会杀了我。

[frʌm; frəm][maɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔːr] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
from **my** **discovering** **or** **opposing** **him** **.**
从 我的 发现 或者 反对 他 .

无论是我发现他还是反对他。

[ðə; ði][spɑːt][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,
The **spot** **just** **at** **the** **entrance** **to** **the** **play** **-** **ground** **,**
这 点 只是 在 这 入口 到 这 玩 - 地面 ,

就在操场入口处，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['erəm][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] [baɪ] [tuː] [streɪndʒ] [men][frʌm; frəm] ['jɔːkʃə] ,
at **which** **Aram** **was** **taken** **into** **custody** **by** **two** **strange** **men** **from** **Yorkshire** **,**
在 哪个 阿拉姆 曾是 已采取 进入 保管 经过 二 奇怪的 男人 从 约克郡 ,

随后，阿拉姆被两名来自约克郡的陌生男子带走。

[ɪz] [stɪl] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspər] . —
is **still** **remarked** **,** **and** **generally** **by** **the** **young** **scholar** **in** **a** **tremulous** **whisper** **.** **—**
是 仍然 评论 , 和 一般来说 经过 这 年轻的 学者 在 一个 颤抖的 耳语 . —
['lɪtərəri] [gə'zet] .
Literary **Gazette** **.**
文学 公报 .

仍然有人在谈论此事，而且通常是由年轻的学者以颤抖的低语谈论。——《文学公报》

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE **NATURALIST** **.**
这 博物学家 .

博物学家。

['eɪdʒənsi] [ʌv; əv][mæn] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔːr] ['spredɪŋ] ['spiːʃiːz] .
AGENCY **OF** **MAN** **IN** **EXTINGUISHING** **OR** **SPREADING** **SPECIES** **.**
机构 的 男人 在 熄灭 或者 传播 物种 .

人类在物种灭绝或传播中的作用。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Let **us** **make** **some** **inquiries** **into** **the** **extent** **of** **the** **influence** **which** **the**
让 我们 制作 一些 查询 进入 这 程度 的 这 影响 哪个 这
['prɑːgres] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hæz; həz][ig'zəːtid] ,
progress **of** **society** **has** **exerted** **,**
进步 的 社会 有 施加 ,

让我们来探究一下社会进步所产生的影响程度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['sentʃəriz] , [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
during **the** **last** **seven** **or** **eight** **centuries** **,** **in** **altering** **the** **distribution** **of** **our**
期间 这 最后的 七 或者 八 几个世纪 , 在 改变 这 分配 的 我们的
[ɪn'dɪdʒənəs] ['brɪtɪʃ] ['ænɪmlz] .
indigenous **British** **animals** **.**
土著 英国 动物 .

在过去的七八个世纪里，改变了英国本土动物的分布。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['flemɪŋ] [hæz; həz]['prɔsikju:tid] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [zi:l]
Dr **.** **Fleming** **has** **prosecuted** **this** **inquiry** **with** **his** **usual** **zeal**
博士 . 弗莱明 有 被起诉 这 询问 和 他的 通常 热情
[ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ,
and **ability** **,**
和 能力 ,

弗莱明博士以他一贯的热情和能力推进了这项调查。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['memwɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [ðə; ði] [best] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd]
and **in** **a** **memoir** **on** **the** **subject** **has** **enumerated** **the** **best** **authenticated**
和 在 一个 回忆录 在 这 主题 有 列举 这 最好的 已验证
[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:s] [ɔ:r] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['spi:ʃi:z] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen]
examples **of** **the** **decrease** **or** **extirpation** **of** **certain** **species** **during** **a** **period** **when**
示例 的 这 减少 或者 根除 的 肯定 物种 期间 一个 时期 什么时候
['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['ræpɪd] [əd'vænsɪz] .
our **population** **has** **made** **the** **most** **rapid** **advances** **.**
我们的 人口 有 制成 这 最多 迅速的 进展 .

他在一本关于此主题的回忆录中列举了在我们人口增长最快的时期，某些物种数量减少或灭绝的最佳确凿例子。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:fər][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .
We **shall** **offer** **a** **brief** **outline** **of** **his** **results** **.**
我们 将 提供 一个 简短的 大纲 的 他的 结果 .

我们将简要概述他的研究成果。

[ðə; ði][stæg] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['fæloʊ] - [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ] , [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] [soʊ]
The **stag** **,** **as** **well** **as** **the** **fallow** **-** **deer** **,** **and** **the** **roe** **,** **were** **formerly** **so**
这 麾 , 作为 出色地 作为 这 休耕 - 鹿 , 和 这 鱼子 , 是 以前 所以
[ə'bʌndənt] [ðæt] ,
abundant **that** **,**
丰富 那 ,

雄鹿、黇鹿和狍子以前数量非常多，以至于

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['lɛsli] , [frʌm; frəm][faɪv] ['hʌndrəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [sleɪn]
according **to** **Lesley** **,** **from** **five** **hundred** **to** **a** **thousand** **were** **sometimes** **slain**
根据 到 莱斯利 , 从 五 百 到 一个 千 是 有时 被杀
[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [mætʃ] ;
at **a** **hunting** **-** **match** **;**
在 一个 打猎 - 匹配 ;

据莱斯利称，一场狩猎比赛中有时会有五百到一千人被杀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] [wʊd] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
but **the** **native** **races** **would** **already** **have** **been** **extinguished** **,**
但 这 本国的 种族 会 已经 有 到过 熄灭 ,

但土著民族恐怕早已灭绝了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['fɔrists] .

had	they	not	been	carefully	preserved	in	certain	forests	.
有	他们	不是	到过	小心	保存完好	在	肯定	森林	.

如果它们没有被精心保存在某些森林里的话。

[ðə; ði]['ɑːtər] , [ðə; ði] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊlkæt] ,

The	otter	,	the	marten	,	and	the	polecat	,
这	獭	,	这	貂	,	和	这	臭鼬	,

水獭、貂和白鼬，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːr] ;

were	also	in	sufficient	numbers	to	be	pursued	for	the	sake	of	their	fur	;
是	还	在	充足的	数字	到	是	追击	为了	这	清酒	的	他们的	毛皮	;

数量也足够多，可以为了获取皮毛而进行追捕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [rɪ'djʊst] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['næroʊ] [baʊndz] .

but	they	have	now	been	reduced	within	very	narrow	bounds	.
但	他们	有	现在	到过	减少	之内	非常	狭窄的	界限	.

但现在它们已被缩小到非常狭窄的范围内。

[ðə; ði][waɪld][kæt][ænd; ənd][fɑːks][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['sækrifaist] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

The	wild	cat	and	fox	have	also	been	sacrificed	throughout	the	greater	part
这	荒野	猫	和	狐狸	有	还	到过	牺牲	自始至终	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

在全国大部分地区，野猫和狐狸也成为了猎杀的对象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd][ɔːr][ðə; ði][foʊld] .

for	the	security	of	the	poultry	-	yard	or	the	fold	.
为了	这	安全	的	这	家禽	-	院子	或者	这	折叠	.

为了家禽养殖场或鸡舍的安全。

['bædʒərz][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [æt; ət]['fɔːrmər] [pɪrɪədz]

Badgers	have	been	expelled	from	nearly	every	district	which	at	former	periods
獾	有	到过	被驱逐	从	几乎	每一个	区	哪个	在	以前的	时期

[ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] .

they	inhabited	.
他们	有人居住的	.

獾几乎从它们曾经居住过的所有地区都被驱逐出去了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɔːnts] , [ænd; ənd]

Besides	these	,	which	have	been	driven	out	from	some	haunts	,	and
除了	这些	,	哪个	有	到过	驱动	出去	从	一些	闹鬼的地方	,	和

['evriwer] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbər] ,

everywhere	reduced	in	number	,
到处	减少	在	数字	,

除了这些已被从某些栖息地驱逐出去，且数量在各地均已减少的物种之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] ['ekstəˌpeɪtid] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [briːd]

there	are	some	which	have	been	wholly	extirpated	;	such	as	the	ancient	breed
那里	是	一些	哪个	有	到过	完全	根除	;	这样的	作为	这	古老的	品种

[ʌv; əv] [ɪn'dɪdʒənəs] ['hɔːrsɪz] ,

of	indigenous	horses	,
的	土著	马匹	,

有些物种已经完全灭绝，例如古老的本土马种。

[ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['ɑːksn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst] , [haʊ'evər] ,

the	wild	boar	and	the	wild	oxen	,	of	which	last	,	however	,
这	荒野	公猪	和	这	荒野	牛	,	的	哪个	最后的	,	然而	,

野猪和野牛，其中野牛尤其如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][noʊ'bɪləti] .

a	few	remains	are	still	preserved	in	the	parks	of	some	of	our	nobility	.
一个	很少	遗迹	是	仍然	保存完好	在	这	公园	的	一些	的	我们的	贵族	.

我们一些贵族的遗骸至今仍保存在一些贵族的公园里。

[ðə; ði] ['biːvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [sɔːt] ['æftər][fɔːr; fər][ɪts][fɜːr] ,

The	beaver	,	which	was	eagerly	sought	after	for	its	fur	,
这	海狸	,	哪个	曾是	急切地	寻求	后	为了	它是	毛皮	,

海狸因其皮毛而备受追捧。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [skers] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ]['sentʃəri] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

had	become	scarce	at	the	close	of	the	ninth	century	,	and	,	by	the
有	变得	稀少	在	这	关闭	的	这	第九	世纪	,	和	,	经过	这

[twelfθ] ['sentʃəri] ,

twelfth	century	,
第十二	世纪	,

到九世纪末，这种植物已经变得稀少，到了十二世纪，

[wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒɪ'rældəs][diː]['bɑːri] , [ɪn][wʌn]['rɪvər][ɪn]

was	only	to	be	met	with	,	according	to	Giraldus	de	Barri	,	in	one	river	in
曾是	仅有的	到	是	遇见	和	,	根据	到	吉拉尔杜斯	德	巴里	,	在	一	河	在

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

据吉拉尔杜斯·德·巴里所说，这种生物只在威尔士的一条河中出现过。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn]['skɑːtlənd] .

and	another	in	Scotland	.
和	其他	在	苏格兰	.

还有一家在苏格兰。

[ðə; ði][wʊlf] , [wʌns][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ,

The	wolf	,	once	so	much	dreaded	by	our	ancestors	,
这	狼	,	一次	所以	很多	令人恐惧的	经过	我们的	祖先	,

狼，曾经令我们的祖先如此恐惧的动物，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [graʊnd] [ɪn]['aɪərlənd][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

is	said	to	have	maintained	its	ground	in	Ireland	so	late	as	the	beginning	of
是	说	到	有	维持	它是	地面	在	爱尔兰	所以	晚的	作为	这	开始	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] (- ,

the	eighteenth	century	(	1710	,
这	第十八	世纪	(	-	,

据说它在爱尔兰的地位一直保持到十八世纪初（1710年），

) [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ekstəˌpeɪtid][ɪn]['skɑːtlənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

)	though	it	had	been	extirpated	in	Scotland	thirty	years	before	,
)	尽管	它	有	到过	根除	在	苏格兰	三十	年	前	,

虽然它在三十年前就已经在苏格兰绝迹了，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] .

and	in	England	at	a	much	earlier	period	.
和	在	英格兰	在	一个	很多	早些时候	时期	.

而在英国，这种情况出现得更早。

[ðə; ði] [ber] ,

The	bear	,
这	熊	,

熊，

[wɪtʃ] [ɪn] [weɪlz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [her] [ɔːr]
which **in** **Wales** **was** **regarded** **as** **a** **beast** **of** **the** **chase** **equal** **to** **the** **hare** **or**
哪个 在 威尔士 曾是 认为 作为 一个 兽 的 这 追赶 平等的 到 这 野兔 或者
[ðə; ði] [bɔːr] ,
the **boar** **,**
这 公猪 ,

在威尔士，它被视为与野兔或野猪一样的狩猎猛兽。

['oʊnli] ['perɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
only **perished** **as** **a** **native** **of** **Scotland** **in** **the** **year** **1057** **.**
仅有的 遇难 作为 一个 本国的 的 苏格兰 在 这 年 - .

直到 1057 年才作为苏格兰本地人去世。

['meni] ['neɪtɪv] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]
Many **native** **birds** **of** **prey** **have** **also** **been** **the** **subjects** **of** **unremitting**
许多 本国的 鸟类 的 猎物 有 还 到过 这 主题 的 不懈
[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
persecution **.**
迫害 .

许多本土猛禽也一直遭受着无情的迫害。

[ðə; ði] ['iːgəlz] , ['lɑːrdʒər] [hɔːks] , [ænd; ənd]['rævənz] , [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr]
The **eagles** **,** **larger** **hawks** **,** **and** **ravens** **,** **have** **disappeared** **from** **the** **more**
这 老鹰 , 更大的 老鹰 , 和 渡鸦 , 有 消失 从 这 更多的
['kʌltɪveɪtɪd] ['distrikts] .
cultivated **districts** **.**
栽培 地区 .

老鹰、体型较大的鹰和渡鸦已经从耕作程度较高的地区消失了。

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mælərd] , [ðə; ði][snaɪp] , [ðə; ði] ['redʃæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərn] ,
The **haunts** **of** **the** **mallard** **,** **the** **snipe** **,** **the** **redshank** **,** **and** **the** **bittern** **,**
这 闹鬼的地方 的 这 凫 , 这 狙击 , 这 红脚鹬 , 和 这 卤水 ,

这里是绿头鸭、鹬、红脚鹬和麻鹬的栖息地。

[hæv; həv] [bɪn] [dreɪnd] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læpwɪŋ] [ænd; ənd]
have **been** **drained** **equally** **with** **the** **summer** **dwellings** **of** **the** **lapwing** **and**
有 到过 排水 同样地 和 这 夏天 住宅 的 这 凤头麦鸡 和
[ðə; ði] ['kɜːrluː] .
the **curlew** **.**
这 杓鹬 .

与凤头麦鸡和杓鹬的夏季栖息地一样，这些地方的水都被排干了。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['spiːʃiːz] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði]
But **these** **species** **still** **linger** **in** **some** **portion** **of** **the** **British** **isles** **;** **whereas** **the**
但 这些 物种 仍然 萦绕 在 一些 部分 的 这 英国 岛屿 ; 然而 这
[lɑːrdʒ] [ˌkæpə'kelzi] ,
large **capercailzies** **,**
大的 松鸡 ,

但这些物种仍然在不列颠群岛的某些地区存活；而大松鸡，

[ɔːr] [wʊd] [graʊs] , ['fɔːrmərli] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔrists] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,
or **wood** **grouse** **,** **formerly** **natives** **of** **the** **pine** **forests** **of** **Ireland** **and** **Scotland** **,**
或者 木头 松鸡 , 以前 本地人 的 这 松树 森林 的 爱尔兰 和 苏格兰 ,

或称林鸡，原产于爱尔兰和苏格兰的松林中。

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] .
have **been** **destroyed** **within** **the** **last** **fifty** **years** **.**
有 到过 损毁 之内 这 最后的 五十 年 .

在过去五十年内被摧毁。

[ðə; ði]['i:grət][ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] , [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rmərli] ['veri] ['kɑ:mən] [ɪn]

The	egret	and	the	crane	,	which	appear	to	have	been	formerly	very	common	in
这	白鹭	和	这	起重机	,	哪个	出现	到	有	到过	以前	非常	常见的	在

['skɑ:tlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

白鹭和鹤似乎以前在苏格兰非常常见。

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtənt] .

are	now	only	occasional	visitants	.
是	现在	仅有的	偶然	访客	.

现在只是偶尔来访者。

[ðə; ði] ['bʌstərd] (['oʊtɪs]['tɑ:də] ,) [əb'zə:vz] [greɪvz; grɑ:vz][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [ˌɔ:rnɪ'θɑ:lədʒi] ,

The	bustard	(	Otis	tarda	,	)	observes	Graves	in	his	British	Ornithology	,
这	鸨	(	奥蒂斯	塔达	,	)	观察	格雷夫斯	在	他的	英国	鸟类学	,

格雷夫斯在他的《英国鸟类学》中观察到了鸨（Otis tarda）。

" [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [hi:θ] [ʌv; əv] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

"	was	formerly	seen	in	the	downs	and	heaths	of	various	parts	of	our
"	曾是	以前	已见	在	这	下坡	和	石楠	的	各种各样的	部分	的	我们的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

"以前经常出现在我们岛屿各地的丘陵和荒原上，

[ɪn] ['flɑ:ks] [ʌv; əv]['fɔ:rti][ɔ:r] ['fɪfti] [bɜ:rdz] ; [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ]

in	flocks	of	forty	or	fifty	birds	;	whereas	it	is	now
在	羊群	的	四十	或者	五十	鸟类	;	然而	它	是	现在

成群结队，四五十只鸟；而现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [rer] [ə'kɜ:rəns] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

a	circumstance	of	rare	occurrence	to	meet	with	a	single	individual	.
一个	环境	的	稀有的	发生	到	见面	和	一个	单身的	个人	.

与一个人相遇的罕见情况。

" ['bju:ɪk] ['ɔ:lsoʊ][ri'ma:ks] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ðæn; ðən]

"	Bewick	also	remarks	,	"	that	they	were	formerly	more	common	in	this	island	than
"	贝威克	还	评论	,	"	那	他们	是	以前	更多的	常见的	在	这	岛	比

[æt; ət]['prez(ə)nt] ;

at	present	;
在	展示	;

贝威克还指出，"它们以前在这个岛上比现在更常见；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] ,

they	are	now	found	only	in	the	open	counties	of	the	south	and	east	,
他们	是	现在	成立	仅有的	在	这	打开	县	的	这	南	和	东方	,

现在它们只分布在南部和东部的开阔郡县。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['wɪltʃər] , ['dɒ:sətʃə] , [ænd; ənd][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] .

in	the	plains	of	Wiltshire	,	Dorsetshire	,	and	some	parts	of	Yorkshire	.
在	这	平原	的	威尔特郡	,	多塞特郡	,	和	一些	部分	的	约克郡	.

在威尔特郡、多塞特郡和约克郡的部分平原地区。

" [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] ['bju:ɪk] [roʊt] ,

"	In	the	few	years	that	have	elapsed	since	Bewick	wrote	,
"	在	这	很少	年	那	有	过去	自从	贝威克	写道	,

"自从贝威克写下这些话以来，已经过去了短短几年，

[ðɪs] [bɜːrd][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['wɪltʃər] [ænd; ənd] ['dɒːsətʃə] .

this	bird	has	entirely	disappeared	from	Wiltshire	and	Dorsetshire	.
这	鸟	有	完全	消失	从	威尔特郡	和	多塞特郡	.

这种鸟已经从威尔特郡和多塞特郡完全消失了。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [mə'mɔriːəlz] ,

These	changes	,	we	may	observe	,	are	derived	from	very	imperfect	memorials	,
这些	变化	,	我们	可能	观察	,	是	衍生的	从	非常	不完善	纪念碑	,

我们可以观察到，这些变化源于非常不完善的纪念碑。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] ['ænɪmlz] [in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ]

and	relate	only	to	the	larger	and	more	conspicuous	animals	inhabiting	a
和	涉及	仅有的	到	这	更大的	和	更多的	显眼的	动物	居住	一个

[smɔːl] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][gloʊb] ;

small	spot	on	the	globe	;
小的	点	在	这	地球	;

而且只与生活在地球上一小块区域的体型较大、较为显眼的动物有关；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ˌrɛvə'luːʃənz]

but	they	cannot	fail	to	exalt	our	conception	of	the	enormous	revolutions
但	他们	不能	失败	到	崇高	我们的	概念	的	这	巨大的	革命

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但它们必然会提升我们对巨大革命的理解，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst][hæv; həv]

in	the	course	of	several	thousand	years	,	the	whole	human	species	must	have
在	这	课程	的	一些	千	年	,	这	所有的	人类	物种	必须	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

在几千年的时间里，整个人类物种必然产生了影响。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːmjuː][ɑːr; ər] [rɪ'triːtɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

The	kangaroo	and	the	emu	are	retreating	rapidly	before	the	progress	of
这	袋鼠	和	这	鸸	是	撤退	快速	前	这	进步	的

[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [ɔː'streɪliə] ;

colonization	in	Australia	;
殖民化	在	澳大利亚	;

在澳大利亚殖民化的进程中，袋鼠和鸸鹋的数量正在迅速减少；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [əd'mits] [ʌv; əv] [daʊt] ,

and	it	scarcely	admits	of	doubt	,
和	它	几乎	承认	的	怀疑	,

这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv]

that	the	general	cultivation	of	that	country	must	lead	to	the	extirpation	of
那	这	一般的	栽培	的	那	国家	必须	带领	到	这	根除	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

该国的普遍耕作必然导致两者的灭绝。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['sentʃəriz] , [ʌv; əv]

The	most	striking	example	of	the	loss	,	even	within	the	last	two	centuries	,	of
这	最多	引人注目	例子	的	这	损失	,	甚至	之内	这	最后的	二	几个世纪	,	的

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spiːʃiːz] ,

a	remarkable	species	,
一个	卓越	物种	,

即使在过去两个世纪里，一个非凡物种的灭绝也是最引人注目的例子。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] — [ə; eɪ][bɜːrd][fɜːrst] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]
is **that** **of** **the** **dodo** **—** **a** **bird** **first** **seen** **by** **the** **Dutch** **when** **they** **landed** **on** **the**
是 那 的 这 渡渡鸟 — 一个 鸟 第一的 已见 经过 这 荷兰语 什么时候 他们 登陆 在 这
[aɪl] [ʌv; əv] [fræns] ,
Isle **of** **France** **,**
小岛 的 法国 ,

那就是渡渡鸟——荷兰人在登陆法兰西岛时首次发现的鸟类。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
at **that** **time** **uninhabited** **,**
在 那 时间 无人 ,

当时无人居住，

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [baɪ][ðə; ði] [keɪp]
immediately **after** **the** **discovery** **of** **the** **passage** **to** **the** **East** **Indies** **by** **the** **Cape**
立即地 后 这 发现 的 这 通道 到 这 东方 印第斯 经过 这 岬
[ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .
of **Good** **Hope** **.**
的 好的 希望 .

在发现经好望角通往东印度群岛的航道之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪz][ænd; ənd]['sɪŋgjələr][fɔːrm] ; [ɪts] [wɪŋz] [ʃɔːrt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
It **was** **of** **a** **large** **size** **and** **singular** **form** **;** **its** **wings** **short** **,** **like** **those** **of**
它 曾是 的 一个 大的 尺寸 和 单数 形式 ; 它是 翅膀 短的 , 喜欢 那些 的
[æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] ,
an **ostrich** **,**
一个 鸵鸟 ,

它体型庞大，外形奇特；它的翅膀很短，像鸵鸟的翅膀一样。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ɪts] ['hevi] ['bɑːdi]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] .
and **wholly** **incapable** **of** **sustaining** **its** **heavy** **body** **even** **for** **a** **short** **flight** **.**
和 完全 无法 的 维持 它是 重的 身体 甚至 为了 一个 短的 航班 .

甚至连短途飞行都无法支撑其沉重的身躯。

[ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːstrɪtʃ] , ['kæsəweri] , [ɔːr]['eni] [noʊn]
In **its** **general** **appearance** **it** **differed** **from** **the** **ostrich** **,** **cassowary** **,** **or** **any** **known**
在 它是 一般的 外貌 它 不同 从 这 鸵鸟 , 食火鸡 , 或者 任何 已知
[bɜːrd] .
bird **.**
鸟 .

它的外形与鸵鸟、食火鸡或任何已知的鸟类都不同。

['meni] ['nætʃərələsts] [geɪv] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ]['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many **naturalists** **gave** **figures** **of** **the** **dodo** **after** **the** **commencement** **of** **the**
许多 自然学家 给予 数据 的 这 渡渡鸟 后 这 开始 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
seventeenth **century** **;**
第十七 世纪 ;

十七世纪初之后，许多博物学家绘制了渡渡鸟的图画；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
and **there** **is** **a** **painting** **of** **it** **in** **the** **British** **Museum** **,**
和 那里 是 一个 绘画 的 它 在 这 英国 博物馆 ,

大英博物馆里有一幅描绘它的画作。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
which **is** **said** **to** **have** **been** **taken** **from** **a** **living** **individual** **.**
哪个 是 说 到 有 到过 已采取 从 一个 活的 个人 .

据说是从活人身上取下的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][leg] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

Beneath	**the**	**painting**	**is**	**a**	**leg**	**,**	**in**	**a**	**fine**	**state**	**of**	**preservation**	**,**
下面	这	绘画	是	一个	腿	,	在	一个	美好的	状态	的	保存	,

画作下方是一条腿，保存状况良好。

[wɪtʃ] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] [ɑːr; ər] [ə'griːd] ['kænɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [noʊn] [bɜːrd] .

which	**ornithologists**	**are**	**agreed**	**cannot**	**belong**	**to**	**any**	**other**	**known**	**bird**	**.**
哪个	鸟类学家	是	同意	不能	属于	到	任何	其他	已知	鸟	.

鸟类学家一致认为，这些特征不可能属于任何其他已知鸟类。

[ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]['ɑːksfərd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] , [ɪn][æn; ən]

In	**the**	**museum**	**at**	**Oxford**	**,**	**also**	**,**	**there**	**is**	**a**	**foot**	**and**	**a**	**head**	**,**	**in**	**an**
在	这	博物馆	在	牛津	,	还	,	那里	是	一个	脚	和	一个	头	,	在	一个

[ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] ,

imperfect	**state**	**,**
不完善	状态	,

牛津博物馆里也有一件品相不佳的藏品，包括一只脚和一个头像。

[bʌt; bət][em] . ['kjuːviei] [dauts] [ðə; ði][aɪdənti][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	**M**	**.**	**Cuvier**	**doubts**	**the**	**identy**	**of**	**this**	**species**	**with**	**that**	**of**	**which**	**the**
但	M	.	居维叶	疑虑	这	身份	的	这	物种	和	那	的	哪个	这

['peɪntɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['lʌndən] .

painting	**is**	**preserved**	**in**	**London**	**.**
绘画	是	保存完好	在	伦敦	.

但居维叶先生怀疑这幅画作中描绘的物种与伦敦保存的物种是否相同。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [sɜːrtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**most**	**active**	**search**	**,**	**during**	**the**	**last**	**century**	**,**
在	尽管如此	的	这	最多	积极的	搜索	,	期间	这	最后的	世纪	,

尽管上个世纪进行了最积极的搜寻，

[noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

no	**information**	**respecting**	**the**	**dodo**	**was**	**obtained**	**,**
不	信息	尊重	这	渡渡鸟	曾是	获得	,

没有获得有关渡渡鸟的任何信息。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ɪg'zɪstɪd]

and	**some**	**authors**	**have**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**pretend**	**that**	**it**	**never**	**existed**
和	一些	作者	有	已消失	所以	远的	作为	到	假装	那	它	绝不	存在

;

;
;

甚至有些作者假装它从未存在过；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

but	**amongst**	**a**	**great**	**mass**	**of**	**satisfactory**	**evidence**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**recent**
但	在	一个	伟大的	大量的	的	令人满意的	证据	在	偏爱	的	这	最近的

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] ,

existence	**of**	**this**	**species**	**,**
存在	的	这	物种	,

但是，在大量令人满意的证据表明该物种近期存在的情况下，

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['fɑːs(ə)l] [boʊnz] [wɜːr; wər]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ,

we	**may**	**mention**	**that**	**an**	**assemblage**	**of**	**fossil**	**bones**	**were**	**recently**	**discovered**	**,**
我们	可能	提到	那	一个	装配	的	化石	骨头	是	最近	发现	,

['ʌndər] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['lɑːvə] ,

under	**a**	**bed**	**of**	**lava**	**,**
在下面	一个	床	的	岩浆	,

我们不妨提一下，最近在熔岩层下发现了一批化石骨骼。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs][mju'zi:əm][baɪ][em] . ['dɛsʒɑ:rdɪnz] .

in	the	Isle	of	France	,	and	sent	to	the	Paris	museum	by	M	.	Desjardins	.
在	这	小岛	的	法国	,	和	发送	到	这	巴黎	博物馆	经过	M	.	德斯贾丁斯	.

在法兰西岛，由德斯贾丁先生送往巴黎博物馆。

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['laɪvɪŋ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][lænd] - ['tɔ:rtəs] , [kɔ:ld]

They	almost	all	belonged	to	a	large	living	species	of	land	-	tortoise	,	called
他们	几乎	全部	属于	到	一个	大的	活的	物种	的	土地	-	龟	,	称为

-	['ɪdəkə] ,
Testudu	Indica ,
-	印度大麻 ,

它们几乎都属于一种现存的大型陆龟，学名为印度陆龟（Testudu indica）。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [hed] , ['stɜ:rnəm] , [ænd; ənd]['hju:mərəs][ʌv; əv][ðə; ði]

but	amongst	them	were	the	head	,	sternum	,	and	humerus	of	the
但	在	他们	是	这	头	,	胸骨	,	和	肱骨	的	这

['doʊdoʊ] .

dodo	.
渡渡鸟	.

但其中却包括渡渡鸟的头部、胸骨和肱骨。

[em] . ['kju:viei] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ði:z] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['pærɪs] ,

M	.	Cuvier	showed	me	these	valuable	remains	in	Paris	,
M	.	居维叶	显示	我	这些	有价值的	遗迹	在	巴黎	,

居维叶先生在巴黎向我展示了这些珍贵的遗骸。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][hju:dʒ][bɜ:rd][wʌz; wəz]

and	assured	me	that	they	left	no	doubt	in	his	mind	that	the	huge	bird	was
和	保证	我	那	他们	左边	不	怀疑	在	他的	头脑	那	这	巨大的	鸟	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [.gæli'neiʃəs] [traɪb] .

one	of	the	gallinaceous	tribe	.
一	的	这	鸡形的	部落	.

他们向我保证，他们让他确信无疑，这只巨大的鸟是鸡形目鸟类之一。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][də'rekt]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][mæn] ,

Next	to	the	direct	agency	of	man	,
下一个	到	这	直接的	机构	的	男人	,

除了人的直接作用之外，

[hɪz; ɪz][ˌɪndə'rekt] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ɜ:r'bɪvərəs] [k'wɒdrʊpedz]

his	indirect	influence	in	multiplying	the	numbers	of	large	herbivorous	quadrupeds
他的	间接	影响	在	乘法	这	数字	的	大的	草食性	四足动物

[ʌv; əv] [də'mestɪkeɪtɪd] ['reɪsɪz] ,

of	domesticated	races	,
的	家养的	种族	,

他对家养大型草食四足动物数量的增长产生了间接影响。

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bvieɪt] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn]

may	be	regarded	as	one	of	the	most	obviate	causes	of	the	extermination
可能	是	认为	作为	一	的	这	最多	避免	原因	的	这	灭绝

[ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] .

of	species	.
的	物种	.

这可能是物种灭绝最显而易见的原因之一。

[ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['sevrəl] ['ʌðər] [graʊndz] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ɑ:ks] ,

On	this	,	and	on	several	other	grounds	,	the	introduction	of	the	horse	,	ox	,
在	这	,	和	在	一些	其他	理由	,	这	介绍	的	这	马	,	牛	,

基于这一点以及其他几个原因，引入马、牛，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mæ'mɛliə] , ['ɪntu:] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ræpɪd] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] ['oʊvər] [ðæt]

and	other	mammalia	,	into	America	,	and	their	rapid	propagation	over	that
和	其他	哺乳动物	,	进入	美国	,	和	他们的	迅速的	传播	超过	那

['kɑ:ntɪnənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θri:] ['sentʃəriz] ,

continent	within	the	last	three	centuries	,
大陆	之内	这	最后的	三	几个世纪	,

以及其他哺乳动物进入美洲，并在过去三个世纪里迅速遍布该大陆。

[ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	a	fact	of	great	importance	in	natural	history	.
是	一个	事实	的	伟大的	重要性	在	自然的	历史	.

这是自然史上一个非常重要的事实。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [hə:dz] [ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]

The	extraordinary	herds	of	wild	cattle	and	horses	which	overran	the	plains	of
这	非凡的	畜群	的	荒野	牛	和	马匹	哪个	超出范围	这	平原	的

[saʊθ] [ə'merɪkə] ,

South	America	,
南	美国	,

曾经横扫南美洲平原的数量惊人的野牛和野马群，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [perz] [fɜ:rst] ['kærid] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] ;

sprang	from	a	very	few	pairs	first	carried	over	by	the	Spaniards	;
弹簧	从	一个	非常	很少	对	第一的	携带	超过	经过	这	西班牙人	;

源自西班牙人最初带来的极少数几对鞋子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['spi:ʃi:z] [ɪn] [greɪt]

and	they	prove	that	the	wide	geographical	range	of	large	species	in	great
和	他们	证明	那	这	宽的	地理	范围	的	大的	物种	在	伟大的

['kɑ:ntənənts] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ðer; ðər][frʌm; frəm] [rɪ'moʊt]

continents	does	not	necessarily	imply	that	they	have	existed	there	from	remote
各大洲	做	不是	一定	意味着	那	他们	有	存在	那里	从	偏僻的

[pɪrɪədz] .

periods	.
时期	.

它们证明，大型物种在各大洲的广泛地理分布并不一定意味着它们从远古时期就存在于那里。

['hʌmbəult] [əb'zə:vz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ə'zɑ:rə] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd]

Humboldt	observes	,	in	his	Travels	,	on	the	authority	of	Azara	,	that	it	is	believed
洪堡	观察	,	在	他的	旅行	,	在	这	权威	的	阿扎拉	,	那	它	是	相信

[ðer; ðər][ɪg'zɪst] ,

there	exist	,
那里	存在	,

洪堡在他的游记中，根据阿扎拉的说法，观察到人们相信存在着

[ɪn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz][ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [twelv] ['mɪljən] [kaʊz] [ænd; ənd] [θri:]

in	the	Pampas	of	Buenos	Ayres	,	twelve	million	cows	and	three
在	这	潘帕斯草原	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	十二	百万	牛	和	三

['mɪljən] ['hɔ:rsɪz] ,

million	horses	,
百万	马匹	,

在布宜诺斯艾利斯的潘帕斯草原上，有1200万头牛和300万匹马。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'praizɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ək'nɑ:lɪdʒd]

without	comprising	in	this	enumeration	the	cattle	that	have	no	acknowledged
没有	包括	在	这	枚举	这	牛	那	有	不	已确认

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

但不包括没有公认所有者的牛。

[ɪn][ðə; ði]['lɑːnəuz][ʌv; əv] , [ðə; ði] [rɪtʃ] - , [ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]['pæstərəl]['fɑːrmz] ,

In	the	Llanos	of	Caraccas	,	the	rich	hateros	,	or	proprietors	of	pastoral	farms	,
在	这	利亚诺斯	的	加拉加斯	,	这	富有的	-	,	或者	业主	的	牧灵	农场	,

在加拉加斯的利亚诺斯草原上，富有的哈特罗人，也就是牧场农场的所有者，

[ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [pə'zes] .

are	entirely	ignorant	of	the	number	of	cattle	they	possess	.
是	完全	无知	的	这	数字	的	牛	他们	具有	.

他们完全不知道自己拥有多少头牛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] [hɜːrd] ,

The	young	are	branded	with	a	mark	peculiar	to	each	herd	,
这	年轻的	是	品牌	和	一个	标记	奇特	到	每个	一群	,

幼崽身上会烙上每个畜群特有的标记。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['welθi] ['oʊnərz] [mɑːrk][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn]

and	some	of	the	most	wealthy	owners	mark	as	many	as	fourteen
和	一些	的	这	最多	富裕	所有者	标记	作为	许多	作为	十四

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

thousand	a	year	.
千	一个	年	.

一些最富有的业主每年的消费额高达 14,000 美元。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pleɪnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːrə'noʊkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - ,

In	the	northern	plains	,	from	the	Orinoco	to	the	lake	of	Maracaybo	,
在	这	北方	平原	,	从	这	奥里诺科	到	这	湖	的	-	,

在北部平原，从奥里诺科河到马拉凯沃湖，

[em] . - ['rekənd] [ðæt] [wʌn] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['ɑːksn] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

M	.	Depons	reckoned	that	one	million	two	hundred	thousand	oxen	,	one	hundred	and
M	.	-	估计	那	一	百万	二	百	千	牛	,	一	百	和

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] ,

eighty	thousand	horses	,
八十	千	马匹	,

德蓬先生估计有120万头牛，18万匹马，

[ænd; ənd] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [mjuːlz] , ['wɔndəd] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	ninety	thousand	mules	,	wandered	at	large	.
和	九十	千	骡子	,	漫步	在	大的	.

还有九万头骡子，四处游荡。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

In	some	parts	of	the	valley	of	the	Mississippi	,	especially	in	the	country	of
在	一些	部分	的	这	谷	的	这	密西西比州	,	尤其	在	这	国家	的

[ðə; ði]['əuseidʒ; əu'seidʒ]['indiəns] ,

the	Osage	Indians	,
这	奥塞奇	印度人	,

在密西西比河谷的某些地区，尤其是在奥塞奇印第安人的领地，

[waɪld]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [ɪ'mensli] ['nuːmərəs] .

wild	horses	are	immensely	numerous	.
荒野	马匹	是	非常	很多的	.

野马数量极其庞大。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [blæk] ['kæt(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [deɪts] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbəsɪz] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ]

The	establishment	of	black	cattle	in	America	dates	from	Columbus's	second	voyage
这	建立	的	黑色的	牛	在	美国	日期	从	哥伦布的	第二	航程

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu] .

to	St	.	Domingo	.
到	英石	.	多明戈	.

黑牛在美洲的出现可以追溯到哥伦布第二次航行到圣多明各的时期。

[ðeɪ] [ðer; ðər] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] ;
They **there** **multiplied** **rapidly** **;**
他们 那里 乘以 快速 ;

它们在那里迅速繁殖;

[ænd; ənd] [ðæt] ['aɪlənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ænɪmlz]
and **that** **island** **presently** **became** **a** **kind** **of** **nursery** **from** **which** **these** **animals**
和 那 岛 目前 成为 一个 种类 的 苗圃 从 哪个 这些 动物
[wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][koʊst] ,
were **successively** **transported** **to** **various** **parts** **of** **the** **continental** **coast** **,**
是 依次 运输 到 各种各样的 部分 的 这 大陆 海岸 ,

于是，那个岛屿就成了一个育苗场，这些动物从那里陆续被运送到大陆沿岸的各个地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
and **from** **thence** **into** **the** **interior** **.**
和 从 因此 进入 这 内部的 .

然后从那里进入内部。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['nuːmərəs] [ˌekspɔːr'teɪʃn] , [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]
Notwithstanding **these** **numerous** **exportations** **,** **in** **twenty** **-** **seven** **years** **after** **the**
虽然 这些 很多的 出口 , 在 二十 - 七 年 后 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [həːdz] [ʌv; əv] [fɔːr]
discovery **of** **the** **island** **,** **herds** **of** **four**
发现 的 这 岛 , 畜群 的 四

尽管出口数量众多，但在发现该岛后的二十七年里，仍有四只牛群被遗弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['θaʊz(ə)nd] [hed] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ɔː'vjedɔː] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ,
thousand **head** **,** **as** **we** **learn** **from** **Oviedo** **,** **were** **not** **uncommon** **,**
千 头 , 作为 我们 学习 从 奥维耶多 , 是 不是 罕见 ,

根据奥维耶多的记载，千头马并不罕见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .
and **there** **were** **even** **some** **that** **amounted** **to** **eight** **thousand** **.**
和 那里 是 甚至 一些 那 金额 到 八 千 .

有些甚至多达八千个。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['haɪdz] [ɪk'spɔrtəd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu][ə'loʊn] , [ə'kɔːrdɪŋ]
In **1587** **,** **the** **number** **of** **hides** **exported** **from** **St** **.** **Domingo** **alone** **,** **according**
在 - , 这 数字 的 隐藏 导出 从 英石 . 多明戈 独自的 , 根据
[tuː; tə] [ə'kɑːstəz] [rɪ'pɔːrt] ,
to **Acosta's** **report** **,**
到 阿科斯塔的 报告 ,

根据阿科斯塔的报告，1587年仅圣多明各出口的兽皮数量就高达.....

[wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] ;
was **thirty** **-** **five** **thousand** **four** **hundred** **and** **forty** **-** **four** **;**
曾是 三十 - 五 千 四 百 和 四十 - 四 ;

是三万五千四百四十四;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪk'spɔrtəd] ['sɪksti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd]
and **in** **the** **same** **year** **there** **were** **exported** **sixty** **-** **four** **thousand** **three** **hundred**
和 在 这 相同的 年 那里 是 导出 六十 - 四 千 三 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [nuː] [speɪn] .
and **fifty** **from** **the** **ports** **of** **New** **Spain** **.**
和 五十 从 这 端口 的 新的 西班牙 .

同年，新西班牙港口出口了六万四千三百五十件商品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [fɪfθ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , ['priːviəs] [tuː; tə]

This	was	in	the	sixty	-	fifth	year	after	the	taking	of	Mexico	,	previous	to
这	曾是	在	这	六十	-	第五	年	后	这	采取	的	墨西哥	,	以前的	到

[wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði]['spænjərdz] ,

which	event	the	Spaniards	,
哪个	事件	这	西班牙人	,

这是在西班牙人占领墨西哥后的第六十五年，在此之前，西班牙人……

[huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['eni] [θɪŋ] [els]

who	came	into	that	country	,	had	not	been	able	to	engage	in	any	thing	else
WHO	来了	进入	那	国家	,	有	不是	到过	有能力的	到	从事	在	任何	事物	别的

[ðæn; ðən][wɔːr] .

than	war	.
比	战争	.

来到那个国家的人，除了战争之外，什么都做不了。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

All	our	readers	are	aware	that	these	animals	are	now	established	throughout	the
全部	我们的	读者	是	意识到的	那	这些	动物	是	现在	已确立的	自始至终	这

[ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ,

American	continent	,
美国人	大陆	,

我们所有的读者都知道，这些动物现在已经遍布美洲大陆。

[frʌm; frəm]['kænədə][tuː; tə]['pærəgwaɪ] .

from	Canada	to	Paraguay	.
从	加拿大	到	巴拉圭	.

从加拿大到巴拉圭。

[ðə; ði] [æs] [hæz; həz] ['θrivən] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

The	ass	has	thriven	very	generally	in	the	New	World	;	and	we	learn	from
这	屁股	有	茁壮成长	非常	一般来说	在	这	新的	世界	;	和	我们	学习	从

[uː'loʊə] ,

Ulloa	,
乌略亚	,

驴在新大陆普遍繁衍生息；我们从乌略亚的著作中了解到：

[ðæt] [ɪn]['kiːtoʊ] [ðeɪ] [ræn][waɪld] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbərz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

that	in	Quito	they	ran	wild	,	and	multiplied	in	amazing	numbers	,	so	as	to
那	在	基多	他们	跑	荒野	,	和	乘以	在	惊人的	数字	,	所以	作为	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

become	a	nuisance	.
变得	一个	滋扰	.

在基多，它们肆意繁殖，数量惊人，以至于造成了滋扰。

[ðeɪ] [greɪzd] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːdz] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'tækt] , [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

They	grazed	together	in	herds	,	and	,	when	attacked	,	defended	themselves	with
他们	放牧	一起	在	畜群	,	和	,	什么时候	遭到攻击	,	辩护	他们自己	和

[ðer; ðər] [maʊðz] .

their	mouths	.
他们的	嘴	.

它们成群结队地一起吃草，受到攻击时，就用嘴进行自卫。

[ɪf] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['hæpənd] [tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [fed] , [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə'pɑːn]

If	a	horse	happened	to	stray	into	the	places	where	they	fed	,	they	all	fell	upon
如果	一个	马	发生	到	流浪	进入	这	地方	在哪里	他们	美联储	,	他们	全部	跌倒	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果一匹马误入它们的觅食地，它们都会扑上去攻击它。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] ['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] [ded] .

and	did	not	cease	biting	and	kicking	till	they	left	him	dead	.
和	做过	不是	停止	咬	和	踢	直到	他们	左边	他	死的	.

他们不停地撕咬踢打，直到他死去。

[ðə; ði][fɜːrst][hɔːgz][wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ə'merɪkə][baɪ] [kə'lʌmbəs] ,

The	first	hogs	were	carried	to	America	by	Columbus	,
这	第一的	猪	是	携带	到	美国	经过	哥伦布	,

第一批猪是由哥伦布带到美洲的。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [dɪ'skʌvəri]

and	established	in	the	island	of	St	.	Domingo	the	year	following	its	discovery
和	已确立的	在	这	岛	的	英石	.	多明戈	这	年	下列的	它是	发现

[ɪn][noʊ'vembər] , - .

in	November	,	1493	.
在	十一月	,	-	.

并于 1493 年 11 月在圣多明各岛被发现后的第二年在此建立。

[ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['spænjərdz] ['setld]

In	succeeding	years	they	were	introduced	into	other	places	where	the	Spaniards	settled
在	成功	年	他们	是	介绍	进入	其他	地方	在哪里	这	西班牙人	定居

;

;

;

在随后的几年里，它们被引入到西班牙人定居的其他地方；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	,	in	the	space	of	half	a	century	,	they	were	found	established	in	the
和	,	在	这	空间	的	一半	一个	世纪	,	他们	是	成立	已确立的	在	这

[nuː] [wɜːrld] ,

New	World	,
新的	世界	,

短短半个世纪之内，他们就在新大陆站稳了脚跟。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lætɪtuːd][ʌv; əv] - ['deg] .

from	the	latitude	of	25	deg	.
从	这	纬度	的	-	度	.

从纬度 25 度起

[nɔːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði] 40th ['deg] .

north	,	to	the	40th	deg	.
北	,	到	这	40th	度	.

北纬40度。

[ʌv; əv] [saʊθ] ['lætɪtuːd] .

of	south	latitude	.
的	南	纬度	.

南纬。

[ʃiːp] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][goʊts][hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

Sheep	,	also	,	and	goats	have	multiplied	enormously	in	the	New	World	,
羊	,	还	,	和	山羊	有	乘以	非常	在	这	新的	世界	,

此外，绵羊和山羊在新大陆的数量也大幅增加。

[æz; əz][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][ræt] , [wɪtʃ] [læst] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] ,

as	have	also	the	cat	and	the	rat	,	which	last	,	as	we	before	stated	,
作为	有	还	这	猫	和	这	鼠	,	哪个	最后的	,	作为	我们	前	声明	,

猫和老鼠也是如此，正如我们之前所说，它们最后.....

[hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪn] [ʃɪps] .

has	been	imported	unintentionally	in	ships	.
有	到过	进口	无意中	在	船舶	.

是船舶无意中进口的。

[ðə; ði][dɔ:gz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][mæn] , [wɪtʃ] [hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [bɪ'kʌm] [waɪld][ɪn]

The	dogs	introduced	by	man	,	which	have	at	different	periods	become	wild	in
这	狗	介绍	经过	男人	,	哪个	有	在	不同的	时期	变得	荒野	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

人类引进的犬种，在美洲的不同时期逐渐野化。

['hʌntɪd] [ɪn] [pæks] [laɪk][ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækɔ:l] , [dɪs'trɔɪŋ] [nɑ:t]['oʊnlɪ][hɔ:gz] ,

hunted	in	packs	like	the	wolf	and	the	jackal	,	destroying	not	only	hogs	,
猎杀	在	包装	喜欢	这	狼	和	这	豺狼	,	摧毁	不是	仅有的	猪	,

它们像狼和豺一样成群结队地捕猎，不仅猎杀野猪，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kævz] [ænd; ənd] [foʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] .

but	the	calves	and	foals	of	the	wild	cattle	and	horses	.
但	这	小牛	和	小马驹	的	这	荒野	牛	和	马匹	.

但是，野牛和野马的幼崽和小马驹却不是。

[u:'loʊə][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][bu:'fɔ:ŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['raɪtɚz] ,

Ulloa	in	his	voyage	,	and	Buffon	on	the	authority	of	old	writers	,
乌略亚	在	他的	航程	,	和	布冯	在	这	权威	的	老的	作家	,

乌略亚在他的航行中，以及布丰根据古代作家的记载，

[rɪ'leɪt] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] ['verɪ] ['klɪrlɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ˌju: 'es] ,

relate	a	fact	which	illustrates	very	clearly	the	principle	before	explained	by	us	,
涉及	一个	事实	哪个	图示	非常	清楚地	这	原则	前	解释	经过	我们	,

举一个能非常清楚地说明我们之前解释的原理的事实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][wʌn]['ænɪm(ə)l] [ˌnesə'serəli] ['ɔfɚz] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

of	the	check	which	the	increase	of	one	animal	necessarily	offers	to	that	of
的	这	查看	哪个	这	增加	的	一	动物	一定	优惠	到	那	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

一种动物的增长必然会对另一种动物的增长产生制约作用。

[ðə; ði]['spænjərdz][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [goʊts]['ɪntu:][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n]

The	Spaniards	had	introduced	goats	into	the	island	of	Juan
这	西班牙人	有	介绍	山羊	进入	这	岛	的	胡安

[fɚ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɚ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ,

Fernandez	,
费尔南德斯	,

西班牙人将山羊引入了胡安·费尔南德斯岛。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ][prə'lɪfɪk][æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði]['paiərits] [hu:] [ɪn'festid] [ðoʊz] ['si:z]

where	they	became	so	prolific	as	to	furnish	the	pirates	who	infested	those	seas
在哪里	他们	成为	所以	多产的	作为	到	提供	这	海盗	WHO	受感染的	那些	海域

[wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] .

with	provisions	.
和	条款	.

它们在那里大量繁殖，为横行于这些海域的海盗提供了补给。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][kʌt] [ɔ:f] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bju:kənɪrz] ,

In	order	to	cut	off	this	resource	from	the	bucaneers	,
在	命令	到	切	离开	这	资源	从	这	海盗队	,

为了切断海盗们获取这一资源的途径，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [lu:s] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪlənd] ;

a	number	of	dogs	were	turned	loose	into	the	island	;
一个	数字	的	狗	是	转向	松动的	进入	这	岛	;

一些狗被放生到岛上；

[ænd; ənd][soʊ] ['nuːmərəs] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
and **so** **numerous** **did** **they** **become** **in** **their** **turn** **,**
和 所以 很多的 做过 他们 变得 在 他们的 转动 ,

于是，他们的数量也变得如此众多。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [goʊts] [ɪn] ['evri] [ək'sesəb(ə)l][pɑːrt] ,
that **they** **destroyed** **the** **goats** **in** **every** **accessible** **part** **,**
那 他们 损毁 这 山羊 在 每一个 可访问 部分 ,

他们把所有能到达的地方的山羊都杀光了。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɔːgz] [ə'gen] [dɪ'kriːst] .
after **which** **the** **number** **of** **the** **wild** **dogs** **again** **decreased** **.**
后 哪个 这 数字 的 这 荒野 狗 再次 减少 .

此后，野狗的数量再次减少。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt] [meɪ] [bɪ'kʌm]
As **an** **example** **of** **the** **rapidity** **with** **which** **a** **large** **tract** **may** **become**
作为 一个 例子 的 这 快速 和 哪个 一个 大的 通道 可能 变得
['piːpld] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
peopled **by** **the** **offspring** **of** **a** **single** **pair** **of** **quadrupeds** **,**
人 经过 这 后代 的 一个 单身的 一对 的 四足动物 ,

例如，一对四足动物的后代可以迅速占领一大片区域。

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˌθɜːr'tiːn] [reɪn] - [dɪr] [wɜːr; wər] [ɪk'spɔrtəd] [frʌm; frəm]
we **may** **mention** **that** **in** **the** **year** **1773** **,** **thirteen** **rein** **-** **deer** **were** **exported** **from**
我们 可能 提到 那 在 这 年 - , 十三 缰绳 - 鹿 是 导出 从
['nɔːrweɪ] ,
Norway **,**
挪威 ,

我们不妨提一下，1773年，有13只驯鹿从挪威出口。

['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['aɪsləːnd] .
only **three** **of** **which** **reached** **Iceland** **.**
仅有的 三 的 哪个 达到 冰岛 .

其中只有三人抵达冰岛。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - ['sɪsəl] , [wer] [ðeɪ]
These **were** **turned** **loose** **into** **the** **mountains** **of** **Guldbringe** **Syssel** **,** **where** **they**
这些 是 转向 松动的 进入 这 山脉 的 - 西塞尔 , 在哪里 他们
['mʌltɪplaɪd] [soʊ] ['greɪtli] ,
multiplied **so** **greatly** **,**
乘以 所以 非常 ,

它们被放生到古尔德布林格·西塞尔的山脉中，在那里大量繁殖。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
in **the** **course** **of** **forty** **years** **,**
在 这 课程 的 四十 年 ,

在四十年的时间里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [həːdz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][frʌm; frəm] ['fɔːrti]
that **it** **was** **not** **uncommon** **to** **meet** **with** **herds** **consisting** **of** **from** **forty**
那 它 曾是 不是 罕见 到 见面 和 畜群 由 的 从 四十
[tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn] ['veriəs] ['distrikts] . — [laɪɛlz] [dʒi'ɑːlədʒi] ,
to **one** **hundred** **in** **various** **districts** **.** **—** **Lyell's** **Geology** **,**
到 一 百 在 各种各样的 地区 . — 莱尔的 地质学 ,

在不同地区遇到由四十到一百头牛组成的牛群并不罕见。——莱尔地质学

['vɑːl] .
vol **.**
卷 .

卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .
THE **NOVELIST** **.**
这 小说家 .

小说家。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
THE **CONFESSION** **OF** **SERVENTIUS** **.**
这 忏悔 的 - .

塞尔文修斯的忏悔录。

([kən'kluːdid] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(**Concluded** **from** **page** **46** **.** **)**
(结束 从 页 - .)

(接第46页。)

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['fɑːðər] ['dɔminik] , ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [priːst] , [ænd; ənd][maɪ]['tuːtər][ɪn][ðə; ði]
That **evening** **,** **Father** **Dominick** **,** **our** **excellent** **priest** **,** **and** **my** **tutor** **in** **the**
那 晚上 , 父亲 多米尼克 , 我们的 出色的 牧师 , 和 我的 导师 在 这
['klæsɪks] ,
classics **,**
经典 ,

那天晚上，我们优秀的牧师多米尼克神父，也是我的古典文学导师，

[wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'flɪktɪd] ['nɑːmɪn(ə)l]['perənts] ;
was **closeted** **for** **a** **length** **of** **time** **with** **my** **afflicted** **nominal** **parents** **;**
曾是 隐秘的 为了 一个 长度 的 时间 和 我的 受苦的 名义上的 父母 ;

我曾与患有精神疾病的名义上的父母一起隐瞒了很长一段时间;

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːnəsteri] , [hiː; hi]
and **two** **days** **afterwards** **taking** **me** **with** **him** **to** **his** **monastery** **,** **he**
和 二 天 然后 采取 我 和 他 到 他的 修道院 , 他
[ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪriər] ,
introduced **me** **to** **the** **superior** **,**
介绍 我 到 这 优越的 ,

两天后，他带我去了他的修道院，并把我介绍给了院长。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr] [frendz] ,
as **an** **orphan** **,** **the** **child** **of** **dear** **and** **particular** **friends** **,**
作为 一个 孤儿 , 这 孩子 的 亲爱的 和 特别的 朋友们 ,

作为一个孤儿，作为挚友的孩子，

[kən'faidid][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər] [deθ] - [bed] ,
confided **by** **them** **to** **his** **charge** **for** **education** **upon** **their** **death** **-** **bed** **,**
坦白 经过 他们 到 他的 收费 为了 教育 之上 他们的 死亡 - 床 ,

他们临终前将自己的教育托付给了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn]
and **with** **a** **distinct** **understanding** **that** **I** **was** **not** **bound** **to** **take** **upon**
和 和 一个 清楚的 理解 那 我 曾是 不是 边界 到 拿 之上
[maɪ'self][mə'næstɪk] [vaʊz] ,
myself **monastic** **vows** **,**
我 修道院 誓言 ,

而且我清楚地知道，我并没有义务发愿成为僧侣。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːrdər] .
the **superior** **allowed** **me** **to** **remain** **with** **him** **as** **a** **boarder** **.**
这 优越的 允许 我 到 保持 和 他 作为 一个 边境 .

上司允许我留宿在他家。

- [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈmiːzɪə][aɪ]['nevər] [mɔːr] [bɪ'held] ,

Serventius	**and**	**Artemisia**	**I**	**never**	**more**	**beheld**	**,**
-	和	艾蒿	我	绝不	更多的	观看	,

我再也没有见过塞尔文提乌斯和阿尔忒弥西亚了。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

and	**every**	**inquiry**	**respecting**	**them**	**which**	**I**	**ventured**	**to**	**make**	**of**
和	每一个	询问	尊重	他们	哪个	我	冒险	到	制作	的

['fɑːðər] ['dɔminik] ,

Father	**Dominick**	**,**
父亲	多米尼克	,

我向多米尼克神父询问的每一件事，都与此有关。

[wʌz; wəz] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [sæd] [lʊk] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə]['menʃ(ə)n]

was	**checked**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**sad**	**look**	**,**	**and**	**an**	**admonition**	**to**	**mention**
曾是	已检查	和	一个	奇怪的	,	伤心	看	,	和	一个	警告	到	提到

[ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

them	**no**	**more**	**.**
他们	不	更多的	.

他脸上带着一种奇怪而悲伤的表情，并被警告不要再提起他们。

['sev(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] , [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Seven	**long**	**and**	**peaceful**	**years**	**,**	**I**	**spent**	**in**	**the**	**monastery**	**;**	**and**	**at**	**the**
七	长的	和	和平	年	,	我	花费	在	这	修道院	;	和	在	这

[ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

expiration	**of**	**that**	**period**	**,**
到期日	的	那	时期	,

我在修道院度过了漫长而平静的七年；七年期满后，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][maɪ] ['gɑːrdiən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər] - [ʌv; əv]

was	**placed**	**by**	**my**	**guardian**	**in**	**the**	**house**	**of**	**the**	**celebrated**	**Doctor**	**Sanazio**	**of**
曾是	放置	经过	我的	监护人	在	这	房子	的	这	著名	医生	-	的

['pædjuə] ,

Padua	**,**
帕多瓦	,

我的监护人将我安置在帕多瓦著名的萨纳齐奥医生家中。

[æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

as	**a**	**student**	**of**	**medicine**	**.**
作为	一个	学生	的	药品	.

作为一名医学生。

[hɪr] , ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdiz] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːnz] , ['oʊpənd][ə'pɑːn][maɪ]

Here	**,**	**novel**	**and**	**delightful**	**studies**	**,**	**speculations**	**,**	**and**	**scenes**	**,**	**opened**	**upon**	**my**
这里	,	小说	和	愉快	研究	,	猜测	,	和	场景	,	打开	之上	我的

[ɪn'kwɪzətɪv] , ['ɑːrd(ə)nt][maɪnd] ,

inquisitive	**,**	**ardent**	**mind**	**,**
好奇	,	热心	头脑	,

在这里，新颖而令人愉悦的研究、推测和场景在我充满好奇和热情的心灵中展开。

[ænd; ənd][ə'mjuːzd][maɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**amused**	**my**	**enthusiastic**	**imagination**	**.**
和	觉得好笑	我的	热情的	想像力	.

并激发了我丰富的想象力。

- [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪd] ['pædjuə] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][demi] - [gɑːd] ;

Sanazio	**was**	**regarded**	**in**	**learned**	**Padua**	**,**	**as**	**little**	**less**	**than**	**a**	**demi**	**-**	**god**	**;**
-	曾是	认为	在	学习	帕多瓦	,	作为	小的	较少的	比	一个	半	-	上帝	;

在博学的帕多瓦，萨纳齐奥被视为近乎半神一般的存在；

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz][hiː; hi]['vɪzɪtɪd][hɪz; ɪz]['peɪʃnts] ,

at	certain	hours	he	visited	his	patients	,
在	肯定	小时	他	到访	他的	患者	,

他会在特定时间探望病人，

[ə'mʌŋst] [huːm] [maɪt] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] ['nʌmbərd] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

amongst	whom	might	generally	be	numbered	three	-	fourths	of	the	population	of
在	谁	可能	一般来说	是	编号	三	-	第四部分	的	这	人口	的

['pædjuə] ; [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] ,

Padua	;	at	certain	hours	,
帕多瓦	;	在	肯定	小时	,

其中可能包括帕多瓦四分之三的人口；在某些时段，

[hɪz; ɪz][oʊn]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]['kraʊdɪd][laɪk][ðə; ði]['ɔːdiəns] - [hɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm]['maɪti]

his	own	mansion	was	crowded	like	the	audience	-	hall	of	some	mighty
他的	自己的	大厦	曾是	挤	喜欢	这	观众	-	大厅	的	一些	强大的

['poʊt(ə)nteɪt] ,

potentate	,
强势	,

他自己的宅邸里人山人海，就像某个权势滔天的君主的觐见厅一样。

[wɪð; wɪθ] ['sʌplɪkənts] [fɔːr; fər][fuːd][ænd; ənd] ['fɪzɪk] ;

with	supplicants	for	food	and	physic	;
和	请求者	为了	食物	和	物理学	;

祈求食物和药物的人；

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'tens] ['stʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]

three	evenings	in	the	week	were	devoted	by	him	to	intense	study	in	his	own
三	晚上	在	这	星期	是	奉献	经过	他	到	激烈的	学习	在	他的	自己的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

他每周抽出三个晚上，潜心钻研自己独有的秘密。

['sɑːlətəri] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [θriː] ,

solitary	chamber	;	and	upon	the	alternate	three	,
孤	房间	;	和	之上	这	备用	三	,

单独的房间；以及交替的三个房间，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [əb'struːs]

he	received	the	visits	of	those	who	desired	to	consult	him	upon	abstruse
他	已收到	这	访问	的	那些	WHO	想要的	到	咨询	他	之上	奥

他接待了那些想向他请教深奥问题的人的来访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[pɔɪnts] , ['oʊnli]['prɑːpərli][tuː; tə][biː; bi]['sɑːlvd][baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌlt]

points	,	only	properly	to	be	solved	by	an	acquaintance	with	the	occult
积分	,	仅有的	适当地	到	是	已解决	经过	一个	熟人	和	这	神秘学

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

这些问题只有精通神秘学的人才能真正解答。

[ɪn] [briːf] , [maɪ] ['ɑːnɚd] ['mæstər] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ] ['veri] [fer]
In brief , my honoured master , I soon discovered , was reckoned a very fair
在 简短的 , 我的 荣幸 掌握 , 我 很快 发现 , 曾是 估计 一个 非常 公平的
['kɑːndʒərər] ;
conjuror ;
魔术师 ;

总之，我很快发现，我尊敬的主人是一位非常优秀的魔术师；

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði][stɑːrz] , [druː] ['hɔːrəˌskəʊps] , [kæst] [nə'tɪvəti] , [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]
he consulted the stars , drew horoscopes , cast nativities , was learned in the
他 咨询 这 明星 , 画 星座运势 , 投掷 耶稣诞生 , 曾是 学习 在 这
[ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['əʊmənz] ,
expositions of dreams and omens ,
展览 的 梦境 和 预兆 ,

他研究星象，绘制星盘，占卜命理，精通梦境和预兆的解读。

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [lɔːst] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːspekts] ;
undertook to give information respecting lost property , and matrimonial prospects ;
承担 到 给 信息 尊重 丢失的 财产 , 和 婚姻 前景 ;
[kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [dɪ'spenst] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['fɪltər] ,
composed , and dispensed charms and philtres ,
由 , 和 分发 魅力 和 灵药 ,

承诺提供有关失物招领和婚姻前景的信息；配制并分发护身符和药剂。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə'strɑːlədʒər] ,
and proved himself , as I have hinted , a capital astrologer ,
和 已证实 他自己 , 作为 我 有 暗示 , 一个 首都 占星家 ,
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
and something more .
和 某物 更多的 .

正如我之前暗示的那样，他证明了自己是一位杰出的占星家，而且远不止于此。

[haʊ] - , [huː] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz]
How Sanazio , who certainly was a very extraordinary man , acquired his
如何 - , WHO 当然 曾是 一个 非常 非凡的 男人 , 获得 他的
[ˌmʌltɪ'feriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
multifarious information ,
五花八门 信息 ,

萨纳齐奥无疑是个非常了不起的人，他是如何获得如此广泛的信息的呢?

[ən'les] ['riːəli] [baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
unless really by supernatural agency , I am at a loss to discover .
除非 真的 经过 超自然 机构 , 我 是 在 一个 损失 到 发现 .

除非真的是超自然力量的作用，否则我实在想不出其他原因。

[ɪg'neɪʃəs] [druːsoʊ] , [maɪ] ['feloʊ] ['stuːd(ə)nt] ,
Ignatius Druso , my fellow student ,
伊格内修斯 德鲁索 , 我的 同伴 学生 ,

我的同学伊格内修斯·德鲁索

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['dekstrəsli] [ə'veild] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was of opinion that he only dexterously availed himself in the evening of the
曾是 的 观点 那 他 仅有的 灵巧地 已利用 他自己 在 这 晚上 的 这
[nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
news which he had gathered from his patients in the morning ;
消息 哪个 他 有 聚集 从 他的 患者 在 这 早晨 ;

他认为，他只是巧妙地利用了早上从病人那里收集到的消息，并在晚上加以利用；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['æktɪv] ['emɪˌseriːz] ,
and that his familiars were no more than a few active emissaries ,
和 那 他的 熟悉的 是 不 更多的 比 一个 很少 积极的 使者 ,

而他的使者不过是几个活跃的特工而已。

[fɔːr; fər] [huːz] ['espiənɑːʒ] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['gliːnɪŋz] [ʌv; əv] [taʊn] [nuːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə]

for	whose	espionage	and	additional	gleanings	of	town	news	,	it	answered	to
为了	谁	间谍	和	额外的	拾穗	的	镇	消息	,	它	回答	到

[hɪm; ɪm] [wel] , [tuː; tə] [peɪ] .

him	well	,	to	pay	.
他	出色地	,	到	支付	.

对于他提供的间谍活动和对城镇新闻的额外搜集，他得到了丰厚的回报。

['evər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['roʊmæns] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['redɪli] [fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] - ['soʊbər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs]

Ever	partial	to	romance	,	I	did	not	readily	fall	in	with	Druso's	sober	view	of	this
曾经	部分的	到	浪漫	,	我	做过	不是	容易	落下	在	和	-	清醒	看法	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我向来偏爱浪漫情调，所以很难接受德鲁索对这个问题的冷静看法。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːŋgər][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] - ,

and	the	longer	I	lived	with	Doctor	Sanazio	,
和	这	更长	我	居住地	和	医生	-	,

我与萨纳齐奥医生共同生活的时间越长，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

the	more	occasion	had	I	to	doubt	the	correctness	of	his	opinion	,
这	更多的	场合	有	我	到	怀疑	这	正确性	的	他的	观点	,

我因此更加怀疑他的观点是否正确。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['mæstər] [əb'teɪnd] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

because	some	things	occurred	of	which	my	master	obtained	immediate	and
因为	一些	事物	发生	的	哪个	我的	掌握	获得	即时	和

['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] ,

accurate	knowledge	,
准确的	知识	,

因为发生了一些事情，我的主人立即得到了准确的消息。

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [tʌŋ] [hæd; həd][di'vʌldʒd][ðem; ðəm][tuː; tə]

whilst	I	am	perfectly	certain	that	no	human	tongue	had	divulged	them	to
而	我	是	完美	肯定	那	不	人类	舌头	有	泄露	他们	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但我完全确信，没有任何人的舌头向他透露过这些话；

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] : — [druːsoʊ][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər]

take	the	following	incident	as	an	example	:	—	Druso	and	myself	were
拿	这	下列的	事件	作为	一个	例子	:	—	德鲁索	和	我	是

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

以下列事件为例：——我和德鲁索都习惯了，

[ɑːn] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] - [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['peɪʃnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted]

on	those	evenings	which	Sanazio	spent	in	his	sanctum	,	to	visit	patients	in	his	stead
在	那些	晚上	哪个	-	花费	在	他的	圣所	,	到	访问	患者	在	他的	坚定

,

,

,

在那些萨纳齐奥待在圣所的夜晚，他会代替自己去探望病人。

[tuː; tə][reɪndʒ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ,

to	range	over	the	town	,	to	go	to	places	of	public	amusement	,
到	范围	超过	这	镇	,	到	去	到	地方	的	民众	娱乐	,

在镇上闲逛，去公共娱乐场所，

[ɔːr][tuː; tə] [kən'kluːd] ['aʊər; ɑːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['leɪbər] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] .

or	to	conclude	our	meritorious	labours	at	a	tavern	.
或者	到	结束	我们的	有功绩的	劳动	在	一个	酒馆	.

或者在酒馆里结束我们卓有成效的工作。

['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['lætər] [pleɪs] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['entərd] ,

Being	one	night	at	this	latter	place	,	an	old	woman	entered	,
存在	一	夜晚	在	这	后者	地方	,	一个	老的	女士	进入	,

当晚，我在这个地方住了一晚，一位老妇人走了进来。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər]['mæstər] - , ['dɑːktər] - ['pjuːp(ə)l] ,

and	inquiring	whether	I	were	Master	Serventius	,	Doctor	Sanazio's	pupil	,
和	查询	无论	我	是	掌握	-	,	医生	-	瞳孔	,

他们问我是否是塞尔文提乌斯大师，萨纳齐奥博士的学生。

[slɪpt] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

slipped	a	billet	and	a	piece	of	gold	into	my	hand	and	desired	me	to
滑倒了	一个	坯料	和	一个	片	的	金子	进入	我的	手	和	想要的	我	到

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

follow	her	.
跟随	她	.

她悄悄地把一张纸条和一块金子塞到我手里，想让我跟着她走。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪlst] [bɪ'haɪnd][maɪ] [gaɪd] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pə'ruːz]

I	did	so	,	without	hesitation	,	and	whilst	behind	my	guide	,	contrived	to	peruse
我	做过	所以	,	没有	犹豫	,	和	而	在后面	我的	指导	,	人为的	到	仔细阅读

[ðə; ði][noʊt][baɪ] [muːn] - [laɪt] ,

the	note	by	moon	-	light	,
这	笔记	经过	月亮	-	光	,

我毫不犹豫地照做了，跟在向导身后，设法借着月光仔细阅读了那张纸条。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

which	contained	these	words	:
哪个	包含	这些	字	:

其中包含以下文字：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , — [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] ['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] ; — [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [greɪt]

"	I	am	sick	,	—	of	the	heart's	mortal	sickness	;	—	relieve	it	,	and	great
"	我	是	生病的	,	—	的	这	心脏的	凡人	疾病	;	—	缓解	它	,	和	伟大的

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] ['rekəmpens] .

shall	be	thy	recompense	.
将	是	你的	补偿	.

“我病了，——患的是心病；——请治愈它，你将获得巨大的回报。”

" [pər'plekst] , [jet] [ə'mjuːzd] , [baɪ] [wʌt] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [əd'ventʃər] ,

"	Perplexed	,	yet	amused	,	by	what	promised	an	adventure	,
"	困惑	,	然而	觉得好笑	,	经过	什么	承诺	一个	冒险	,

“既困惑又觉得有趣，因为这预示着一场冒险。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['eɪnʃənt] [gaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hʌmb(ə)l] ;

I	followed	my	ancient	guide	into	a	house	whose	exterior	was	sufficiently	humble	;
我	随后	我的	古老的	指导	进入	一个	房子	谁	外部的	曾是	足够	谦逊的	;

我跟着这位年迈的向导走进了一间外观十分简朴的房子；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

but	,	having	ascended	a	steep	flight	of	stairs	,
但	,	拥有	上升	一个	陡	航班	的	楼梯	,

但是，在爬上一段陡峭的楼梯之后，

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] ,

she	threw	open	the	door	of	a	chamber	in	which	they	terminated	,
她	扔	打开	这	门	的	一个	房间	在	哪个	他们	终止	,

她猛地推开他们最终相遇的那间房间的门，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

and	I	found	myself	not	only	in	a	richly	-	furnished	apartment	,	but	in	the
和	我	成立	我	不是	仅有的	在	一个	丰富	-	提供	公寓	,	但	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

presence	of	a	lady	,
在场	的	一个	女士	,

我发现自己不仅身处一间装饰豪华的公寓里，而且还与一位女士同在。

[jʌŋ] [æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hiːbi] , [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [deɪ] .

young	as	immortal	Hebe	,	and	fair	as	day	.
年轻的	作为	不朽	赫柏	,	和	公平的	作为	天	.

年轻如不朽的赫柏，美丽如白昼。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɪlz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]['oʊnli] ,

I	saw	at	a	glance	that	her	ills	were	those	of	the	mind	only	,
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	疾病	是	那些	的	这	头脑	仅有的	,

我一眼就看出她只是精神上的问题。

[ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]['diːteɪl][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn]

and	ere	she	had	opened	her	lips	to	detail	them	and	engage	me	in
和	埃雷	她	有	打开	她	嘴唇	到	细节	他们	和	从事	我	在

[hɜːr; hər] [kɔːz] ,

her	cause	,
她	原因	,

还没等她开口详述这些事，让我参与到她的事业中来，

[aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] .

I	had	vowed	,	heart	and	soul	,	to	be	her	champion	.
我	有	发誓	,	心	和	灵魂	,	到	是	她	冠军	.

我曾全心全意地发誓，要成为她的支持者。

['hævɪŋ] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['praʊəs]

Having	complimented	me	upon	the	high	character	she	had	heard	of	my	prowess
拥有	赞扬	我	之上	这	高的	特点	她	有	听到	的	我的	能力

,

,

,

她称赞我品格高尚，并且听说过我的才能。

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ,

understanding	,	and	principles	,	she	informed	me	,	with	little	circumlocution	,
理解	,	和	原则	,	她	知情的	我	,	和	小的	迂回表达	,

她直截了当地告诉我，她理解并遵循着某些原则。

[ðæt] ['veriəs] [ʌn'hæpi] ['fæməli]['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	various	unhappy	family	circumstances	had	rendered	it	necessary	for	her
那	各种各样的	不开心	家庭	情况	有	渲染	它	必要的	为了	她

[tuː; tə] [siːk] [frendz] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ;

to	seek	friends	amongst	strangers	;
到	寻找	朋友们	在	陌生人	;

种种不幸的家庭境遇迫使她不得不从陌生人中寻找朋友；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

that	she	was	a	novice	of	the	Convent	of	St	.	Anne	,	but	on	the
那	她	曾是	一个	新手	的	这	修道院	的	英石	.	安妮	,	但	在	这

[iːv] [ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] ,

eve	of	profession	,
前夕	的	职业	,

她是圣安妮修道院的一名见习修女，但在正式宣誓的前夕，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [bɪn] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ]
and 和 **that** 那 **having** 拥有 **long** 长的 **been** 到过 **under** 在下面 **an** 一个 **engagement** 订婚 **of** 的 **marriage** 婚姻 **with** 和 **a** 一个 **young** 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['fæməli] ,
gentleman 绅士 **of** 的 **family** 家庭 **,** ,

而且她早已与一位出身名门的年轻绅士订婚，

[rɪ'spektɪŋ] [huːm] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'siːtfəli] [ænd; ənd] ['kruːəli] ,
respecting 尊重 **whom** 谁 **her** 她 **relations** 关系 **had** 有 **used** 用过的 **her** 她 **very** 非常 **deceitfully** 欺骗地 **and** 和 **cruelly** 残酷地 **,** ,

她尊重那些曾对她极尽欺骗和残忍之能事的亲戚们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə]
she 她 **had** 有 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **me** 我 **as** 作为 **a** 一个 **person** 人 **little** 小的 **likely** 可能 **to** 到 **be** 是 **subjected** 受 **to** 到
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
suspicion 怀疑 **on** 在 **her** 她 **account** 帐户 **,** ,

她认定我不太可能因为她的缘故而受到怀疑。

[tuː; tə] [eɪd] [siː'njɔːr] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['hæzərdəs]
to 到 **aid** 援助 **Signor** 签名者 **Fernandez** 费尔南德斯 **in** 在 **the** 这 **difficult** 难的 **and** 和 **hazardous** 危险
['entərpraɪz] ,
enterprise 企业 **,** ,

协助费尔南德斯先生完成这项艰巨而危险的事业，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ,
which 哪个 **she** 她 **said** 说 **must** 必须 **be** 是 **a** 一个 **work** 工作 **of** 的 **time** 时间 **and** 和 **prudence** 谨慎 **,** ,

她表示，这必须经过时间和谨慎的考量。

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] .
of 的 **carrying** 携带 **her** 她 **off** 离开 **from** 从 **the** 这 **convent** 修道院 **.** .

将她从修道院带走。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [hɜːr; hər] [plænz] ,
Having 拥有 **obtained** 获得 **my** 我的 **promise** 承诺 **to** 到 **this** 这 **effect** 影响 **,** , **she** 她 **detailed** 详细的 **her** 她 **plans** 计划 **,** ,

在得到我的这番承诺后，她详细阐述了她的计划。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
and 和 **furnished** 提供 **me** 我 **with** 和 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **continual** 持续的 **communication** 沟通 **with** 和 **her** 她
['lʌvər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] .
lover 情人 **and** 和 **herself** 她自己 **.** .

并为我提供了与她的情人以及她本人保持持续联系的途径。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
I 我 **returned** 返回 **home** 家 **,** , **highly** 高度 **elated** 欣喜若狂 **at** 在 **the** 这 **trust** 相信 **reposed** 安息 **in** 在 **me** 我 **,** ,

我回到家，心中充满喜悦，感谢大家对我的信任。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
at 在 **the** 这 **importance** 重要性 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **acquired** 获得 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **eyes** 眼睛 **,** ,

我对自己的重要性视而不见，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ]['sɜ:rvɪsɪz] ,

and	at	the	prospect	of	a	handsome	remuneration	for	my	services	,
和	在	这	前景	的	一个	英俊的	报酬	为了	我的	服务	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

from	the	lovely	object	of	them	.
从	这	迷人的	目的	的	他们	.

并且想到能从我心爱的人那里获得丰厚的报酬。

- , [wɪð; wɪθ][læmp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'taɪər] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt]

Sanazio	,	with	lamp	in	hand	,	and	arrayed	in	his	night	attire	,	to	my	great
-	,	和	灯	在	手	,	和	排列	在	他的	夜晚	服装	,	到	我的	伟大的

['terər] [ænd; ənd][sər'praɪz] ,

terror	and	surprise	,
恐怖	和	惊喜	,

萨纳齐奥手里提着油灯，身着睡衣，令我既惊恐又惊讶的是，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪm'self] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] [leɪt] , [dru:soʊ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns]

opened	the	door	to	me	himself	;	it	was	very	late	,	Druso	had	long	since
打开	这	门	到	我	他自己	;	它	曾是	非常	晚的	,	德鲁索	有	长的	自从

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ,

returned	without	me	,
返回	没有	我	,

他亲自给我开了门；当时已经很晚了，德鲁索早就回来了，没带我来。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] ['gæðərɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪn] ['eɪnʃənt]

and	in	order	to	allay	the	storm	which	I	saw	gathering	upon	mine	ancient
和	在	命令	到	巷	这	风暴	哪个	我	锯	采集	之上	矿	古老的

['mæstɚz] [braʊ] ,

master's	brow	,
硕士学位	眉头	,

为了平息我看到正聚集在我老主人额头上的风暴，

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][goʊld]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt]

I	slipped	the	gold	given	to	me	by	the	confidante
我	滑倒了	这	金子	给定	到	我	经过	这	知己

[ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [æn'toʊniə] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] [hænd] .

of	beautiful	Antonia	,	into	his	unreluctant	hand	.
的	美丽的	安东尼娅	,	进入	他的	毫不犹豫	手	.

我把美丽的安东尼娅的密友送给我的金子悄悄塞进了他毫不犹豫的手中。

" [ʌn'hæpi] [ju:θ] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [nʌn] ,

"	Unhappy	youth	!	"	exclaimed	Sanazio	,	"	beware	of	aiding	the	nun	,
"	不开心	青年	!	"	惊呼	-	,	"	提防	的	协助	这	尼姑	,

“可怜的年轻人！”萨纳齐奥喊道，“小心别帮助那个修女！”

[lest] [ðaʊ] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðaɪ'self][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'mi:zɪə][ænd; ənd]

lest	thou	bring	upon	her	and	upon	thyself	the	fate	of	Artemisia	and
免得	你	带来	之上	她	和	之上	你自己	这	命运	的	艾蒿	和

- .

Serventius	.
-	.

免得你使她和你自己遭受阿尔忒弥西亚和塞尔文提乌斯那样的命运。

" [ði:z] [wɜ:rdz][soʊ] [ə'lɑ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] ,

"	These	words	so	alarmed	me	that	I	nearly	fainted	;	for	how	,
"	这些	字	所以	惊慌	我	那	我	几乎	昏厥	;	为了	如何	,

“这些话让我惊恐万分，几乎晕了过去；因为，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['hoʊli][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

in	the	name	of	all	things	holy	and	gracious	,
在	这	姓名	的	全部	事物	圣	和	亲切	,

奉至圣至慈之名，

[keɪm] - [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][læst]['aʊər] ,

came	Sanazio	to	know	in	whose	society	I	had	passed	the	last	hour	,
来了	-	到	知道	在	谁	社会	我	有	通过了	这	最后的	小时	,

萨纳齐奥前来打听我昨晚是在谁的陪伴下度过的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

and	what	was	the	subject	of	our	conversation	?
和	什么	曾是	这	主题	的	我们的	对话	?

我们谈话的主题是什么?

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] [tuː] , [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːst] [lʌvd] [wʌnz] ,

His	terrible	allusion	too	,	to	those	lost	loved	ones	,
他的	糟糕的	典故	也	,	到	那些	丢失的	喜爱	一个	,

他对那些逝去的亲人的可怕暗示，

[ʌv; əv] [huːz] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɪgnərənt] , ['streɪndʒli] ['trʌbld] [maɪ] ['kɑːnʃəs]

of	whose	untimely	fate	I	was	still	so	ignorant	,	strangely	troubled	my	conscious
的	谁	不合时宜	命运	我	曾是	仍然	所以	无知	,	奇怪的	麻烦	我的	有意识的

[brest] .

breast	.
胸部	.

我对他的英年早逝一无所知，这令我良心不安。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] , [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər][fæst] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ,

Let	me	be	brief	,	the	hours	of	my	ill	-	fated	existence	are	fast	wearing	away	,
让	我	是	简短的	,	这	小时	的	我的	患病的	-	命中注定	存在	是	快速地	穿着	离开	,

我就长话短说吧，我这悲惨人生的时光正在飞逝。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

and	I	have	yet	more	to	relate	.
和	我	有	然而	更多的	到	涉及	.

我还有更多故事要讲。

[tuː; tə] [ɪg'neɪʃəs] [druːsoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'faɪd][maɪ]['siːkrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

To	Ignatius	Druso	I	was	obliged	to	confide	my	secret	,	because	his
到	伊格内修斯	德鲁索	我	曾是	有义务	到	信任	我的	秘密	,	因为	他的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我不得不向伊格内修斯·德鲁索吐露我的秘密，因为他的帮助，

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][plænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ri'kwaiərɪŋ] , [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [ˌɪmə'tɪriəl]

in	the	furtherance	of	plans	which	were	always	requiring	,	from	little	immaterial
在	这	进一步	的	计划	哪个	是	总是	需要	,	从	小的	无关紧要

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

为了推进那些总是需要从一些无关紧要的小事中汲取灵感的计划，

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hɪr]

some	slight	alterations	,	was	found	necessary	;	and	it	must	here
一些	轻微	变化	,	曾是	成立	必要的	;	和	它	必须	这里

需要做一些细微的改动；而且必须在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[sə'faɪs] [ðoʊz] [tuː; tə] [noʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] ,

suffice	those	to	know	,	who	shall	,
足够了	那些	到	知道	,	WHO	将	,

足以让那些知道的人，谁将知道，

['æftər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['feɪvər] [ʌv; əv] [pə'ru:zɪŋ] [ðɪs] [ˌretrə'spektɪv]

after	my	destruction	do	me	the	melancholy	favour	of	perusing	this	retrospective
后	我的	破坏	做	我	这	忧郁	偏爱	的	仔细阅读	这	回顾性

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

record	,
记录	,

在我毁灭之后，请帮我悲伤地浏览一下这份回顾记录。

[ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][æn'toʊniə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ,

that	some	months	after	Antonia	had	taken	the	veil	,
那	一些	几个月	后	安东尼娅	有	已采取	这	面纱	,

安东尼娅蒙面几个月后，

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] , ['witnist]

I	succeeded	in	restoring	her	to	the	arms	of	her	lover	,	witnessed
我	成功了	在	恢复	她	到	这	武器	的	她	情人	,	目击者

[ðer; ðər]['praɪvət] ['nʌpʃlz] ,

their	private	nuptials	,
他们的	私人的	婚礼	,

我成功地让她回到了爱人的怀抱，并见证了他们的秘密婚礼。

['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [nu:] ['rezɪdəns] , [ə; eɪ]['vɪlə][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]

visited	them	in	their	new	residence	,	a	villa	in	a	secluded	spot	far	from
到访	他们	在	他们的	新的	住宅	,	一个	别墅	在	一个	僻	点	远的	从

['pædjuə] ,

Padua	,
帕多瓦	,

我去拜访了他们的新住所，那是一栋位于帕多瓦郊外僻静处的别墅。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['prɑ:mɪst] ['rekəmpens] .

and	received	my	promised	recompense	.
和	已收到	我的	承诺	补偿	.

我收到了承诺的报酬。

" [jʌŋ] [mæn] !

"	Young	man	!
"	年轻的	男人	!

“年轻人！”

[ju:v] ['ru:ɪnd] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['feɪt(ə)l]['destəni][ɪz] [si:ld] !

you've	ruined	yourself	;	and	your	fatal	destiny	is	sealed	!
你已经	毁坏	你自己	;	和	你的	致命的	命运	是	密封	!

你已经毁了自己；你的悲惨命运已经注定！

" [wɜ:r; wər][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv] - , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n]

"	were	the	remarkable	words	of	Sanazio	,	on	the	morning	after	the	completion
"	是	这	卓越	字	的	-	,	在	这	早晨	后	这	完成

[ʌv; əv][maɪ] ['entərpraɪz] ,

of	my	enterprise	,
的	我的	企业	,

“这是我的事业完成后的第二天早上，萨纳齐奥说出的那些令人难忘的话。”

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌdevə'ti:] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪkli] [noʊn] .

but	long	ere	the	elopement	of	the	new	devotee	became	publicly	known	.
但	长的	埃雷	这	私奔	的	这	新的	信徒	成为	公开	已知	.

但很久之后，这位新信徒的私奔才被公之于众。

[haʊ'evər] , [hi:; hi]['nevər] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

However	,	he	never	reverted	to	the	subject	,	not	even	upon	his	death	-	bed	;
然而	,	他	绝不	恢复	到	这	主题	,	不是	甚至	之上	他的	死亡	-	床	;

然而，他再也没有提起过这个话题，甚至在临终之际也没有。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdɑːktɚz] [dɪˈsiːs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	after	the	learned	doctor's	decease	,	when	I	came	into	the	whole	of	his
和	后	这	学习	医生的	死亡	,	什么时候	我	来了	进入	这	所有的	的	他的

[ˈpræktɪs] ,

practice	,
实践	,

那位博学的医生去世后，我接管了他的全部诊疗工作。

[ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːzi] ,

and	no	small	portion	of	his	fame	,	I	was	easy	,
和	不	小的	部分	的	他的	名声	,	我	曾是	简单的	,

而他名声的很大一部分，我很容易就做到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsækrəlɪdʒ][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .

for	the	memory	of	that	sacrilege	had	passed	away	.
为了	这	记忆	的	那	亵渎神灵	有	通过了	离开	.

因为那件亵渎神灵的事早已被人遗忘。

[ɪgˈneɪʃəs] [druːsoʊ] , [laɪk][maɪˈself] , [riˈzaidid][ɪn][ˈpædjuə] , [bʌt; bət] [suːn] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l]

Ignatius	Druso	,	like	myself	,	resided	in	Padua	,	but	soon	quitted	the	medical
伊格内修斯	德鲁索	,	喜欢	我	,	居住地	在	帕多瓦	,	但	很快	辞职	这	医疗的

[prəˈfeʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

伊格内修斯·德鲁索和我一样，都居住在帕多瓦，但他很快就放弃了行医。

[dɪsˈgʌstɪd] , [aɪ]['fænsi] , [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['sekənd] - ,

disgusted	,	I	fancy	,	at	finding	that	I	had	become	a	second	Sanazio	,
厌恶	,	我	想要	,	在	寻找	那	我	有	变得	一个	第二	-	,

我想，我当时一定很厌恶自己竟然变成了第二个萨纳齐奥。

[waɪlst] [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] : [stɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,

whilst	he	commanded	little	or	no	attention	:	still	we	were	friends	,
而	他	命令	小的	或者	不	注意力	:	仍然	我们	是	朋友们	,

虽然他几乎不引人注目，但我们仍然是朋友。

[nɔːr][dɪd][aɪ][səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [wɜːr; wər] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

nor	did	I	suspect	that	the	germs	of	envy	and	malice	were	sown	in	his
也不	做过	我	怀疑	那	这	细菌	的	嫉妒	和	恶意	是	播种	在	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

我当时也丝毫没有想到，嫉妒和恶意的种子已经种在他的心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]['siːkrət] , [ɔːr] [mɔːr] , [tuː] [mʌtʃ] .

and	that	I	had	trusted	him	with	one	secret	,	or	more	,	too	much	.
和	那	我	有	可信	他	和	一	秘密	,	或者	更多的	,	也	很多	.

我曾对他透露过太多秘密，甚至不止一个。

" - , [maɪ] [sʌn] , " [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] - [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [deθ]

"	Serventius	,	my	son	,	"	had	said	the	venerable	Sanazio	to	me	upon	his	death
"	-	,	我的	儿子	,	"	有	说	这	可敬	-	到	我	之上	他的	死亡

- [bed] ,

-	bed	,
-	床	,

"塞尔文提乌斯，我的儿子，"可敬的萨纳齐奥在临终前对我说。

" [jʊr; jər]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː]
" your ardent desire of knowledge and discreet use of it , encourage me
" 你的 热心 欲望 的 知识 和 慎重 使用 的 它 , 鼓励 我
[er] [aɪ][kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld] ,
ere I quit this world ,
埃雷 我 辞职 这 世界 ,

“你对知识的热切渴望和谨慎运用知识的能力，在我离开这个世界之前，给了我莫大的鼓励。”

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd][ɑːr'keɪnəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ; [æz; əz] [jet] ,
to entrust you with the grand arcanum of our art ; as yet ,
到 委托 你 和 这 盛大 奥秘 的 我们的 艺术 ; 作为 然而 ,

将我们艺术中最伟大的奥秘托付给你；然而，

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðen] [ðɪs] [hɪnt][ænd; ənd] [ɪm'pruːv]
you know not the secret of my success , but take then this hint and improve
你 知道 不是 这 秘密 的 我的 成功 , 但 拿 然后 这 暗示 和 提升
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

你不知道我成功的秘诀，但请接受这个提示并加以改进。

[kæn; kən][hiː; hi] [rɪ'per] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] , [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [meɪk] ,
Can he repair a piece of mechanism , who is ignorant of its make ,
能 他 维修 一个 片 的 机制 , WHO 是 无知 的 它是 制作 ,

一个对机械部件的构造一无所知的人，能修理它吗？

[ɪts][pɑːrts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ækt][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [wʌn] [ə'nʌðər] ?
its parts , and how they act upon , and affect one another ?
它是 部分 , 和 如何 他们 行为 之上 , 和 影响 一 其他 ?

它的组成部分是什么？它们之间如何相互作用、相互影响？

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['læbrətɔːri] ,
Behold this key ; it is that of my laboratory ,
看哪 这 钥匙 ; 它 是 那 的 我的 实验室 ,

请看这把钥匙；这是我实验室的钥匙。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and may it indeed open the door of knowledge to you .
和 可能 它 的确 打开 这 门 的 知识 到 你 .

愿它真的能为你打开知识之门。

" ['æftər] - [dɪ'siːs] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kwɪkli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
" After Sanazio's decease , curiosity quickly led me to his study : I was alone ,
" 后 - 死亡 , 好奇心 迅速地 引领 我 到 他的 学习 : 我 曾是 独自的 ,

“萨纳齐奥去世后，好奇心很快驱使我去了他的书房：当时我独自一人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] :
and the shades of evening were stealing over the earth :
和 这 色调 的 晚上 是 偷窃 超过 这 地球 :

暮色悄然降临大地：

[kən'siːv] [ðen] [maɪ] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] ,
conceive then my utter dismay and superstitious horror upon suddenly entering ,
构想 然后 我的 说出 沮丧 和 迷信的 恐怖 之上 突然 进入 ,

想象一下我突然闯入时那种极度的惊恐和迷信的恐惧吧。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] !
what I could but suppose to be a charnel - house !
什么 我 可以 但 认为 到 是 一个 藏尸院 - 房子 !

我只能认为那是一座停尸房！

[ɪts] [e'flʊvɪəm] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] (['loʊðsəm] ['spektək(ə)l]
Its **effluvium** **was** **intolerable** **,** **and** **well** **accounted** **for** **by** **(** **loathsome** **spectacle**
它是 脱发 曾是 无法容忍 , 和 出色地 已记录 为了 经过 (令人厌恶的 奇观
！)
! **)**
！)

它的气味令人难以忍受，这完全可以用（令人作呕的景象！）来解释。

[ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]['frægmənts][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
a **disorderly** **collection** **of** **human** **fragments** **in** **various** **stages** **of** **preservation**
一个 乱 收藏 的 人类 片段 在 各种各样的 阶段 的 保存
[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] !
and **decay** **!**
和 衰变 !

杂乱无章地堆放着处于不同保存状态和腐烂状态的人体残肢！

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['grɪzli] ['skelitnz] [grɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pedɪstəlz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
A **dozen** **grisly** **skeletons** **grinned** **upon** **me** **from** **pedestals** **round** **the** **room** **,**
一个 打 可怕的 骷髅 咧嘴一笑 之上 我 从 基座 圆形的 这 房间 ,

房间周围的基座上摆放着十几具面目狰狞的骷髅，它们对着我咧嘴笑着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][hæf][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and **in** **the** **centre** **of** **it** **,** **the** **half** **dissected** **body** **of** **a** **man** **,**
和 在 这 中心 的 它 , 这 一半 解剖 身体 的 一个 男人 ,

而位于其中心的，是一具被解剖了一半的男人的尸体。

[stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['lɑːvə][slæb] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['tresl] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]
stretched **upon** **a** **large** **lava** **slab** **,** **supported** **by** **tressels** **,** **was** **more** **horrible**
拉伸 之上 一个 大的 岩浆 板 , 有 经过 桁架 , 曾是 更多的 可怕
[ænd; ənd] ['oʊdiəs] [ðæn; ðən][ɔːl] .
and **odious** **than** **all** **.**
和 令人厌恶的 比 全部 .

铺展在一块巨大的熔岩板上，由桁架支撑，比一切都更加可怕和令人憎恶。

[aɪ] [naʊ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - ['daɪɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]['siːkrət] ;
I **now** **comprehended** **the** **full** **meaning** **of** **Sanazio's** **dying** **words** **and** **secret** **;**
我 现在 理解 这 满的 意义 的 - 垂死 字 和 秘密 ;

我现在完全理解了萨纳齐奥临终遗言和秘密的含义；

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]
but **received** **at** **the** **same** **time** **,** **a** **shock** **which** **to** **this** **day** **I** **have** **not**
但 已收到 在 这 相同的 时间 , 一个 震惊 哪个 到 这 天 我 有 不是
[rɪ'kʌvərd] ;
recovered **;**
恢复 ;

但与此同时，我也受到了巨大的打击，至今仍未从中恢复过来；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [druːsoʊ][maɪ]['kɑːnfɪdænt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
I **found** **myself** **compelled** **to** **make** **Druso** **my** **confidant** **in** **this** **matter** **,**
我 成立 我 被迫 到 制作 德鲁索 我的 知己 在 这 事情 ,

我发现自己不得不让德鲁索成为我在这件事上的知己。

[ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tempts] [æt; ət] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs]
and **my** **companion** **in** **some** **of** **my** **first** **attempts** **at** **following** **the** **hideous**
和 我的 伴侣 在 一些 的 我的 第一的 尝试 在 下列的 这 可怕
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][maɪ] [dɪ'siːst] [frend] .
occupation **recommended** **by** **my** **deceased** **friend** **.**
职业 受到推崇的 经过 我的 死者 朋友 .

以及在我第一次尝试从事我已故朋友推荐的可怕职业时陪伴我的伙伴。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]
By **degrees** **I** **grew** **accustomed** **to** **the** **horrors** **of** **the** **room** **and** **of** **my**
经过 学位 我 生长 习惯 到 这 恐怖 的 这 房间 和 的 我的
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment **.**
就业 .

我渐渐习惯了房间里的恐怖景象和我的工作。

[druːsoʊ] , [huː] [faʊnd] [hɪm'self] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp]
Druso **,** **who** **found** **himself** **better** **engaged** **in** **courting** **the** **living** **than** **in** **cutting** **up**
德鲁索 , WHO 成立 他自己 更好的 已订婚的 在 求爱 这 活的 比 在 切割 向上
[ðə; ði] [ded] ,
the **dead** **,**
这 死的 ,

德鲁索发现自己更喜欢与活人交往，而不是肢解死人。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['heɪtfl] ['stʌdiz] ,
was **no** **longer** **necessary** **to** **me** **in** **the** **prosecution** **of** **my** **hateful** **studies** **,**
曾是 不 更长 必要的 到 我 在 这 起诉 的 我的 可恶 研究 ,

对我来说，继续进行我憎恶的研究已经不再必要了。

[ænd; ənd] [kept] [ə'luːf] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [ɪn'kriːs]
and **kept** **aloof** **,** **but** **I** **soon** **discovered** **the** **value** **of** **them** **,** **in** **my** **increase**
和 保留 超然 , 但 我 很快 发现 这 价值 的 他们 , 在 我的 增加
[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
of **knowledge** **,**
的 知识 ,

我一开始与他们保持距离，但很快我就发现了他们的价值，他们帮助我增长了知识。

[ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
employment **,** **and** **reputation** **.**
就业 , 和 名声 .

就业和声誉。

[æt; ət][læst][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][reɪdʒd][ɪn]['pædjuə] , ['pruːviŋ]['veri]['feɪt(ə)l] ; [ɪg'neɪʃəs] ,
At **last** **an** **epidemic** **raged** **in** **Padua** **,** **proving** **very** **fatal** **;** **Ignatius** **,**
在 最后的 一个 流行性 愤怒 在 帕多瓦 , 证明 非常 致命的 ; 伊格内修斯 ,

最终，帕多瓦爆发了一场瘟疫，造成了严重的伤亡；伊格内修斯，

[ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'tækt] , [ə'plaɪd] [tuː; tə]
alarmed **for** **the** **safety** **of** **his** **Phaedera** **,** **who** **was** **attacked** **,** **applied** **to**
惊慌 为了 这 安全 的 他的 - , WHO 曾是 遭到攻击 , 应用 到
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kjʊr] [hɜːr; hər] .
me **,** **and** **I** **cured** **her** **.**
我 , 和 我 治愈 她 .

他担心遭到袭击的菲德拉的安全，便来找我求助，我治好了她。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['læbrətɔːri] ,
Some **time** **afterwards** **,** **the** **ungrateful** **wretch** **rushed** **into** **my** **laboratory** **,**
一些 时间 然后 , 这 忘恩负义 可怜虫 匆忙 进入 我的 实验室 ,

过了一段时间，那个忘恩负义的家伙冲进了我的实验室。

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
claiming **the** **body** **upon** **which** **I** **was** **operating** **,** **as** **that** **of** **a** **young** **man** **,**
声称 这 身体 之上 哪个 我 曾是 操作 , 作为 那 的 一个 年轻的 男人 ,

声称我所操控的身体，是一个年轻人的身体，

['kʌz(ə)n][tu:; tə] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] ['dɪsə'pɪrd] [dʒʌst] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]

cousin	to	Phaedera	,	which	had	miraculously	disappeared	just	previous	to	the
表哥	到	-	,	哪个	有	奇迹般地	消失	只是	以前的	到	这

[deɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ɪts][ɪn'tɜ:rmənt] .

day	intended	for	its	interment	.
天	故意的	为了	它是	安葬	.

菲德拉的表亲，在原定下葬日期的前一天奇迹般地消失了。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [dis'figəd] [tu:; tə]['rendər]['pɑ:səb(ə)l]

The	features	of	the	poor	wretch	were	too	much	disfigured	to	render	possible
这	特征	的	这	贫穷的	可怜虫	是	也	很多	毁容	到	使成为	可能的

[hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][baɪ][ðem; ðəm] ,

his	recognition	by	them	,
他的	认出	经过	他们	,

那可怜的人容貌严重损毁，以至于他们根本无法认出他。

[bʌt; bət][dru:soʊ] [swɔ:r] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['mɑ:rkəs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][skɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]

but	Druso	swore	to	its	being	the	body	of	Marcus	,	from	a	scar	on	the
但	德鲁索	发誓	到	它是	存在	这	身体	的	马库斯	,	从	一个	瘢痕	在	这

[left] [leg] ,

left	leg	,
左边	腿	,

但德鲁索发誓说，根据左腿上的疤痕，那就是马库斯的遗体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [sɪ'vɪrli] [baɪ][ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt] .

which	had	been	wounded	severely	by	a	quoit	.
哪个	有	到过	受伤	严重	经过	一个	掷环	.

它曾被铁环严重击伤。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] , [ðæt] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]

Of	course	I	refused	to	resign	,	that	,	for	which	I	had	paid	a
的	课程	我	拒绝	到	辞职	,	那	,	为了	哪个	我	有	有薪酬的	一个

['hænsəm] [praɪs] ,

handsome	price	,
英俊的	价格	,

我当然拒绝辞职，为此我付出了沉重的代价。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] ['pə:tʃəst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	to	reveal	the	names	of	those	from	whom	I	purchased	it	.
和	到	揭示	这	姓名	的	那些	从	谁	我	购买	它	.

并透露我从谁那里购买了它。

[soʊ][dru:soʊ] ['drægd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [su'pri:m] ['kaʊns(ə)l] ,

So	Druso	dragged	me	before	the	Supreme	Council	,
所以	德鲁索	拖拽	我	前	这	最高	理事会	,

于是德鲁索把我带到了最高委员会面前。

[ɪm'pi:tʃ] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] , [ʌv; əv] [θeft] ,

impeached	me	of	sacrilege	in	the	affair	of	the	nun	,	of	theft	,
弹劾	我	的	亵渎神灵	在	这	事务	的	这	尼姑	,	的	盗窃	,

在修女事件中，他们指控我犯有亵渎神灵罪和盗窃罪。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] , [ʌv; əv] ['bɑ:rbərəsli] ['mju:tlˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	of	violating	the	sanctity	of	the	tomb	,	of	barbarously	mutilating	the
和	的	违反	这	圣洁	的	这	墓	,	的	野蛮地	残害	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

亵渎墓穴，野蛮残害死者，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər]['læsəreɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'hoʊli]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

and	of	applying	their	lacerated	remains	to	the	unholy	purposes	of
和	的	申请	他们的	撕裂	遗迹	到	这	不圣洁的	目的	的

['sɔːrsəri] !

sorcery	!
巫术	!

并将他们残缺的遗骸用于邪恶的巫术目的!

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [kaʊnts] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn'daɪtɪd] , [faʊnd] ['gɪlti] ,

and	on	these	counts	have	I	been	indicted	,	found	guilty	,
和	在	这些	计数	有	我	到过	被起诉	,	成立	有罪的	,

我是否因这些罪名被起诉、被判有罪?

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['herətɪk] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['rɑːbər]

and	sentenced	to	be	burnt	as	a	sacrilegious	heretic	,	an	unnatural	robber
和	判刑	到	是	烧焦的	作为	一个	亵渎神明	异教徒	,	一个	不自然	强盗

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['wɪzərd] !

,	and	a	formidable	wizard	!
,	和	一个	强大	巫师	!

并被判处火刑，罪名是亵渎神灵的异端、反常的强盗和可怕的巫师!

[æn'toʊniə] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [laɪk][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] ['vestəl] —

Antonia	,	the	mother	of	seven	children	,	is	to	be	—	like	the	unchaste	vestal	—
安东尼娅	,	这	母亲	的	七	孩子们	,	是	到	是	—	喜欢	这	不贞洁	贞女	—

[ɪ'mjʊəd] !

immured	!
被囚禁	!

安东尼娅，七个孩子的母亲，将像不贞的维斯塔贞女一样被囚禁!

[oʊ] ['hev(ə)n] !

Oh	Heaven	!
哦	天堂	!

哦，天哪!

[waɪlst] [druːsoʊ][ðə; ði][ɪn'fɔːrmər] ,

whilst	Druso	the	Informer	,
而	德鲁索	这	告密者	,

而告密者德鲁索

[rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['viːn(ə)l] ['tretʃəri]

receiving	at	the	same	time	the	portion	of	a	prince	for	his	venal	treachery
接收	在	这	相同的	时间	这	部分	的	一个	王子	为了	他的	静脉	背信弃义

,

,
,

同时，他还因其贪婪的背叛行为而获得了王子的那份赏赐。

[wɪl] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ] - , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv]

will	celebrate	his	union	with	Phaedera	,	amidst	the	shrieks	and	groans	of
将要	庆祝	他的	联盟	和	-	,	在……之中	这	尖叫	和	呻吟	的

[hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ]['vɪktəms] !

his	expiring	victims	!
他的	到期	受害者	!

他将与菲德拉结合，同时，在他垂死的受害者们的尖叫和呻吟声中!

[aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [proʊ'siːd] : [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [steɪk] ,

I	cannot	now	proceed	:	ere	I	am	bound	to	the	fatal	stake	,
我	不能	现在	继续	:	埃雷	我	是	边界	到	这	致命的	赌注	,

我现在无法继续前进：在我被绑上致命的火刑柱之前，

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [griːf] , [ænd; ənd] ['terər] .
methinks I shall die of shame , grief , and terror .
我觉得 我 将 死 的 耻辱 , 悲伤 , 和 恐怖 .

我想我终将死于羞耻、悲伤和恐惧。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] , [maɪ] ['perənts] , ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ?
And did the friends of my infancy , my parents , suffer as I shall suffer ?
和 做过 这 朋友们 的 我的 婴儿期 , 我的 父母 , 遭受 作为 我 将 遭受 ?

我幼年时的朋友，我的父母，是否也曾遭受过我将要遭受的苦难?

[ðen] , ['welkəm] [deθ] !
Then , welcome death !
然后 , 欢迎 死亡 !

那么，欢迎死亡吧!

['welkəm] , [heitid] [dɑːn] [ʌv; əv][maɪ][læst] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt]
welcome , hated dawn of my last day , for innocence and truth are banished
欢迎 , 憎恨 黎明 的 我的 最后的 天 , 为了 无辜 和 真相 是 被放逐
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] !
from the earth !
从 这 地球 !

欢迎你，我憎恨的最后一天的黎明，因为纯真和真理已从地球上消失!

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [kiː]
the key
这 钥匙

关键

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [sel] !
turning in the lock of my cell !
转弯 在 这 锁 的 我的 细胞 !

转动牢房的锁!

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðoʊz] ['boʊdɪŋ][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] !
those boding and pitying voices without !
那些 预兆 和 怜悯 声音 没有 !

那些来自外界的不祥和怜悯的声音!

['fɑːðər] ['dɔminik] !
Father Dominick !
父亲 多米尼克 !

多米尼克神父!

[sɜːr'vɪliəs] !
Servilius !
塞尔维利乌斯 !

塞尔维利乌斯!

['ændriə] ! ['kaındıst] !
Andrea ! kindest !
安德烈亚 ！ 最善良的 ！

安德烈！太好了！

[best] !
best !
最好的 ！

最好的！

— [aɪ][daɪ] — [bʌt; bət][aɪ][daɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði]['vɪktɪm]['oʊnli] — — - [hɑː] ! [tuː; tə][bɜːrn] — [bɜːrn] —
— I die — but I die innocent , the victim only — — - Hah ! to burn — burn —
— 我 死 — 但 我 死 清白的 , 这 受害者 仅有的 — — - 哈哈 ！ 到 烧伤 — 烧伤 —
[bɜːrn] !
burn !
烧伤 ！

——我死了——但我死得无辜，只是个受害者——哈！燃烧吧——燃烧吧——燃烧吧！

['greɪʃəs] ['hevə(ə)n] !
Gracious Heaven !
亲切 天堂 ！

我的天哪！

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][straɪf][ʌv; əv]['neɪtʃər] !
pardon the strife of nature !
赦免 这 冲突 的 自然 ！

请原谅大自然的残酷！

[maɪ][breɪn][hwəːlz] ! — [maɪ] [aɪz] [klaʊd] ! — [maɪ][blæk] , [draɪ] , ['swoʊlən][lɪps] , — [θroʊt] — ['bʊzəm]
My brain whirls ! — my eyes cloud ! — my black , dry , swollen lips , — throat — bosom
我的 脑 旋转 ！ — 我的 眼睛 云 ！ — 我的 黑色的 , 干燥 , 肿 嘴唇 , — 喉 — 怀
— [hɑːrt] — [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ! — [oʊ] !
— heart — O mother of God ! — O !
— 心 — 哦 母亲 的 上帝 ！ — 哦 ！

我的大脑一片混乱！——我的双眼迷离！——我的嘴唇又黑又干又肿，——喉咙——胸膛——心脏——哦，天主之母！——哦！

['seɪvjər] — [rɪ'diːmər] — ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] ! — ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] , — - [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
Saviour — Redeemer — pardon , pardon ! — Father of Mercies , — - receive me !
救主 — 救世主 — 赦免 , 赦免 ！ — 父亲 的 怜悯 , — - 收到 我 ！

救主——救赎者——饶恕我，饶恕我！——慈悲的父——接纳我！

[greɪt] ['mɑːrloʊ] , [bʌks] .
Great Marlow , Bucks .
伟大的 马洛 , 雄鹿队 .

白金汉郡大马洛。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ([oʊld]) [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
SCENES FROM THE (OLD) FRENCH REVOLUTION .
场景 从 这 (老的) 法语 革命 .

法国大革命（旧）场景。

([frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kwɔːrtərli] " [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['mɛmˌwɑːrz] .)
(From the " Quarterly " Review of Madame Junot's Memoirs .)
(从 这 " 季刊 " 审查 的 夫人 - 回忆录 .)

（摘自《季刊》对朱诺夫人回忆录的评论。）

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] , [baɪ] [neɪm] [ˌθɪ'rɪɑːn] ,

About	the	beginning	of	the	revolution	,	a	working	-	man	,	by	name	Thirion	,
关于	这	开始	的	这	革命	,	一个	在职的	-	男人	,	经过	姓名	西里翁	,

革命初期，一位名叫蒂里翁的工人

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːl] ([ɪn]['pærɪs] ,

had	established	himself	in	a	little	stall	(	in	Paris	,
有	已确立的	他自己	在	一个	小的	摊位	(	在	巴黎	,

他已经在巴黎的一个小摊位里安顿下来了。

) [wer] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mendər] [ʌv; əv]['kɑːrpəts] .

)	where	he	carried	on	his	business	as	a	mender	of	carpets	.
)	在哪里	他	携带	在	他的	商业	作为	一个	修补匠	的	地毯	.

他在那里继续从事地毯修补生意。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk][em] . - ([ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['sɛvən]) ['kʌstəm] ,

He	called	one	morning	to	ask	M	.	Permon's	(	a	Royalist	7	)	custom	,
他	称为	一	早晨	到	问	M	.	-	(	一个	保皇党	7	)	风俗	,

一天早上，他打电话询问佩尔蒙先生（一位保皇党人）的习惯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪvəli] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ʌv; əv]

but	was	civilly	told	that	the	family	had	long	employed	a	tradesman	of
但	曾是	文明地	讲述	那	这	家庭	有	长的	受雇	一个	零售商	的

[hɪz; ɪz] [klæs] ,

his	class	,
他的	班级	,

但对方礼貌地告知，这家人长期以来一直雇佣着和他同阶层的工匠。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] : [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][soʊ]

and	could	not	change	for	a	stranger	:	the	man	took	the	refusal	so
和	可以	不是	改变	为了	一个	陌生人	:	这	男人	采取	这	拒绝	所以

['ɪnsələntli] ,

insolently	,
傲慢地	,

他不愿意为陌生人换衣服：这名男子对拒绝表现得非常傲慢无礼。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , ['vaʊɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

that	he	was	at	last	turned	out	of	doors	,	vowing	revenge	.
那	他	曾是	在	最后的	转向	出去	的	门	,	发誓	复仇	.

他最终被赶出了家门，发誓要报仇。

[em] . - , [ðə; ði][pɔːrts] ['biːɪŋ] [stɪl] ['oʊpən] ,

M	.	Permon	,	the	ports	being	still	open	,
M	.	-	,	这	端口	存在	仍然	打开	,

M. Permon，港口仍然开放，

[meɪks] [ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fʌndz] .

makes	a	run	over	to	London	to	place	some	money	in	our	funds	.
制作	一个	跑步	超过	到	伦敦	到	地方	一些	钱	在	我们的	资金	.

他匆匆赶到伦敦，为我们的基金投入了一些资金。

['miːntaɪm] " [ðə; ði] ['sekʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːrgənaɪzd] , " [ænd; ənd][ˌθɪ'rɪɑːn] [bɪ'kʌmz] " [ˌsekrə'ter] , ['grefiə]

Meantime	"	the	Sections	are	organized	,	"	and	Thirion	becomes	"	Secretaire	,	Greffier
与此同时	"	这	部分	是	组织	,	"	和	西里翁	变成	"	秘书	,	格雷菲尔

, ['prezɪdənt] , ['dʒiː][en iː]['skaɪ][kwɑː] ,

,	President	,	je	ne	scai	quoi	,
,	总统	,	杰	ne	斯凯	quoi	,

与此同时，“各部门已组织起来”，蒂里昂成为“秘书、格雷菲耶、主席，je ne scai quoi，

[diː][lɑː]['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] .

de	la	notre	.
德	拉	我们的	.

de la notre.

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['pærɪs] , [em] . - [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] ,

"	The	morning	after	his	return	to	Paris	,	M	.	Permon	had	just	risen	,
"	这	早晨	后	他的	返回	到	巴黎	,	M	.	-	有	只是	升起	,

"佩尔蒙先生返回巴黎后的第二天早晨，他刚刚起床，

[wen] ['futsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][ɪn][bɜ:rst] ['sɪtɪzn] [ˌθɪ'rɪɑ:n] ,

when	footsteps	were	heard	loud	on	the	staircase	,	and	in	burst	Citizen	Thirion	,
什么时候	脚步声	是	听到	大声	在	这	楼梯	,	和	在	爆裂	公民	西里翁	,

这时，楼梯上传来响亮的脚步声，公民西里翁突然喊道：

[tu:] ['ʌðər] ['peitriəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃənl] [kə'mɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃɑ:pbɔɪ] .

two	other	patriots	of	the	Sectional	Committee	,	and	the	carpetman's	shopboy	.
二	其他	爱国者	的	这	分段式	委员会	,	和	这	-	店员	.

分区委员会的另外两名爱国者，以及地毯店的店员。

(['mædəm] - ['nærətɪv] [kə'mensiz] [hɪr] .)

(	Madame	Junot's	Narrative	commences	here	.	)
(	夫人	-	叙述	开始	这里	.	)

（朱诺夫人的叙述由此开始。）

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] .

"	My	father	was	shaving	himself	.
"	我的	父亲	曾是	剃须	他自己	.

"我父亲当时正在刮胡子。"

['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] ['tempərd] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] [wen] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Naturally	quick	tempered	,	his	impatience	was	extreme	when	he	recognised	the	individual	,
自然	快的	淬火	,	他的	不耐烦	曾是	极端	什么时候	他	已确认	这	个人	,

他生性急躁，认出对方后更是极度不耐烦。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

and	he	was	imprudent	enough	to	make	a	menacing	gesture	the	moment	they	broke	into	his	dressing	-	room	.
和	他	曾是	轻率的	足够的	到	制作	一个	威胁	手势	这	片刻	他们	打破	进入	他的	敷料	-	房间	.

他们闯入他的更衣室后，他竟然鲁莽地做出了一个威胁性的手势。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn'fɔ:rst] , - [kraɪz] [ˌθɪ'rɪɑ:n] ,

'	I	am	here	to	see	the	law	enforced	,	'	cries	Thirion	,
-	我	是	这里	到	看	这	法律	强制执行	,	-	哭泣	西里翁	,

"我来这里是为了看到法律得到执行！"蒂里翁喊道。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . -

on	seeing	my	father	advance	with	the	razor	in	his	hand	.	'
在	看到	我的	父亲	进步	和	这	剃刀	在	他的	手	.	-

看到父亲手里拿着剃刀向前走来。

[wel] , [wʌt] [lɔ:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tʃu:ziz] [soʊ] ['wɜ:rði] [æn; ən]['ɔ:rgən] ?

Well	,	what	law	is	it	that	chooses	so	worthy	an	organ	?
出色地	,	什么	法律	是	它	那	选择	所以	值得	一个	器官	?

那么，究竟是哪条法律选择了如此珍贵的器官呢?

- — - [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [jʊr; jər] [pə'sju:ts] ,

'	—	'	I	am	here	to	learn	your	age	,	your	pursuits	,
-	—	-	我	是	这里	到	学习	你的	年龄	,	你的	追求	,

"——我来这里是为了了解你的年龄和你的爱好，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['kɑːblɪnts] . -

and	to	interrogate	you	as	to	your	journey	to	Coblentz	.	'
和	到	审问	你	作为	到	你的	旅行	到	科布伦茨	.	-

并询问你前往科布伦茨的行程。

[maɪ] ['fɑːðər] ,

My	father	,
我的	父亲	,

我的父亲，

[huː] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][felt][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði]

who	had	from	the	first	word	felt	the	most	violent	disposition	to	toss	the
WHO	有	从	这	第一的	单词	毛毡	这	最多	暴力	处置	到	折腾	这

[mæn] [daʊn] [sterz] ,

man	down	stairs	,
男人	向下	楼梯	,

从一开始，他就表现出极强的暴力倾向，想把那人从楼梯上扔下去。

['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [leɪd]

shivered	with	rage	;	but	,	at	last	,	he	composed	himself	,	wiped	his	chin	,	laid
瑟瑟发抖	和	愤怒	;	但	,	在	最后的	,	他	由	他自己	,	擦拭	他的	下巴	,	铺设

[daʊn] [hɪz; ɪz]['reɪzər] ,

down	his	razor	,
向下	他的	剃刀	,

他气得浑身发抖；但最终，他还是镇定下来，擦了擦下巴，放下了剃刀。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [pleɪst] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌθɪ'rɪɑːn] : [ðen] ,

and	,	crossing	his	arms	,	placed	himself	full	in	front	of	Thirion	:	then	,
和	,	过境	他的	武器	,	放置	他自己	满的	在	正面	的	西里翁	:	然后	,

他双臂交叉，挡在了提里翁面前：然后，

['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

measuring	him	from	the	utmost	height	of	his	tall	and	elegant	person	,
测量	他	从	这	极致	高度	的	他的	高的	和	优雅的	人	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他从他高大优雅的身躯最高处量了量他，说道：

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][eɪdʒ] ? - — - [jes] , [sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ]['ɔːrdərz] .

'	You	wish	to	know	my	age	?	'	—	'	Yes	,	such	are	my	orders	.
-	你	希望	到	知道	我的	年龄	?	-	—	-	是的	,	这样的	是	我的	订单	.

“你想知道我的年龄？”——“是的，这是我的命令。”

- — [wer] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] ? - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	—	Where	is	the	order	?	'	said	my	father	,	extending	his	hand	.
-	—	在哪里	是	这	命令	?	-	说	我的	父亲	,	扩展	他的	手	.

“——订单在哪里？”父亲说着，伸出手。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sent] ['hɪðər] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

'	It	is	enough	for	you	to	know	that	I	am	sent	hither	by	the	committee	of
-	它	是	足够的	为了	你	到	知道	那	我	是	发送	这里	经过	这	委员会	的

[maɪ]['sekʃ(ə)n] :

my	section	:
我的	部分	:

“你只需知道我是奉我所在部门委员会的指示前来就行了：

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	orders	are	sufficiently	proved	by	my	presence	.
我的	订单	是	足够	已证实	经过	我的	在场	.

我的出现足以证明我的命令。

- — [ɑː] !
' — **Ah** !
- — 啊 !

'-啊!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
you **think** **so** **;** **I** **am** **of** **a** **different** **opinion** **.**
你 思考 所以 ; 我 是 的 一个 不同的 观点 .

你这么认为；我的看法不同。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒu'dɪʃieri]
Your **presence** **here** **is** **nothing** **but** **an** **insult** **,** **unless** **you** **have** **a** **judiciary**
你的 在场 这里 是 没有什么 但 一个 侮辱 , 除非 你 有 一个 司法
['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
order **to** **justify** **it** **;**
命令 到 证明合法 它 ;

除非你有司法命令证明其合法性，否则你出现在这里简直就是一种侮辱；

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
show **it** **me** **,** **and** **I** **shall** **forget** **the** **name** **of** **the** **man** **,**
展示 它 我 , 和 我 将 忘记 这 姓名 的 这 男人 ,

给我看看，我就会忘记那个人的名字。

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] . -
to **see** **only** **the** **public** **functionary** **.** **'**
到 看 仅有的 这 民众 官员 . -

只见公职人员。

[ˌθɪ'rɪɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][maɪ]['fɑːðər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] — - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
Thirion **raised** **his** **voice** **as** **my** **father** **lowered** **his** **—** **'** **What** **is** **your** **age** **?**
西里翁 提高 他的 嗓音 作为 我的 父亲 降低 他的 — - 什么 是 你的 年龄 ?

西里翁提高了嗓门，而我的父亲则降低了嗓门——"你多大了？"

— [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːblɪnts] ? - — — [maɪ]['fɑːðər] ['siːzɪz]
— **What** **was** **the** **object** **of** **your** **going** **to** **Coblentz** **?** **'** **—** **—** **My** **father** **seizes**
— 什么 曾是 这 目的 的 你的 去 到 科布伦茨 ? - — — 我的 父亲 逮捕
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌbæm'buː] ,
a **large** **bamboo** **,**
一个 大的 竹子 ,

——你去科布伦茨的目的是什么？——我父亲抓住一根大竹子，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l] ['oʊvər] - [hed] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] ['mʌðər] ['rʌʃɪz]
and **makes** **it** **whistle** **over** **Thirion's** **head** **—** **at** **that** **moment** **my** **mother** **rushes**
和 制作 它 哨 超过 - 头 — 在 那 片刻 我的 母亲 冲刺
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

让它在提里昂头顶呼啸而过——就在这时，我母亲冲了进来，

[ænd; ənd] [sək'siːdz] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and **succeeds** **in** **dragging** **him** **into** **another** **room** **,** **and** **restoring** **him** **to**
和 成功 在 拖拽 他 进入 其他 房间 , 和 恢复 他 到
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑːmnəs] .
something **like** **calmness** **.**
某物 喜欢 平静 .

并成功地将他拖到另一个房间，使他恢复了平静。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
I **remember** **she** **placed** **me** **in** **his** **arms** **,**
我 记住 她 放置 我 在 他的 武器 ,

我记得她把我放在他怀里，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

whispering	to	me	to	entreat	him	to	think	of	me	.
耳语	到	我	到	恳求	他	到	思考	的	我	.

她悄悄地对我说，恳求他想起我。

['miːntaɪm] , [ˌθɪ'rɪɑːn][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz][prɔː'sɛs]['vɜːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] :

Meantime	,	Thirion	had	drawn	up	his	procès	verbal	,	and	withdrawn	:
与此同时	,	西里翁	有	绘制	向上	他的	程序	口头	,	和	撤回	:

与此同时，蒂里翁已经拟定了他的口头诉讼程序，并退出了诉讼：

— [hiː; hi][left][ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][wept] ,

—	he	left	me	weeping	without	knowing	why	I	wept	,
—	他	左边	我	哭泣	没有	会心	为什么	我	哭泣	,

他离开时，我独自哭泣，却不知道我为什么哭泣。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][wɜːr; wər][ɪn] [terz] [tuː] .

but	I	saw	that	my	mother	and	my	sister	were	in	tears	too	.
但	我	锯	那	我的	母亲	和	我的	姐姐	是	在	眼泪	也	.

但我看到我的母亲和妹妹也都在哭泣。

[maɪ]['fɑːðər][sæt] [peɪl] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , — ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ]

My	father	sat	pale	,	trembling	with	anger	,	—	everything	about	us	had	a
我的	父亲	卫星	苍白	,	发抖	和	愤怒	,	—	一切	关于	我们	有	一个

['desələt] ['æspekt] .

desolate	aspect	.
荒凉	方面	.

父亲脸色苍白，气得浑身颤抖——我们周围的一切都显得那么凄凉。

" [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['pærɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .

"	The	family	escape	from	Paris	—	and	it	was	time	.
"	这	家庭	逃脱	从	巴黎	—	和	它	曾是	时间	.

“一家人逃离巴黎——时机已到。”

['vaɪələnt] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] , ['æŋgər] , ['sɑːroʊ] , ['terər] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt]

Violent	alternations	of	fear	,	anger	,	sorrow	,	terror	,	and	disgust	,	with	frequent
暴力	交替	的	害怕	,	愤怒	,	悲哀	,	恐怖	,	和	厌恶	,	和	频繁

[dɪs'gaɪzɪz] , [flaɪts] ,

disguises	,	flights	,
伪装	,	航班	,

恐惧、愤怒、悲伤、惊恐和厌恶等情绪剧烈交替，并伴有频繁的伪装和逃跑。

[ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

and	all	sorts	of	changes	of	residence	,
和	全部	排序	的	变化	的	住宅	,

以及各种各样的居住地变更，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wer] [aʊt][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv][em] . - — [ə; eɪ][mæn] ,

at	length	wear	out	the	health	and	spirits	of	M	.	Permon	—	a	man	,
在	长度	穿	出去	这	健康	和	烈酒	的	M	.	-	—	一个	男人	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

最终，这耗尽了佩尔蒙先生的健康和精神——显然，他是一个男人。

[huː] [juˈnaɪtɪd] [dʌl] [ɪ'nʌf] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [mɪr]

who	united	dull	enough	intellect	with	all	the	vivacity	of	a	Frenchman's	mere
WHO	团结的	乏味的	足够的	智力	和	全部	这	活泼	的	一个	法国人的	仅仅

['temprəmənt] ;

temperament	;
气质	;

他既有迟钝的智力，又有法国人特有的活泼天性；

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪz][ɪn][əb'skjʊrəti] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk]['ɔ:rdər][ɪz][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] .

and	he	dies	in	obscurity	long	before	anything	like	order	is	re	-	established	.
和	他	死亡	在	朦胧	长的	前	任何事物	喜欢	命令	是	关于	-	已确立的	.

在他默默无闻地死去之前，秩序还没有完全恢复。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [set][ʌv; əv]

We	need	not	dwell	on	the	particular	fortunes	of	a	not	very	interesting	set	of
我们	需要	不是	住	在	这	特别的	财富	的	一个	不是	非常	有趣的	放	的

['pi:p(ə)l] ;

people	;
人们	;

我们不必过多关注一群不太有趣的人的具体命运；

[bʌt; bət] [meɪ] [kwoʊt][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [si:nz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði]

but	may	quote	one	or	two	more	specimens	of	the	sort	of	scenes	which	fill	the
但	可能	引用	一	或者	二	更多的	标本	的	这	种类	的	场景	哪个	充满	这

['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] .

greater	part	of	the	first	of	these	volumes	.
更大的	部分	的	这	第一的	的	这些	卷	.

但可以再引用一两个例子，来说明这类场景是如何占据了这些卷册的第一卷的大部分篇幅的。

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θəres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər][ɑ:r; ər][æt; ət][wʌn][taɪm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Our	authoress	and	her	sister	are	at	one	time	separated	from	their
我们的	作者	和	她	姐姐	是	在	一	时间	分开	从	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

我们的作者和她的妹妹曾一度与父母分离，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['penʃən] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] ([noʊ][lɔ:ŋgər][ˌes 'ti:] .) [æn'twɑ:n] .

and	placed	in	an	obscure	pension	in	the	Faubourg	(	no	longer	St	.	)	Antoine	.
和	放置	在	一个	朦胧	养老金	在	这	郊区	(	不	更长	英石	.	)	安托万	.

并被安置在福堡（已不再是圣）安托万的一家不起眼的旅馆里。

[ðer; ðər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs] ,

Their	brother	,	a	very	young	man	,	has	also	remained	in	Paris	,
他们的	兄弟	,	一个	非常	年轻的	男人	,	有	还	剩余	在	巴黎	,

他们的弟弟，一个非常年轻的男子，也留在了巴黎。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪts][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

and	frequently	visits	them	in	their	retreat	.
和	频繁地	访问	他们	在	他们的	撤退	.

他经常去他们的隐居地探望他们。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]

"	We	could	not	but	observe	,	that	for	some	days	he	had	been	very
"	我们	可以	不是	但	观察	,	那	为了	一些	天	他	有	到过	非常

['melənkɑ:li] ,

melancholy	,
忧郁	,

我们不得不注意到，他这几天一直很忧郁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [soʊ] .

and	that	he	was	getting	more	and	more	so	.
和	那	他	曾是	获得	更多的	和	更多的	所以	.

而且他变得越来越像这样。

[wi:; wi] [æskt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] ,

We	asked	the	reason	,
我们	问	这	原因	,

我们询问了原因，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es][æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][hæd; həd] [di'naunst] [maɪ]['fɑ:ðər][ɪn][ə; eɪ]

and	he	told	us	at	last	that	the	section	had	denounced	my	father	in	a
和	他	讲述	我们	在	最后的	那	这	部分	有	谴责	我的	父亲	在	一个

['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] [staɪl] .

very	alarming	style	.
非常	令人担忧	风格	.

最后他告诉我们，该部门以非常令人震惊的方式谴责了我的父亲。

[wi:; wi]

We
我们

我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] . ['ælbərt] [kən'səʊl] [ˌju: 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]

fell	a	-	crying	,	my	sister	and	I	.	Albert	consoled	us	as	well	as	he
跌倒	一个	-	哭泣	,	我的	姐姐	和	我	.	阿尔伯特	安慰	我们	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我和妹妹都哭了起来。阿尔伯特尽力安慰我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] — [ðæt] [sʌm; səm]

but	it	was	easy	to	see	that	the	denunciation	was	not	all	—	that	some
但	它	曾是	简单的	到	看	那	这	谴责	曾是	不是	全部	—	那	一些

[ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

immediate	danger	fixed	his	fears	.
即时	危险	固定的	他的	恐惧	.

但很容易看出，这种谴责并非全部原因——某种迫在眉睫的危险加剧了他的恐惧。

[wi:; wi] [nu:] ['æftərwərdz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

We	knew	afterwards	,	in	effect	,
我们	知道	然后	,	在	影响	,

我们事后才知道，实际上

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [æt; ət] [lɪ'moʊʒ] —

that	a	report	had	been	spread	of	the	arrest	of	my	parents	at	Limoges	—
那	一个	报告	有	到过	传播	的	这	逮捕	的	我的	父母	在	利摩日	—

['hæpɪli] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] .

happily	a	false	one	.
快乐地	一个	错误的	一	.

有报道称我的父母在利摩日被捕——幸运的是，这是一条假消息。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['mi:nwaɪl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [tɪnt] .

The	horizon	meanwhile	was	taking	a	bloody	tint	.
这	地平线	同时	曾是	采取	一个	血腥	着色	.

与此同时，地平线染上了一层血红色。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [æŋ'zaɪəti] !

Judge	of	my	brother's	anxiety	!
法官	的	我的	兄弟	焦虑	!

评判我哥哥的焦虑程度！

[hi:; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ,

he	came	every	day	in	a	cabriolet	,
他	来了	每一个	天	在	一个	敞篷车	,

他每天都乘敞篷车来，

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪlt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [leɪt] [ɪ'vents] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən]

which	my	father	had	had	built	just	before	these	late	events	;	it	was	an
哪个	我的	父亲	有	有	建造	只是	前	这些	晚的	活动	;	它	曾是	一个

['elɪgənt] [wʌn] ,

elegant	one	,
优雅的	一	,

那是我父亲在这些事发生之前不久建造的；那是一座很雅致的房子。

['veri] ['lɔːfti] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [kɔːld] - .

very	lofty	,	of	the	kind	called	wiski	.
非常	高远	,	的	这	种类	称为	-	.

非常高贵，就像威士忌那种。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [in'sʌltid] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Already	he	had	been	all	but	insulted	by	the	populace	in	driving	through	the
已经	他	有	到过	全部	但	受辱	经过	这	民众	在	驾驶	通过	这

['fəubuəg] ;

faubourg	;
郊区	;

他开车经过郊区时，就已经几乎受到了民众的侮辱；

[bʌt; bət] ['lɪvəri] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd]

but	liveries	had	not	yet	altogether	disappeared	,	and	nothing	would	persuade
但	涂装	有	不是	然而	共	消失	,	和	没有什么	会	说服

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

him	to	listen	to	our	remonstrances	,
他	到	听	到	我们的	抗议	,

但是制服还没有完全消失，无论我们怎么劝说，他都充耳不闻。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [də'mestɪk] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] .

and	make	the	domestic	put	off	his	.
和	制作	这	国内的	放	离开	他的	.

并让他的家务事推迟。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [æz; əz]

Thus	it	was	on	the	31st	of	August	,	when	he	came	to	see	us	as
因此	它	曾是	在	这	31st	的	八月	,	什么时候	他	来了	到	看	我们	作为

['juːʒuəl] . "

usual	.	"
通常	.	"

于是，8月31日那天，他像往常一样来看望我们了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ə; eɪ] [mæn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌf]

"	There	was	about	the	boarding	-	house	a	man	charged	with	all	the	rough
"	那里	曾是	关于	这	登机	-	房子	一个	男人	带电	和	全部	这	粗糙的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

"寄宿公寓里有个男人负责所有的粗活，

[baɪ] [neɪm] - , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [duː] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ə'troʊʃəs]

by	name	Jaquemart	,	a	fellow	that	could	do	everything	—	but	the	most	atrocious
经过	姓名	-	,	一个	同伴	那	可以	做	一切	—	但	这	最多	极其恶劣

[ʌv; əv] ['kaʊntənənsiz] .

of	countenances	.
的	面容	.

他名叫雅克马尔，是个无所不能的人——除了长相极其丑陋。

- [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , - [sed] ['ælbərt] ;

'	The	sight	of	that	man	makes	me	sick	,	'	said	Albert	;
-	这	视线	的	那	男人	制作	我	生病的	,	-	说	阿尔伯特	;

"看到那个人我就恶心，"阿尔伯特说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [end][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk] . - "

' I am sure he will end in something tragic . ' "

- 我 是 当然 他 将要 结尾 在 某物 悲惨 . - "

“我确信他会遭遇悲惨的结局。”

" [wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['penʃən] , - [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

" One day , shortly after we went to the pension , Jaquemart was bringing in

" 一 天 , 不久 后 我们 去 到 这 养老金 , - 曾是 带来 在

[ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] ,

a load of wood ,

一个 加载 的 木头 ,

“有一天，我们刚到旅馆不久，雅克马尔就拉来了一车木头，

[wen] [maɪ] ['brʌðər] [droʊv][æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] .

when my brother drove at the speed of his horse into the entrance .

什么时候 我的 兄弟 驾驶 在 这 速度 的 他的 马 进入 这 入口 .

当我的哥哥骑马以极快的速度冲进入口时。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt]

He saw the man had a burden that would hardly allow him to get out

他 锯 这 男人 有 一个 负担 那 会 几乎 允许 他 到 得到 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][taɪm] — [kraɪd] - [ger] !

of the way in time — cried ' Gare !

的 这 方式 在 时间 — 哭 - 加尔 !

他看到那人背负着沉重的负担，几乎来不及躲开——喊道：“加尔！”

- — [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər][ɪn][veɪn] — [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ]

' — perceived that his efforts were in vain — and pulled back his horse so

- — 感知 那 他的 努力 是 在 徒劳 — 和 拉 后退 他的 马 所以

['ʃɑːrpli] [æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [mʌtʃ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

sharply as to run much risk of wounding the animal ,

尖锐地 作为 到 跑步 很多 风险 的 受伤 这 动物 ,

他意识到自己的努力徒劳无功，于是猛地勒住马，差点伤到马。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [hɪm'self] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

and , indeed , of being thrown out himself , owing to the extraordinary elevation

和 , 的确 , 的 存在 抛掷 出去 他自己 , 欠款 到 这 非凡的 海拔

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of the wiski .

的 这 - .

事实上，他本人也因为威士忌的非凡品质而被赶了出去。

- , [haʊ'evər] , [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

Jaquemart , however , escaped by this means with a scratch on his leg ; his eyes

- , 然而 , 逃脱 经过 这 方法 和 一个 划痕 在 他的 腿 ; 他的 眼睛

[wɜːr; wər] [gʊd] ,

were good ,

是 好的 ,

然而，雅克马尔侥幸逃脱，只是腿上擦破了点皮；他的眼睛完好无损。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['ælbərt][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['vaʊd] ['grætɪtuːd] . "

he saw what Albert had done to master his horse , and vowed gratitude . "

他 锯 什么 阿尔伯特 有 完毕 到 掌握 他的 马 , 和 发誓 感激 . "

他看到了阿尔伯特为了驯服他的马所做的一切，并表达了感激之情。

" [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

" The 31st of August the man had nothing to do about the house ,

" 这 31st 的 八月 这 男人 有 没有什么 到 做 关于 这 房子 ,

8月31日，这名男子与房子没有任何关系。

[jet] [hiː; hi] [kept] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

yet	he	kept	lounging	at	the	gate	,	or	in	the	court	,	all	day	long	.
然而	他	保留	休闲	在	这	门	,	或者	在	这	法庭	,	全部	天	长的	.

但他整天都懒洋洋地待在门口或院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [er] ['ælbərt] [keɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

It	was	late	ere	Albert	came	—	he	had	been	waiting	for	him	,	and
它	曾是	晚的	埃雷	阿尔伯特	来了	—	他	有	到过	等待	为了	他	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

阿尔伯特来的时候已经很晚了——他一直在等他，然后低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] , - [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] — [dəunt]

as	he	alighted	,	'	Stay	here	to	-	night	to	take	care	of	your	sisters	—	don't
作为	他	下车	,	-	停留	这里	到	-	夜晚	到	拿	关心	的	你的	姐妹	—	不

[goʊ][hoʊm] . -

go	home	.	'
去	家	.	-

他下车时说："今晚留在这里照顾你的妹妹们——不要回家。"

['ælbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [pər'siːvd]

Albert	looked	at	him	with	astonishment	;	he	had	,	indeed	,	perceived
阿尔伯特	看起来	在	他	和	惊讶	;	他	有	,	的确	,	感知

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

symptoms	of	some	commotion	,
症状	的	一些	骚动	,

阿尔伯特惊讶地看着他；他确实察觉到了一些骚动的迹象。

[bʌt; bət] ['fænsɪd] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['pærɪs][dɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

but	fancied	,	as	most	of	Paris	did	,	that	it	would	be	directed	against	the
但	幻想	,	作为	最多	的	巴黎	做过	,	那	它	会	是	指导	反对	这

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

但和大多数巴黎人一样，他认为这场袭击的目标是圣殿。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	What	is	your	meaning	?	'	said	he	.
-	什么	是	你的	意义	?	-	说	他	.

"你这话是什么意思？"他问道。

- [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [jʊr; jər] ['sɪstər] ;

'	I	entreat	you	to	stay	here	—	you	will	be	near	your	sisters	;
-	我	恳求	你	到	停留	这里	—	你	将要	是	靠近	你的	姐妹	;

"我恳求你留在这里——你将与你的姐妹们在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [niːd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hænd] , [maɪn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] — ['veri]

and	if	there	be	need	for	another	hand	,	mine	shall	not	be	far	off	—	very
和	如果	那里	是	需要	为了	其他	手	,	矿	将	不是	是	远的	离开	—	非常

[wel] !

well	!
出色地	!

如果需要再帮上忙，我随时待命——很好！

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] . -

—	we	shall	be	there	.	'
—	我们	将	是	那里	.	-

——我们一定会到场。

['ælbərt] [prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'stræk] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]

Albert	pressed	him	with	questions	,	but	could	extract	nothing	;	and
阿尔伯特	按下	他	和	问题	,	但	可以	提炼	没有什么	;	和

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][sʌm; səm] ['mʌni] ,

after	giving	the	man	some	money	,
后	给予	这	男人	一些	钱	,

阿尔伯特连珠炮似地问了他一连串问题，却一无所获；于是，在给了那人一些钱之后，

[pə'sistid] ; [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][æz; əz]['ju:ʒuəl] . "

persisted	;	in	returning	home	as	usual	.	"
持续	;	在	返回	家	作为	通常	.	"

坚持；像往常一样回家。

" [ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] .

"	All	know	the	frightful	story	of	the	day	after	this	.
"	全部	知道	这	可怕	故事	的	这	天	后	这	.

“大家都知道接下来的一天发生的可怕故事。”

['ælbɔ-ts] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [meɪks] [hɪm; ɪm] [breɪv] ['evri] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz]

Albert's	anxiety	for	us	makes	him	brave	every	danger	,	and	he	comes
阿尔伯特的	焦虑	为了	我们	制作	他	勇敢的	每一个	危险	,	和	他	来

[tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'gen] .

to	us	again	.
到	我们	再次	.

阿尔伯特对我们的牵挂让他勇敢地面对一切危险，他又回到了我们身边。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [si:z] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [ɪz] - ,

The	first	person	he	sees	at	our	door	is	Jaquemart	,
这	第一的	人	他	看到	在	我们的	门	是	-	,

他第一个在我们门口见到的人是雅克马尔。

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [ʌv; əv]['bændits] ;

in	the	costume	of	the	most	atrocious	of	bandits	;
在	这	戏服	的	这	最多	极其恶劣	的	强盗	;

身着最残暴的强盗的装束；

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

our	ladies	had	not	dared	to	bid	him	go	away	,	but	his	appearance
我们的	女士们	有	不是	敢于	到	出价	他	去	离开	,	但	他的	外貌

[meɪd] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] .

made	them	tremble	.
制成	他们	颤抖	.

我们的女士们不敢让他离开，但他的出现让她们不寒而栗。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['hɪdər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] ;

'	I	did	not	desire	you	to	come	hither	,	but	to	stay	here	,	'	he	said	;
-	我	做过	不是	欲望	你	到	来	这里	,	但	到	停留	这里	,	-	他	说	;

“我并不想让你来这里，而是想让你留在这里，”他说；

- [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [əu'beid] ? -

'	why	have	I	not	been	obeyed	?	'
-	为什么	有	我	不是	到过	服从	?	-

为什么我没有得到服从？

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊs] [pər'tɪkjələrli] ['menəst] ? -

'	Why	do	you	speak	so	—	was	this	house	particularly	menaced	?	'
-	为什么	做	你	说话	所以	—	曾是	这	房子	特别	受威胁	?	-

“你为什么这么说话？这房子是不是受到了特别的威胁？”

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] ['evriθɪŋ] . - "

'	I	know	nothing	of	that	—	at	such	a	moment	one	should	fear	everything	.	'	"
-	我	知道	没有什么	的	那	—	在	这样的	一个	片刻	一	应该	害怕	一切	.	-	"

“我对此一无所知——在这种时刻，人应该对一切都感到恐惧。”

" [wiː; wi] [hɜːrd] [grəunz] , ['wiːpɪŋ] , [ɔːl]['pærɪs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsəkər] .

"	We	heard	groans	,	weeping	,	all	Paris	had	not	been	at	the	massacre	.
"	我们	听到	呻吟	,	哭泣	,	全部	巴黎	有	不是	到过	在	这	屠杀	.

“我们听到呻吟声、哭泣声，整个巴黎都没有人参加这场屠杀。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .

It	was	late	.
它	曾是	晚的	.

当时已经很晚了。

[ðeɪ] [prest] ['ælbərt][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

They	pressed	Albert	to	stay	,	but	he	would	not	.
他们	按下	阿尔伯特	到	停留	,	但	他	会	不是	.

他们劝阿尔伯特留下，但他不愿意。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [haʊ'evər] ,

He	promised	,	however	,
他	承诺	,	然而	,

但他承诺：

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . — — [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]

to	come	back	next	morning	.	—	—	That	day	he	was	obliged	to	stay	at	home
到	来	后退	下一个	早晨	.	—	—	那	天	他	曾是	有义务	到	停留	在	家

[tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

till	about	three	o'clock	,
直到	关于	三	点钟	,

第二天早上再来。——那天他不得不待在家里直到下午三点左右。

[ɚ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['pepərz] .

arranging	and	burning	papers	.
安排	和	燃烧	文件	.

整理和焚烧纸张。

[hiː; hi] [ðen] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [kraʊdz]

He	then	came	out	to	visit	us	,	and	found	himself	in	the	midst	of	crowds
他	然后	来了	出去	到	访问	我们	,	和	成立	他自己	在	这	中间	的	人群

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

然后他出来看望我们，发现自己身处人群之中。

['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['blʌdi] ; ['meni] [wɜːr; wər]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ðer; ðər] [brests] ['kʌvərd]

drunken	and	bloody	;	many	were	naked	to	the	waist	,	their	breasts	covered
醉	和	血腥	;	许多	是	裸	到	这	腰部	,	他们的	乳房	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

他们醉醺醺的，浑身是血；许多人赤裸着上身，胸部沾满了鲜血。

[ðeɪ] ['kærid] ['frægmənts][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [paiks] [ænd; ənd]['seɪbərz] — [ðer; ðər]['feɪsɪz]

They	carried	fragments	of	clothing	on	their	pikes	and	sabres	—	their	faces
他们	携带	片段	的	衣服	在	他们的	长矛	和	军刀	—	他们的	面孔

[wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] ,

were	inflamed	,
是	发炎的	,

他们的长矛和马刀上挂着衣物碎片——他们的脸都烧红了，

[ðer; ðər] [aɪz] ['hægərd] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['hɪdiəs] .

their	eyes	haggard	,	the	whole	scene	hideous	.
他们的	眼睛	枯槁	,	这	所有的	场景	可怕	.

他们双眼憔悴，整个场景十分可怕。

[ðiːz] [gruːps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst]

These	groups	became	more	and	more	frequent	and	numerous	as	he	advanced
这些	团体	成为	更多的	和	更多的	频繁	和	很多的	作为	他	先进的

.

:

.

随着他的晋升，这些群体出现的频率和数量都越来越高。

[ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]

In	mortal	anxiety	for	us	,	he	determined	to	push	through	everything	,	and
在	凡人	焦虑	为了	我们	,	他	决定	到	推	通过	一切	,	和

,

,

,

他极度担忧我们，决心克服一切困难，并且

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ɪts] [spiːd] , [riːtʃt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl]

urging	his	horse	to	its	speed	,	reached	at	length	the	front	of	the	Hôtel
敦促	他的	马	到	它是	速度	,	达到	在	长度	这	正面	的	这	酒店

[bəʊmɑː'ʃeɪ] .

Beaumarchais	.
博马舍	.

他催马加速，终于到达了博马舍酒店门前。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjərz] ['neɪkɪd]

There	he	was	stopped	by	an	immense	crowd	—	always	the	same	figures	naked
那里	他	曾是	停止	经过	一个	巨大	人群	—	总是	这	相同的	数据	裸

[ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] ,

and	bloodstained	,
和	血迹斑斑	,

他被一大群人拦住了——总是那些赤身裸体、浑身是血的裸体身影。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪn'reɪdʒd] [fiːndz] .

but	here	their	looks	were	those	of	enraged	fiends	.
但	这里	他们的	看起来	是	那些	的	愤怒	恶魔	.

但在这里，他们的表情却如同愤怒的恶魔。

[ðeɪ] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [skriːm] , [ðeɪ] [sɪŋ] , [ðeɪ] [dæns] — [ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv] [hel] .

They	shout	,	they	scream	,	they	sing	,	they	dance	—	the	saturnalia	of	hell	.
他们	喊	,	他们	尖叫	,	他们	唱歌	,	他们	舞蹈	—	这	农神节	的	地狱	.

他们呐喊，他们尖叫，他们歌唱，他们跳舞——地狱的狂欢节。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['ælbɝts] ['kæbrioʊleɪ] , [ðeɪ] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] [kraɪz] — - [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] !

On	seeing	Albert's	cabriolet	,	they	redoubled	their	cries	—	'	An	aristocrat	!
在	看到	阿尔伯特的	敞篷车	,	他们	加倍	他们的	哭泣	—	-	一个	贵族	!

看到阿尔伯特的敞篷车，他们更加大声地喊道："一位贵族！"

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] ! -

give	it	him	,	give	it	him	!	'
给	它	他	,	给	它	他	!	-

给他，给他！

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kæbrioʊleɪ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

In	a	moment	the	cabriolet	is	surrounded	,
在	一个	片刻	这	敞篷车	是	包围	,

转眼间，敞篷车就被包围了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['raɪzɪz][ænd; ənd] [mu:vz] [tɔ:rdz]

and	from	the	midst	of	the	crowd	an	object	rises	and	moves	towards
和	从	这	中间	的	这	人群	一个	目的	上升	和	移动	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

人群中有一个物体升起，向他移动过来。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pə'pleksiz] [hɪz; ɪz] [vju:] — [hi:; hi] [pə'si:vz] [lɔ:ŋ] [fer] ['tresɪz] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ]

His	agitation	perplexes	his	view	—	he	perceives	long	fair	tresses	dabbled	with
他的	搅动	令人困惑	他的	看法	—	他	感知	长的	公平的	头发	浅尝辄止	和

[blʌd] — [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:v(ə)n] [jet] .

blood	—	a	countenance	beautiful	even	yet	.
血	—	一个	面容	美丽的	甚至	然而	.

他的激动使他的视线变得混乱——他看到一头长长的金发沾满了鲜血——一张即使如此依然美丽的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

It	approaches	—	it	is	thrust	upon	his	face	;
它	方法	—	它	是	推力	之上	他的	脸	;

它逼近——它猛地扑到他的脸上;

[hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [fitʃər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [lɑ:m'bɑ:l] ! "

he	recognises	the	features	—	it	is	the	head	of	Madame	de	Lamballe	!	"
他	认可	这	特征	—	它	是	这	头	的	夫人	德	兰巴勒	!	"

他认出了这些特征——这是朗巴勒夫人的头像!

" [ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt] [wɪps] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

"	The	servant	whips	the	horse	with	all	the	strength	of	his	arm	.
"	这	仆人	鞭子	这	马	和	全部	这	力量	的	他的	手臂	.

仆人使出浑身力气鞭打马匹。

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [fɔ:r; fər] [ded] ['bɑ:dɪz]

The	generous	animal	,	with	the	instinctive	horror	of	his	race	for	dead	bodies
这	慷慨的	动物	,	和	这	本能	恐怖	的	他的	种族	为了	死的	身体

,

,
,

这只慷慨的动物，却有着本能地追逐尸体的恐惧。

[sprɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [spi:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

springs	with	redoubled	speed	from	the	spectacle	of	horror	.
弹簧	和	加倍	速度	从	这	奇观	的	恐怖	.

恐怖景象过后，他以加倍的速度弹了出来。

[ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['troʊfi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kænəbəlz] [ðæt] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	frightful	trophy	,	and	the	cannibals	that	bore	it	,
这	可怕	杯	,	和	这	食人族	那	钻孔	它	,

那件可怕的战利品，以及扛着它的食人族，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜ:rnd][ɪn][ðə; ðɪ][mʌd] — [skri:mz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [pər'su:d] ['ælbərt] ,

had	been	overturned	in	the	mud	—	screams	and	imprecations	pursued	Albert	,
有	到过	翻覆	在	这	泥	—	尖叫	和	诅咒	追击	阿尔伯特	,

[stretʃt]

stretched
拉伸

翻倒在泥里——尖叫声和咒骂声追随着阿尔伯特，他伸展着身体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

['sensləs] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] .

senseless	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cabriolet**	**.**
无意义的	在	这	底部	的	这	敞篷车	.

昏迷不醒地躺在敞篷车的底部。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][kept][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	**servant**	**had**	**kept**	**the**	**reins**	**,**	**and**	**whipped**	**the**	**more**	**fiercely**	**,**	**because**
这	仆人	有	保留	这	缰绳	,	和	鞭打	这	更多的	激烈地	,	因为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] ,

he	**could**	**perceive**	**,**
他	可以	感知	,

仆人紧紧握着缰绳，鞭打得更加狠辣，因为他察觉到了什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðæt][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][gɑːt][ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

from	**the**	**motion**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**that**	**some**	**one**	**had**	**got**	**up**	**behind**	**it**
从	这	运动	的	这	运输	,	那	一些	一	有	得到	向上	在后面	它

,

,

,

从马车的晃动声中可以听出，有人从马车后面站了起来。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

and	**hoped**	**that**	**the**	**rapidity**	**of**	**its**	**progress**	**would**	**shake**	**him**	**off**	**.**	**"**
和	希望	那	这	快速	的	它是	进步	会	摇	他	离开	.	"

并希望它快速发展能让他摆脱困境。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ælbərt] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] — [dʒʌdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'lɑːrm] ! — [peɪl] ,

"	**In**	**a**	**few**	**minutes**	**Albert**	**reached**	**our**	**door**	**—**	**judge**	**of**	**our**	**alarm**	**!**	**—**	**pale**	**,**
"	在	一个	很少	分钟	阿尔伯特	达到	我们的	门	—	法官	的	我们的	警报	!	—	苍白	,

[stɪl] [kwaɪt] ['sensləs] , [nɑːt] ['briːðɪŋ] .

still	**quite**	**senseless**	**,**	**not**	**breathing**	**.**
仍然	相当	无意义的	,	不是	呼吸	.

“几分钟后，阿尔伯特就到了我们门口——可想而知我们有多惊慌！——脸色苍白，仍然昏迷不醒，没有呼吸。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] [stɑːpt] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [dʒʌmpt] [daʊn] , [tʊk] [maɪ] ['brʌðər]

The	**moment**	**the**	**cabriolet**	**stopped**	**,**	**the**	**man**	**behind**	**jumped**	**down**	**,**	**took**	**my**	**brother**
这	片刻	这	敞篷车	停止	,	这	男人	在后面	跳了起来	向下	,	采取	我的	兄弟

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

in	**his**	**arms**	**,**
在	他的	武器	,

敞篷车刚一停稳，后面的男人就跳下车，一把抱起我的弟弟。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**child**	**,**	**and**	**carried**	**him**	**into**	**the**	**house**	**.**
作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	,	和	携带	他	进入	这	房子	.

仿佛他是个孩子似的，把他抱进了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - . -

It	**was**	**Jaquemart**	**.**	**'**
它	曾是	-	.	-

是雅克马尔。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['mɒnstəz] !

The	**monsters**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**the**	**monsters**	**!**
这	怪物	,	-	说	他	,	-	这	怪物	!

“怪物们，”他说，“怪物们！”

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [tuː] . -

the	**poor**	**young**	**man**	**,**	**they**	**have**	**killed**	**him**	**too**	**.**	**'**
这	贫穷的	年轻的	男人	,	他们	有	被杀	他	也	.	-

那个可怜的年轻人，他们也杀了他。

[wʌt] [kʊd; kəd] - [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

What	could	Jaquemart	have	been	doing	in	such	a	garb	,	and	among	such	a
什么	可以	-	有	到过	正在做	在	这样的	一个	外衣	,	和	之中	这样的	一个

[truːp] [oʊ] - ['rʌfiːənz] ?

troop	o	'	ruffians	?
部队	o	-	恶棍	?

雅克马尔身穿这身衣服，和这群恶棍在一起，究竟在做什么？

" [ðə; ði] ['gæðərər] .

"	THE	GATHERER	.
"	这	收集者	.

“收集者。”

[ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði]

The	Paris	correspondent	of	the	Court	Journal	gives	the	following	incident	at	the
这	巴黎	通讯员	的	这	法庭	杂志	给予	这	下列的	事件	在	这

['kɪŋz] [bɔːl] ,

King's	Ball	,
国王学院	球	,

《宫廷杂志》驻巴黎记者报道了国王舞会上发生的以下事件：

[ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] .

about	a	fortnight	since	.
关于	一个	两星期	自从	.

大约两周前。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən]

I	happened	to	be	near	his	majesty	when	he	addressed	himself	to	an
我	发生	到	是	靠近	他的	威严	什么时候	他	已解决	他自己	到	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

我当时正好在陛下附近，他正在与一位英国人交谈。

['werɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] .

wearing	the	Cross	of	Three	Days	.
穿着	这	叉	的	三	天	.

佩戴三天十字架。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ]['sɪgnəlaɪz] [jɔːr'self] , [sɜːr] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] ['mɑːnərk] .

"	Where	did	you	signalize	yourself	,	sir	?	"	inquired	the	monarch	.
"	在哪里	做过	你	发出信号	你自己	,	先生	?	"	询问	这	君主	.

“陛下，您在哪里示意自己？”君主问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [tuːlɜːiːz] , ['saɪər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	At	the	Tuileries	,	sire	,	"	was	the	answer	.
"	在	这	杜乐丽	,	父系	,	"	曾是	这	回答	.

“陛下，我在杜伊勒里宫。”对方回答道。

" ['sɛst, 'seɪ] ['oʊ] [breɪvz] [diː] [ʒɥi.jɛ] [ˌkju ju 'i]['dʒiː][dwɑː][mɑː] [kuː'rɔːn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	C'est	aux	braves	de	Juillet	que	je	dois	ma	couronne	,	"	said	his	majesty	.
"	是	辅助	勇士们	德	七月	que	杰	杜伊斯	玛	冠	,	"	说	他的	威严	.

国王陛下说道：“C'est aux brails de Juillet que je dois ma couronne”。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] ['ɑːnɜːd] [wʌz; wəz][em] . ['bɛnɪs] ,

The	gentleman	thus	honoured	was	M	.	Bennis	,
这	绅士	因此	荣幸	曾是	M	.	本尼斯	,

获此殊荣的先生是本尼斯先生。

[eɪt][ɪn] [huːz] ['lɪtəreri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

8	in	whose	literary	establishment	the	king	seems	to	take	much	interest	.
8	在	谁	文学	建立	这	国王	似乎	到	拿	很多	兴趣	.

国王似乎对其中的文学机构非常感兴趣。

[ˈgʌtiŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
GUTTING THE FISH .
开膛 这 鱼 .

给鱼开膛破肚。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] [ˈkɑːnɔːt] [swel] , [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [prɪˈtenʃənz] [ɪn]
One evening a red - headed Connaught swell , of no small aristocratic pretensions in
一 晚上 一个 红色的 - 标题 康诺特 膨胀 , 的 不 小的 贵族 虚荣心 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
his own eyes ,
他的 自己的 眼睛 ,

一天晚上，一个红头发的康诺特纨绔子弟，自认为颇具贵族气概，

[sent] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [hɔːrnd]
sent his servant , whom he had just imported from the long - horned
发送 他的 仆人 , 谁 他 有 只是 进口 从 这 长的 - 有角的
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

派出了他刚从长角王国引进的仆人，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌf] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [waɪldz] ,
in all the rough majesty of a creature fresh from the " wilds ,
在 全部 这 粗糙的 威严 的 一个 生物 新鲜的 从 这 " 荒野 ,

它浑身上下都散发着一种刚从“荒野”中走出来的生物的粗犷威严，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] - [kiː] .
" to purchase a hundred of oysters on the City - quay .
" 到 购买 一个 百 的 牡蛎 在 这 城市 - 码头 .

在城市码头购买一百只牡蛎。

['pædi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ,
Paddy staid so long away ,
稻田 稳重 所以 长的 离开 ,

帕迪离开那么久，

[ðæt] ['skwaɪər] ['trɪgər] [gɑːt] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [lest] [hɪz; ɪz] " ['bɑːdi] [mæn] " [maɪt]
that Squire Trigger got quite impatient and unhappy lest his " body man " might
那 乡绅 扳机 得到 相当 不耐烦 和 不开心 免得 他的 " 身体 男人 " 可能
[hæv; həv] [slipt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪfi] ;
have slipt into the Liffey ;
有 滑倒 进入 这 利菲 ;

斯奎尔·特里格非常不耐烦和生气，生怕他的"贴身侍卫"掉进了利菲河里；

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , ['pædi] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]
however , to his infinite relief , Paddy soon made his appearance , puffing and
然而 , 到 他的 无限 宽慰 , 稻田 很快 制成 他的 外貌 , 抽气 和
['bloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['beloʊz] ,
blowing like a disabled bellows ,
吹 喜欢 一个 已禁用 风箱 ,

然而，令他无比欣慰的是，帕迪很快就出现了，像个坏掉的风箱一样喘着粗气。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊd] ['siːmɪŋli] [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] .
but carrying his load seemingly in great triumph .
但 携带 他的 加载 似乎 在 伟大的 胜利 .

但他似乎凯旋而归，扛起了重担。

" [wel] , [pæt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mæstər] , " [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kept] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ? "
" Well , Pat , " cried the master , " what the devil kept you so long ? "
" 出色地 , 拍 , " 哭 这 掌握 , " 什么 这 魔鬼 保留 你 所以 长的 ? "

"帕特，"师傅喊道，"到底是什么鬼事把你耽搁了这么久？"

" [lɔːŋ] !
" Long !
" 长的 !

"长的！

[ə; eɪ] [θɪn] , [meɪ] [biː; bi] [its] [wʌt] [juːd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hæf] [maɪ] ['ærənt]
a thin , may be it's what you'd have me to come home with half my arrant
一个 薄的 , 可能 是 它是 什么 你会 有 我 到 来 家 和 一半 我的 绝对的
?
?
?

或许你会让我带着一半的抱怨回家?

" [sez] [pæt] .
" says Pat .
" 说道 拍 .

帕特说道。

" [hæf][ðə; ði] ['ɔɪstər] ? " [sez] [ðə; ði]['mæstər] .
" **Half the oysters ? " says the master .**
" 一半 这 牡蛎 ? " 说道 这 掌握 .

"一半牡蛎？"师傅说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] . " [sez] [pæt] .
" **No ; but too much of the fish . " says Pat .**
" 不 ; 但 也 很多 的 这 鱼 . " 说道 拍 .

"不，是鱼吃太多了。"帕特说。

" [wʌt] [fɪʃ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" **What fish ? " says he .**
" 什么 鱼 ? " 说道 他 .

"什么鱼？"他问道。

" [ðə; ði] ['ɔɪstər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] [pæt] .
" **The oysters , to be sure , " says Pat .**
" 这 牡蛎 , 到 是 当然 , " 说道 拍 .

"当然是牡蛎，"帕特说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['blɑːkhed] ? " [sez] [hiː; hi] .
" **What do you mean , blockhead ? " says he .**
" 什么 做 你 意思是 , 傻瓜 ? " 说道 他 .

"你这笨蛋，什么意思？"他说道。

" [aɪ] [miːn] , " [sez] [pæt] ,
" **I mean , " says Pat ,**
" 我 意思是 , " 说道 拍 ,

"我的意思是，"帕特说，"

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][wɪð; wɪθ] ['ləʊdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [nɔːr][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] . "
" **that there was no use with loading myself with more nor was useful . "**
" 那 那里 曾是 不 使用 和 加载中 我 和 更多的 也不 曾是 有用 . "

"我意识到，再多背负更多东西既无用处，也无济于事。"

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ? " [sez] [hiː; hi] .
" **Will you explain yourself ? " says he .**
" 将要 你 解释 你自己 ? " 说道 他 .

"你能解释一下吗？"他问道。

" [aɪ] [wɪl] , " [sez] [pæt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][loʊd] .
" **I will , " says Pat laying down his load .**
" 我 将要 , " 说道 拍 躺下 向下 他的 加载 .

"我会的，"帕特说着，放下了他的行李。

" [wel] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
" **Well then , you see , plaise your Honour , as I was coming home along the**
" 出色地 然后 , 你 看 , 普莱斯 你的 荣誉 , 作为 我 曾是 未来 家 沿着 这
[kiː] ,
quay ,
码头 ,

"那么，您看，尊敬的法官大人，当我沿着码头回家时，

['maɪti] ['piːsəbl] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [bʌt; bət] - ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] ; - [gʊd] ['mɔːroʊ] ,
mighty peaceable , who should I meet but Shammus Maginnis ; ' Good morrow ,
强大的 和平的 , WHO 应该 我 见面 但 - 玛吉尼斯 ; - 好的 明天 ,
- , - [sɪs][aɪ] ;
Shamien , ' sis I ;
- , - 妹妹 我 ;

非常和平，我竟然遇到了沙姆斯·马金尼斯；"早上好，沙米恩，"我姐姐说；

- [gʊd] ['mɔːroʊ] ['kaɪndli] , - , - [sɪs][hiː; hi] ; - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [sæk] ? -
' **Good morrow kindly , Paudeen , ' sis he ; ' What is it you have in the sack ? '**
- 好的 明天 亲切地 , - , - 妹妹 他 ; - 什么 是 它 你 有 在 这 解雇 ? -

"早上好，保丁，"他说道，"你袋子里装的是什么？"

[sɪs][hiː; hi] ; - [ə; eɪ][ˌsɪdʌbljuː'tiː] . [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , - [sɪs][aɪ] ; - [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
sis he ; ' A Cwt . of oysters , ' sis I ; ' Let us look at them ,
妹妹 他 ; - 一个 公担 . 的 牡蛎 , - 妹妹 我 ; - 让 我们 看 在 他们 ,

他姐姐说："一百磅牡蛎。"我姐姐说："我们来看看吧。"

- [sez] [hiː; hi] ; - [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sɪs][aɪ] ; - ['ɔːrə] ! ['θʌndər] [ænd; ənd] - ! -
' **says he ; ' I will , and welcome , ' sis I ; ' Orah ! thunder and pratees ! '**
- 说道 他 ; - 我 将要 , 和 欢迎 , - 妹妹 我 ; - 奥拉 ! 雷 和 - ! -

"他说：'我会的，欢迎！'我妹妹说：'哦！雷声和祈祷！'"

[sɪs][hiː; hi] , ['oʊpənɪn][ðə; ði] [sæk] [æn; ən] - [ðem; ðəm] ; - [huː] - [juː; jʊ] [ðiːz] ? -
sis he , openin the sack an examinin them ; ' who sowld you these ? '
妹妹 他 , 开 这 解雇 一个 - 他们 ; - WHO - 你 这些 ? -

他打开袋子，仔细查看里面的东西，问道："这些东西是谁给你的？"

- [wʌn][tɑːm]['kɪnəhɑːn][ðæt] [kiːps] [ə; eɪ][smɔːl] [ʃɪp] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , - [sɪs][aɪ] ;
' **One Tom Kinahan that keeps a small ship there below , ' sis I ;**
- 一 汤姆 金纳汉 那 保持 一个 小的 船 那里 以下 , - 妹妹 我 ;

"有个叫汤姆·基纳汉的人在下面停着一艘小船，"我姐姐说；

- ['mjuːʃə, 'muːʃə] [ðen] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [tɑːm] [ðæt] - [ðə; ði] [laɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **Musha then , bad luck to that same Tom that sowld the likes to you ,**
- 穆沙 然后 , 坏的 运气 到 那 相同的 汤姆 那 - 这 点赞 到 你 ,

"穆沙，那倒霉的就是那个给你点赞的汤姆。"

- [sɪs][hiː; hi] ; - ['ærə] , [waɪ] , ['eɪvɪk] ? -
' **sis he ; ' Arrah , why , avic ? '**
- 妹妹 他 ; - 阿拉 , 为什么 , 艾维克 ? -

'他是；阿拉，为什么，艾维克？'

[sɪs][aɪ] ; - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː][juː; jʊ][æn; ən] [gɪv] [θɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gʌtiŋ]
sis I ; ' To make a Bolshour ov you an give thim to you without gutting
妹妹 我 ; - 到 制作 一个 - 卵 你 一个 给 蒂姆 到 你 没有 开膛
[θɪm] ,
thim ,
蒂姆 ,

姐姐我；'为了给你做一份Bolshour，并把它们给你而不开膛破肚，

- [sɪs][hiː; hi] ; - [æn; ən][ɑːrnt] [ðeɪ] ['gʌtɪd] , ['dʒɪm] , [ə'ruːn] , - [sɪs][aɪ] ; - [oʊ] !
' **sis he ; ' An arn't they gutted , Jim , aroon , ' sis I ; ' Oh !**
- 妹妹 他 ; - 一个 不是 他们 掏空 , 吉姆 , 阿伦 , - 妹妹 我 ; - 哦 !

"他姐姐；'他们不是都伤心欲绝吗，吉姆，阿伦？'我姐姐；'哦！

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][oʊ] - [θɪm] , - [sɪs][hiː; hi] ; - ['mjuːʃə, 'muːʃə] [ðen] , - [sɪs][aɪ] ,
bad luck to the one o ' thim , ' sis he ; ' Musha then , ' sis I ,
坏的 运气 到 这 一 o - 蒂姆 , - 妹妹 他 ; - 穆沙 然后 , - 妹妹 我 ,

"他们中的一个运气不好，"他姐姐说；"穆沙，那，"我姐姐说。

- [wʌt] [ðə; ði] [daʊl] [wɪl] [aɪ][duː][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] , [fɜːr][ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [biː; bi][mæd] ;
' **what the dhoul will I do at all at all , fur the master will be mad ;**
- 什么 这 食尸鬼 将要 我 做 在 全部 在 全部 , 毛皮 这 掌握 将要 是 疯狂的 ;

"我到底该怎么办，主人会发疯的；

- - [duː] ! -
' ' **Do ! '**
- - 做 ! -

' '做！ '

[sɪs][hiː; hi] , - [waɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'sɛl]

sis	he	,	'	why	I'd	rather	do	the	thing	for	you	mysel
妹妹	他	,	-	为什么	ID	相当	做	这	事物	为了	你	我

他姐姐说："为什么我宁愿自己为你做这件事？"

[nɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] [pleɪs] , - [sɪs][hiː; hi] ;

nor	you	should	lose	your	place	,	'	sis	he	;
也不	你	应该	失去	你的	地方	,	-	妹妹	他	;

你也不应该失去你的位置，'姐姐他;

[soʊ][wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gʌt] [ðem; ðəm][wɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] , ['neɪt] [ænd; ənd][kleɪn] ,

so	wid	that	he	begins	to	gut	them	wid	his	knife	,	nate	and	clain	,
所以	宽	那	他	开始	到	肠道	他们	宽	他的	刀	,	内特	和	声称	,

他如此粗暴，以至于开始用刀剖开他们的肚子，又快又糟。

[æn; ən] - [ˌoʊ'viː] ['dəːtiŋ] [ðə; ði][flægz] , [bɪgɜ˞] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [gʌts] [hɪm'self]

an	afeereed	ov	dirtying	the	flags	,	begor	,	he	swallowed	the	guts	himself
一个	-	卵	弄脏	这	旗帜	,	贝戈尔	,	他	吞咽	这	内脏	他自己

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪnd] ,

from	beginnin	to	ind	,
从	开始	到	印度	,

他害怕弄脏旗帜，于是从头到尾自己吞下了内脏。

[tɑːl][hiː; hi][hæd; həd] [θɪm] [æz; əz][deɪsənt][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [θɪm] [hɪr] " — ['dæʃɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

tal	he	had	thim	as	dacent	as	you	see	thim	here	"	—	dashing	down	at
tal	他	有	蒂姆	作为	达森特	作为	你	看	蒂姆	这里	"	—	帅气	向下	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɜ˞z] [fiːt] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] ,

his	master's	feet	his	bag	of	oyster	shells	,
他的	硕士学位	脚	他的	包	的	牡蛎	贝壳	,

"他把它们弄得像你现在看到的这样体面"——说着，他飞快地跑到主人脚边，手里拿着一袋牡蛎壳。

[tuː; tə][ðə; ði][noʊ][smɔːl] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnɔːt] ['wɜːrði] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

to	the	no	small	amazement	of	the	Connaught	worthy	,	as	you	may	suppose	.
到	这	不	小的	惊愕	的	这	康诺特	值得	,	作为	你	可能	认为	.

— ['dʌblɪn] ['kɑːmɪt] .

—	Dublin	Comet	.
—	都柏林	彗星	.

令康诺特郡的绅士们颇感惊讶，正如你所料。——《都柏林彗星报》

[fə'mɪliər] ['saɪəns] .

FAMILIAR	SCIENCE	.
熟悉的	科学	.

基础科学。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 5s . ,

This	Day	was	published	,	with	many	Engravings	,	price	5s	.	,
这	天	曾是	已发布	,	和	许多	雕刻	,	价格	5s	.	,

此书出版，配有许多版画，售价5先令。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

ARCANA	OF	SCIENCE	,
秘术	的	科学	,

科学奥秘

[ænd; ənd]

AND
和

和

['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [aːts] ,

ANNUAL	REGISTER	of	the	USEFUL	ARTS	,
年度的	登记	的	这	有用	艺术	,

实用艺术年度名录

[fɔːr; fər] - :
for **1832** **:**
为了 - :

1832 年:

[ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝːnəlz] ,
Abridged **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **,** **and** **Scientific** **Journals** **,**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 , 和 科学 期刊 ,
['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] .
British **and** **Foreign** **,** **for** **the** **past** **year** **.**
英国 和 外国的 , 为了 这 过去的 年 .

摘自过去一年英国和外国公共学会和科学期刊的会议记录。

* * * [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ɪn][ðə; ði]
***** ***** ***** **This** **volume** **will** **contain** **all** **the** **Important** **Facts** **in** **the** **year** **1831** **—** **in** **the**
* * * 这 体积 将要 包含 全部 这 重要的 事实 在 这 年 - — 在 这

*** 本卷将收录1831年的所有重要事实——在

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [aːts] ,
MECHANIC **ARTS** **,**
机械 艺术 ,

机械艺术

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
CHEMICAL **SCIENCE** **,**
化学 科学 ,

化学科学,

[zu'ɑːlədʒi] ,
ZOOLOGY **,**
动物学 ,

动物学,

['bɑːtəni] ,
BOTANY **,**
植物学 ,

植物学,

[ˌmɪnə'rælədʒi] ,
MINERALOGY **,**
矿物学 ,

矿物学,

[dʒi'ɑːlədʒi] ,
GEOLOGY **,**
地质学 ,

地质学,

[ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] ,
METEOROLOGY **,**
气象 ,

气象,

['rʊrəl] [ɪ'kɑːnəmi] ,
RURAL **ECONOMY** **,**
乡村的 经济 ,

农村经济

['gɑːrdnɪŋ] .
GARDENING **.**
园艺 .

园艺。

[dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] ,
DOMESTIC **ECONOMY** **,**
国内的 经济 ,

国内经济，

[ˈjuːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [aːts] ,
USEFUL **AND** **ELEGANT** **ARTS** **,**
有用 和 优雅的 艺术 ,

实用而优雅的艺术

[ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [disˈkʌvəriz] ,
GEOGRAPHICAL **DISCOVERIES** **,**
地理 发现 ,

地理发现，

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
MISCELLANEOUS **SCIENTIFIC** **INFORMATION** **.**
各种各样的 科学 信息 .

杂项科学信息。

[ˈprɪntɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - , - , [strænd] ;
Printing **for** **John** **Limbird** **,** **143** **,** **Strand** **;**
印刷 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

为约翰·林伯德印刷，地址：斯特兰德街 143 号；

[ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [ˈvɑːljəmz] ([əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]) [fɔːr; fər] - , [praɪs] 4s .
of **whom** **may** **be** **had** **volumes** **(** **upon** **the** **same** **plan** **)** **for** **1828** **,** **price** **4s** **.**
的 谁 可能 是 有 卷 (之上 这 相同的 计划) 为了 - , 价格 4s .

其中有卷册（按相同计划）于 1828 年出版，售价 4 先令。

6d . , - — - — - , [praɪs] 5s .
6d **.** **,** **1829** **—** **30** **—** **31** **,** **price** **5s** **.**
6d . , - — - — - , 价格 5s .

6d.，1829—30—31，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈbɜːroʊ] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [baɪ] [ˈritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
The **present** **Borough** **of** **Pontefract** **was** **incorporated** **by** **Richard** **III** **.** **,**
这 展示 行政区 的 庞特弗拉克特 曾是 公司 经过 理查德 三、 . ,

现今的庞特弗拉克特自治市是由理查三世建立的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ˈembər] [tuː; tə] [ˈpɑːrləmənt] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] .
and **has** **sent** **Members** **to** **Parliament** **since** **the** **reign** **of** **James** **I** **.**
和 有 发送 成员 到 议会 自从 这 在位 的 詹姆斯 我 .

自詹姆斯一世统治时期以来，该党已向议会输送议员。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn]) [ˈdʌgˌdeɪl] [bɑːr] . [ˈvɑːl] .
Footnote **2** **:** **(** **return** **)** **Dugdale** **Bar** **.** **vol** **.**
脚注 2 : (返回) 杜格代尔 酒吧 . 卷 .

脚注 2：（返回）Dugdale Bar. 卷。

[aɪ]
i
我

我

[piː] . - .
p . 99 .
p . - .

第99页。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [teɪl] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪn] [mʌl] ,
This tradition is moulded into a pleasing tale entitled " the White Rose in Mull ,
这 传统 是 模制 进入 一个 令人愉悦 故事 标题 " 这 白色的 玫瑰 在 穆尔 ,

这一传统被改编成一个引人入胜的故事，名为《马尔岛的白玫瑰》。

" [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ænjuəl] , [ðə; ði] [kə'miːliən] , ['noʊtɪst] [baɪ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] .
" in the Scottish Annual , the Chameleon , noticed by us a few weeks since .
" 在 这 苏格兰 年度的 , 这 变色龙 , 注意到 经过 我们 一个 很少 周 自从 .

“在《苏格兰年鉴》中，我们几周前就注意到了变色龙。”

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['ʃeɪkˌspɪər] [leiz] [siːn] [viː] . [ʌv; əv][ækt] .
Shakspeare lays Scene v . of Act .
莎士比亚 躺下 场景 v . 的 行为 .

莎士比亚将第五幕列为场景。

[viː] . [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] .
v . of Richard II .
v . 的 理查德 二 .

理查二世的五。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv]['pɑːmfrɪt]['kæs(ə)l] .
in a dungeon of Pomfret Castle .
在 一个 地牢 的 鲳鱼 城堡 .

在庞弗雷特城堡的地牢里。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ɪn]['aʊər; ɑːr][læst][wiː; wi] [ɪ'roʊniəsli] ['steɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk]
In our last we erroneously stated the whole of this building as the work
在 我们的 最后的 我们 错误地 声明 这 所有的 的 这 建筑 作为 这 工作
[ʌv; əv]['mesərz] . [liː] ,
of Messrs . Lee ,
的 先生们 . 李 ,

我们上一篇文章中错误地将整栋建筑都归于李先生的作品。

[fɔːr; fər] £9 , - . ; ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːkəs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , ['laɪbreri] ,
for £9 , 214 . ; only part of the carcase , containing the Hall , Library ,
为了 £9 , - . ; 仅有的 部分 的 这 尸体 , 包含 这 大厅 , 图书馆 ,

售价 9,214 英镑；仅包含大厅、图书馆等部分建筑主体。

& [siː] . ['biːɪŋ] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [ðoʊz] ['bɪldərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [sʌm; səm] .
& c . being contracted for by those builders for the above sum .
& c . 存在 合同 为了 经过 那些 建筑商 为了 这 多于 和 .

等，由这些建筑商以上述金额签订合同。

['ʌðər] ['kɑ:ntrækts][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ʌv; əv]

Other	contracts	have	since	been	made	for	the	completion	of	the	building	;	of
其他	合同	有	自从	到过	制成	为了	这	完成	的	这	建筑	;	的

[ði:z] ,

these	,
这些	,

此后又签订了其他合同以完成该建筑的建设；其中，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['beɪkər][ænd; ənd] [sʌn] ([ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

the	principal	is	with	Messrs	.	Baker	and	Son	(	the	builders	of	the	King's
这	主要的	是	和	先生们	.	贝克	和	儿子	(	这	建筑商	的	这	国王学院

['laɪbreri][ænd; ənd] [nu:] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

library	and	new	galleries	of	the	British	Museum	,
图书馆	和	新的	画廊	的	这	英国	博物馆	,

校长是贝克父子公司（建造了国王图书馆和大英博物馆新展厅的公司）的员工。

& [si:] .) [hu:] [hæv; həv]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] : [ði:z] ['kɑ:ntrækts]

&	c	.	)	who	have	executed	the	beautiful	finishings	of	the	interior	:	these	contracts
&	c	.	)	WHO	有	执行	这	美丽的	收尾	的	这	内部的	:	这些	合同

[ə'maʊnt] [tu:; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] £12 , - .

amount	to	upwards	of	£12	,	000	.
数量	到	向上	的	£12	,	-	.

等等）负责室内精美装修的承包商：这些合同金额超过 12,000 英镑。

['ʌðər] ['kɑ:ntrækts][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɑ:rtiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

Other	contracts	have	been	made	with	the	above	parties	for	the	erection	of
其他	合同	有	到过	制成	和	这	多于	各方	为了	这	勃起	的

[ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,

the	Club	House	,
这	俱乐部	房子	,

已与上述各方签订了建造俱乐部会所的其他合同。

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , & [si:] . , ['sɪtʃueɪt] [ɪn] [bel] [jɑ:rd] ,

and	Dining	Rooms	,	&	c	.	,	situate	in	Bell	Yard	,
和	用餐	房间	,	&	c	.	,	位于	在	钟	院子	,

以及位于贝尔庭院的餐厅等，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

which	is	an	addition	subsequently	made	to	the	original	building	.
哪个	是	一个	添加	随后	制成	到	这	原来的	建筑	.

这是后来在原建筑基础上增建的部分。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[ðə; ði] [best] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][aɪ'ɑ:nɪk] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['æθənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] -

The	best	remains	of	Ionic	buildings	at	Athens	are	the	temples	of	Erecthens
这	最好的	遗迹	的	离子	建筑物	在	雅典	是	这	寺庙	的	-

[ænd; ənd][mɪ'nɜ:rvə] - [ɪn][ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] ,

and	Minerva	Pulias	in	the	Acropolis	,
和	米涅瓦	-	在	这	卫城	,

雅典现存最完好的爱奥尼亚式建筑是卫城中的埃雷克提恩斯神庙和密涅瓦·普利亚斯神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsəs] ;

and	the	little	temple	on	the	banks	of	the	Ilissus	;
和	这	小的	寺庙	在	这	银行	的	这	伊利苏斯	;

还有伊利苏斯河畔的小神庙；

[bʌt; bət][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər][ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] ;

but	in	Asia	Minor	the	examples	of	this	order	are	far	more	numerous	;
但	在	亚洲	次要的	这	示例	的	这	命令	是	远的	更多的	很多的	;

但在小亚细亚，这类例子要多得多；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːɪnz]

and	some	of	the	finest	are	to	be	found	amongst	the	magnificent	ruins
和	一些	的	这	最好的	是	到	是	成立	在	这	壮丽	废墟

[æt; ət] - ,

at	Brauchidia	,
在	-	,

其中一些最精美的藏品就位于布劳奇迪亚宏伟的遗址之中。

[æt; ət]['praɪiːniː] , [ænd; ənd][æt; ət]['tiːoʊz] , & [siː] .

at	Priene	,	and	at	Teos	,	&	c	.
在	普里恩	,	和	在	特奥斯	,	&	c	.

在普里埃内，以及在特奥斯等地。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn]) [ænd; ənd]['fɑːðər][ʌv; əv] ['mædəm] ['dʒuːnət] .

Footnote	7	:	(	return	)	And	father	of	Madame	Junot	.
脚注	7	:	(	返回	)	和	父亲	的	夫人	朱诺	.

脚注 7：（返回）朱诺夫人的父亲。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	8	:	(	return	)
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪn]['pærɪs] . — [ed] .

The	agent	for	the	MIRROR	,	in	Paris	.	—	ED	.
这	代理人	为了	这	镜子	,	在	巴黎	.	—	ED	.

《镜报》驻巴黎代理人。——编者注

[em] .

M	.
M	.

M.

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] .

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	.
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	.

由 ERNEST FLEISCHER 出售，地址：626, New Market, Leipsic。

[dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn]

G	.	G	.	Bennis	,	55	,	Rue	Neuve	,	St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen
G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者

[ænd; ənd] ['bʊkselər] .

and	Booksellers	.
和	书店	.

GG Bennis，巴黎圣奥古斯丁新街 55 号；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神